

لفظ سازی

علی رفاد قنچی

پیش از این کتاب در قزوین و تبریز
چاپ شده است

لفظ سازی

علی رفاد قسیمی



قومی انسائیکلو پیڈیا آف پاکستان

وزارت ترقی انسانی وسائل، حکومت ہند

فروغ اردو بھون، FC-33/9، انسٹی ٹیوٹل ایریا، جھولہ، نئی دہلی۔ 110025

© قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، نئی دہلی

2013	:	پہلی اشاعت
550	:	تعداد
59/- روپے	:	قیمت
1688	:	سلسلہ مطبوعات

Lafz Saazi

By : Ali Rafad Fatihi

ISBN : 978-81-7587-870-9

عشرہ ڈائریکٹر قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، فروغ اردو بھون، FC-33/9، انسٹی ٹیوٹل ایریا،
جسولہ، نئی دہلی 110025، فون نمبر: 49539000، فیکس: 49539099
شعبہ فروخت: ویسٹ بلاک-8، آر۔ کے۔ پورم، نئی دہلی۔ 110066 فون نمبر: 26109746
فیکس: 26108159 ای میل: ncpulsaleunit@gmail.com
ای۔ میل: urducouncil@gmail.com، ویب سائٹ: www.urducouncil.nic.in
طابع: ہائی ٹیک گرافکس، ڈی 2/8، اوکھلا انڈسٹریل ایریا، فیز 11، نئی دہلی 110020
اس کتاب کی چھپائی میں 70 GSM, TNPL Maplitho کاغذ استعمال کیا گیا ہے۔

پیش لفظ

لفظ حقیقت و صداقت کا اظہار ہے اس لیے مقدس ہے۔ لفظ میں انسان کے نطق و شعور کا ارتقا مضمر ہوتا ہے۔ انسانی شعور کے اس ارتقا میں لفظ نمایاں رول انجام دیتے ہیں کیونکہ نئی لفظیات انسانی شعور اور اس کے اظہار یعنی زبان کو زندگی اور تازگی عطا کرتی ہے۔ اس موضوع پر اظہار خیال کرتے ہوئے پنڈت برج موہن دتار یہ کہنے لگے کہ تھا:

”انسانوں کی طرح لفظوں پر بھی جوانی، بڑھاپے اور موت کا عمل ہوتا ہے۔ چنانچہ لفظ پیدا ہوتے ہیں، جوان ہوتے ہیں اور مر جاتے ہیں۔ زبان میں لفظ کا رائج ہونا لفظ کی جوانی ہے کم استعمال میں آنا اس کا بڑھاپا اور مردک ہو جانا اس کی موت ہے۔“

پنڈت برج موہن دتار یہ کہنے کے اس قول سے زبانوں کے ارتقا میں لفظ کی اہمیت کا بخوبی اندازہ ہوتا ہے۔ لہذا ضرورت اس بات کی ہے کہ لفظوں کے اس سفر کا انسانی مطالعہ پیش کیا جائے۔ زیر نظر کتاب اس سلسلے کی ایک اہم کڑی ہے۔ یہ کتاب پروفیسر علی رفقا دہلوی کی منطقی طرز تحقیق کی آئینہ دار ہے۔ ”لفظ سازی“ انسانی دلائل کے ساتھ ان تمام طریقہ کار مثلاً مستعاریت، تصریفیت، اشتقاقیت، مخلوطیت، انجذاب اور اسیمت کا تجزیہ پیش کرتی ہے جو اردو الفاظ کی

تفصیل و تحقیق میں معاون ثابت ہوتے ہیں۔ اس کتاب میں تعمیر معنی، توسیع معنی، تفصیل معنی اور صوتی تعمیرات کو بھی موضوع گفتگو بنایا گیا ہے۔

قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان کا بنیادی مقصد علمی کتابیں کم سے کم قیمت پر مہیا کرنا ہے تاکہ اردو کا دائرہ وسیع ہو۔ اس کا مقصد اس خوب صورت زبان کی ضرورتیں پورا کرنا ہے تاکہ اردو کی فصاحت اور غیر فصاحتی کتابیں آسانی سے مناسب قیمت پر قاری تک پہنچیں۔ زبان کے فروغ میں سماجی، طبی اور لسانی علوم کی کتابوں کی اہمیت کم نہیں ہوتی کیونکہ سماجی ارتقاء اور ذہن انسانی کی نشوونما کا تجربہ ان علوم کے بغیر ممکن نہیں۔

اسیر کی جاتی ہے کہ لفظ سازی موضوع کی انفرادیت، منطقی طرز تحقیق اور لسانی اسلوب بیان کے پیش نظر اردو لسانیاتی مطالعے میں اہم رول انجام دے گی۔

ڈاکٹر خواجہ محمد اکرام الدین
ڈائریکٹر

تہمہید

لسانیات اور بالخصوص صرفیات کی بعض اہم شاخوں میں سے ایک اہم شاخ لفظ سازی ہے۔ لفظ سازی لسانیات کا ایک نواحی شعبہ ہے۔ لسانیات کے نقطہ نظر سے سلسلہ کلام کو جن اکائیوں میں تقسیم کیا جاتا ہے، ان میں ایک لفظ ہے۔ لہذا لفظ سازی لسانیات کا وہ شعبہ ہے جو تشکیل لفظ کا مطالعہ پیش کرتا ہے۔ یہ الفاظ دیگر لسانیات کی اس اہم شاخ لفظ سازی میں لفظ کو اکائی ماننا ہی سب سے اہم عملی قدم ہے۔ لیکن لفظ سازی اس سے ایک قدم آگے بڑھ کر تشکیل لفظ کے اصولوں کو موضوع بحث بناتا ہے۔ یعنی لفظ سازی میں تشکیل لفظ کے اصولوں کو سمجھنے کی کوشش کی جاتی ہے۔ لفظ زبان کی ایک ایسی اہم ساختیاتی اکائی ہے جو اپنی ماہیت اور تفاعل کی وجہ سے بہت ہی پیچیدہ اور مبہم محسوس ہوتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اس کی کوئی متعین اور حتمی تعریف نہیں ملتی ہے۔ کیونکہ اس کی مکمل تفہیم و تعریف میں لسانیاتی عوامل کے ساتھ ساتھ کئی غیر لسانیاتی عوامل بھی عمل پیرا ہوتے ہیں۔ لفظ کی تفہیم و تعریف میں الجھاؤ کی اس بنیادی وجہ کے سبب ماہرین لسانیات نے زبان کے تجزیے کے سلسلے میں صرفی سطح پر مارفیم کے تصور کو متعارف کیا ہے۔ مارفیم زبان کی صرفی سطح پر سب سے چھوٹی معنوی اکائی ہے۔ یعنی مارفیم سب سے چھوٹا ایک ایسا معنوی جز ہے جسے

مزید تقسیم نہیں کیا جاسکتا۔ گھر، میز، کرسی، قلم، کتاب وغیرہ ایسے واحد مارفیم ہیں جن کی مزید تقسیم ممکن نہیں۔ جب کس کے برعکس بدتمیز یا تمیز دار ایسے لفظ ہیں جو دو مارفیموں کے مجموعے ہیں اور جن کی مزید تقسیم ممکن ہے۔ مثال کے طور پر:

$$\text{بد} + \text{تمیز} = \text{بدتمیز}$$

$$\text{تمیز} + \text{دار} = \text{تمیزدار}$$

اس تقسیم سے اندازہ ہوتا ہے کہ بدتمیز میں ”بد“ ایک سابقہ ہے جو ماؤے سے مل کر معنی دیتا ہے۔ جب کہ ”تمیزدار“ میں ”دار“ ایک لاحقہ ہے جو ماؤے سے مل کر لفظ تمیزدار کو با معنی بناتا ہے۔ ان مثالوں سے صاف ظاہر ہے کہ ”ساجے“ اور ”لاٹے“ لفظ سازی میں نمایاں ردول انجام دیتے ہیں۔ زیر نظر مطالعے میں یہ جائزہ لینے کی کوشش کی گئی ہے کہ جدید معاشرے میں رونما ہونے والی تبدیلیوں نے اردو زبان کی لفظیات کو کس کس طرح اور کس حد تک متاثر کیا ہے۔ اور ان اثرات کے کیا نتائج اردو زبان پر مرتب ہوئے ہیں۔

زبان سماجی اور تہذیبی عمل کو معنی خیز اور کارگر بنانے میں بنیادی ردول ادا کرتی ہے۔ کسی بھی لسانی گروہ کی سماجی، تہذیبی، نفسیاتی اور بشریاتی سوچ کی تفہیم و تحسین کے ضمن میں زبان کا مطالعہ آگہی کے نئے افق روشن کر سکتا ہے۔ زبان میں الفاظ، تراکیب، محاورات، تلمیحات و استعارات، اس کی نحوی اور صرفی ساخت اور صوتیات وغیرہ کے تجزیہ و توضیح سے لسانی گروہ کے ذہنی کوائف اور تہذیبی خصائص پر روشنی پڑ سکتی ہے۔ اس کتاب میں اردو زبان کو موضوع تجزیہ و توضیح بنایا گیا ہے۔ ہندوستان جیسے کثیراللسان ملک میں زبانوں کے باہمی تفاعل اور تعلق سے ایک زبان کا دوسری زبان پر اثر انداز ہونا فطری عمل ہے۔ ہر زندہ زبان میں اخذ و قبول کا یہ سلسلہ برابر جاری رہتا ہے۔ اور اس لسانی عمل سے زبان نئے سانچوں میں ڈھلتی ہے۔ یہی سبب ہے کہ لفظ سازی کی ایک قسم مستعاریت بھی ہے۔ اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ ہر زندہ زبان میں لفظ سازی کا عمل ہمیشہ جاری رہتا ہے۔ زیر نظر مطالعے کا ایک مقصد ان دخل یا مستعار الفاظ کا تجزیہ یا توضیح بھی ہے۔ دیگر بڑی زبانوں کی طرح اردو میں بھی کم و بیش تمام زبانوں کے الفاظ موجود ہیں۔ ان الفاظ کے تجزیہ و توضیح سے اردو زبان کے لسانی مزاج کا اندازہ ہو سکتا ہے۔ اردو نے ان

الفاظ کو مقامی لب و لہجہ میں قبول کر لیا ہے۔ لب و لہجہ کی یہ تبدیلی Lativisation یا مقامیت کے عمل کے تحت ہوتی ہے۔ یوں تو ہر زبان کے صوتی نظام میں یکساں خصوصیات پائی جاتی ہیں۔ لیکن یہ بہت مشکل ہے کہ کسی بھی دو زبانوں میں مکمل طور پر صوتی ہم آہنگی ہو اور الفاظ کی ترتیب میں یکسانیت موجود ہو۔ آوازوں کا یہ نظام اور ترتیب تین طرح سے ایک دوسرے سے ملنے ہو سکتی ہیں:

(الف) آوازوں کی اداسگی میں فرق

(ب) آوازوں کی ترتیب میں فرق

(ج) لفظ کی ترتیب کے اصول و ضوابط میں فرق

ان صوتی اور صرفی اختلافات کو زبانوں کا موازنہ کر کے یہ خوبی سمجھا جاسکتا ہے۔ مثلاً اردو میں ایسی بہت سی آوازیں ہیں جو انگریزی کے صوتی نظام میں موجود نہیں ہیں۔ اسی طرح انگریزی کی بہت سی آوازیں اردو کے صوتی نظام میں موجود نہیں ہیں۔ ان آوازوں کی عدم موجودگی میں اردو رسم الخط میں ان آوازوں کی تحریری علامات کا پایا جانا خارج از امکان ہے۔ ایسی صورت میں ان الفاظ کے تلفظ میں تبدیلی لازمی عمل ہے۔ اس مقالے میں اردو میں لفظ شناسی اور لفظ کے معنی پر جدید لسانی تکنیک Word Geography یا Dialectology کی بنیاد پر تلاش و تحقیق کی بھی کوشش کی گئی ہے۔ اس مقالے میں مغرب و مشرق الفاظ کی تلاش و تحقیق کی بھی کوشش کی گئی ہے۔ اردو میں قریب و تقریب ایک اہم لسانی عمل ہے۔ قریب کے عمل سے گزر کر کسی غیر زبان کا لفظ جب عربی کا لفظ بن جاتا ہے۔ تو اسے مغرب کہتے ہیں۔ مثلاً لفظ ”فیل“ عربی النسل لفظ نہیں ہے بلکہ ہندو ناری لفظ ”فیل“ کا مغرب ہے۔ اسی طرح تقریب کے عمل سے گزر کر کسی غیر زبان کا لفظ جب فارسی کا لفظ بن جاتا ہے۔ تو اسے مفرس کہتے ہیں۔ مثلاً فارسی لفظ ”چاپ“ اردو لفظ ”چھاپا“ کا مفرس ہے۔

کسی لفظ کا جوں کا توں قبول کر لینا ایک شکل ہے اور اس کی املا یا صوتیات میں تصرف کر کے اسے اپنا لینا ایک جدا گانہ صورت ہے۔ یہ پہلے بھی کہا جا چکا ہے کہ کسی بھی زبان کا صوتی نظام اتنا مکمل نہیں ہوتا کہ ان میں دوسری زبانوں کے اصوات کو بھی یہ خوبی ادا کیا جاسکے۔ اس لیے لفظ کو مستعار

لینے کے عمل میں خود بہ خود تصریف و تحریف ہو جاتی ہے۔ جس کے ذریعہ مستعار لفظ کو نئے لسانی حراج میں ڈھال دیا جاتا ہے۔ اس مقالے میں مستعار الفاظ کے تصریف و تحریف کے تجربے کی بھی کوشش کی گئی ہے۔ تہذیبی سطح پر لہجہ دین یا اخذ و قبول کا یہ رشتہ بغیر لسانی رد وابط کے ممکن نہیں۔ جب دو زبانیں ایک دوسرے کے قریب آتی ہیں تو باہمی طور پر اثرات بھی قبول کرتی ہیں۔ صوتی نظام بدلتا ہے، اور ادائیگی پر گہرا اثر پڑتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اس مقالے میں اردو زبان کی بدلتی ہوئی صورتوں کو سمجھنے کی کوشش کی گئی ہے۔

اس مقالے میں اردو زبان میں مستقل ترکیبات کا تجزیہ بھی پیش کیا گیا ہے۔ ترکیبات کسی ایک ہی زبان کے دو لفظوں سے مل کر بن سکتی ہیں یا پھر ان میں سے ایک جزو دخلی لفظ بھی ہو سکتا ہے۔ اردو زبان میں ایسی بیکروں ترکیبات ہیں جن کا ایک جزو فارسی کا ہے اور دوسرا اردو کا، اسی طرح اردو زبان میں ایسی بھی ترکیبات ہیں جو انگریزی کے دخلی الفاظ سے مرکب بنائے گئے ہیں۔ اس مقالے میں ان ترکیبات کے اصول و ضوابط پر روشنی ڈالنے کی کوشش کی گئی ہے۔ اس مقالے کا ایک باب مشتقاق (Derivatives) پر مشتمل ہے۔ اس باب میں ہندی الفاظ کے ساتھ مشتقل فارسی سابقوں اور لاحقوں کا تجزیہ پیش کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ اس مقالے میں اردو زبان کا معنوی سطح پر بھی تجزیہ پیش کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ ماہرین لسانیات کے مطابق زبان صرف لفظی علامت، یعنی نہیں سماجی علامت بھی ہے۔ زبان تغیر پذیر ہے اور زبان اور سماج کا رشتہ غیر معمولی ہے۔ جس کی وجہ سے لسانی تغیرات گروہ بہ گروہ، طبقہ بہ طبقہ، یا پھر فرد بہ فرد، سوچنے پر ہوتے ہیں۔ اس لیے زبان کو سماجی سیاق میں سمجھنا اشد ضروری ہے۔ ایسی صورت میں زبان میں محسوس کیے جانے والے معنوی انحرافات کو بھی سمجھنا نہایت ضروری ہے۔ اردو زبان میں اکثر ویش ترکیب کو پھیلاؤ (expand) دیا جاتا ہے اور لفظ کے لیے مخصوص معنی جو اس زبان سے مختص ہوتے ہیں اپنے نئے معنوی رنگ کے ساتھ استعمال میں آتے ہیں۔ پیش نظر مطالعے میں ان معنوی تغیرات کو بھی سمجھنے کی کوشش کی گئی ہے۔ یہ معنوی تغیرات اس بات کا ثبوت ہیں کہ معنی اپنے موقع و محل کے لحاظ سے تبدیل ہوتے رہتے ہیں۔ معنوی انحرافات، انضمام (convergence) کی علامات ہیں۔ اس مطالعے میں ان معنوی انحرافات کو بھی سمجھنے کی

کوشش کی گئی ہے۔

مفروضات (Hypothesis):

ذیل نظر مقالہ مندرجہ ذیل مفروضات (Hypothesis) پر مبنی ہے۔

1. زبان ایک نامیاتی شے ہے، جو ہر زمانے اور ہر عہد میں بدلتی رہتی ہے۔
2. یہ تبدیلیاں صوتی، صرفی، نحوی اور معنوی سطحوں پر اثر پڑ رہی ہوتی ہیں۔
3. زبان کی مختلف علاقائی شکلیں ہوتی ہیں جو لسانی تغیرات کو نمایاں کرتی ہیں۔ مثلاً اردو میں دکنی اردو، بنگالی اردو، دہلوی اردو یا بہاری اردو میں نمایاں فرق پایا جاتا ہے۔
4. زبان میں طبقاتی فرق بھی پایا جاتا ہے۔ اردو میں کاشتکاری اس کی عمدہ مثال ہے۔
5. زبان میں Registrat یا شعبہ جاتی فرق بھی پایا جاتا ہے۔ مثلاً ادبی زبان سائنسی زبان سے مختلف ہوتی ہے یا علمی زبان اور شاعرانہ زبان میں نمایاں فرق ہوتا ہے۔ اس مفروضے کے پیش نظر ذیل نظر مقالے میں اردو زبان کو موضوع تحقیق بنایا گیا ہے۔
6. زبانوں کے ارتقا میں لسانی روابط (Linguistic contact) کا ایک اہم رول ہوتا ہے۔ تہذیبی سطح پر لین دین یا اخذ و قبول کا یہ رشتہ زبانوں کو نئے سانچے میں ڈالتا ہے۔ لہذا کسی بھی زبان کے لسانی حراج کو سمجھنے کے لیے لسانی روابط پر غور کرنا ضروری ہے۔
7. کسی بھی زبان کا لسانی حراج مشتقات (Derivatives) اور ترکیبات (Compounding) میں عیاں ہوتا ہے۔ اس لیے زبان کے لسانی حراج کو سمجھنے کے لیے مشتقات اور ترکیبات پر توجہ دینا ضروری ہے۔
8. زبانوں کی تفریق معنوی سطح پر بھی کی جاسکتی ہے۔ لہذا معنوی تغیرات کو موضوع گفتگو بنانا اہم ہے۔

لفظ سازی پر یوں تو بہت کچھ لکھا جا چکا ہے لیکن آج بھی یہ موضوع مغربی محققین کی توجہ کا مرکز بنا ہوا ہے۔ ان محققین کی تحقیقی کادشوں سے انگریزی زبان کے لسانی پہلو مظہر عام پر آچکے ہیں۔ لیکن اردو لفظ سازی پر کوئی سنجیدہ کام بھی تک سامنے نہیں آیا ہے۔ شمس الرحمن فاروقی

کی کتاب ”لغات روزمرہ“ اس موضوع پر ایک سنجیدہ کوشش نظر آتی ہے۔ تاہم یہ لفظ سازی کو موضوع گفتگو نہیں بناتی۔ محسن الرحمن فاروقی کی یہ کوشش صرف روزمرہ تک محدود ہے۔ اس موضوع پر ایک دوسری اہم کتاب نذیر احمد ملک کی ”کشمیری سرما یہ الفاظ کے سرچشمے“ ہے۔ اس کتاب میں لفظ سازی کے اصول و ضوابط کو موضوع تحقیق بنایا گیا ہے۔ عبدالرشید کی کتاب ”فارسی میں ہندی الفاظ“ اس موضوع پر ایک اور اہم کتاب ہے۔ لیکن اس کتاب کا بھی اصول لفظ سازی سے براہ راست کوئی تعلق نہیں۔ اردو لفظ سازی جیسے اہم اور سنجیدہ موضوع پر اس صورت حال کو دیکھ کر یقیناً کم مائیگی کا احساس ہوتا ہے۔ حالانکہ جناب محسن الرحمن فاروقی، عبدالرشید اور نذیر احمد ملک نے اس جانب توجہ کر کے لفظ سازی سے منسلک دوسرے موضوعات پر بحث و تحقیق کی راہیں استوار کی ہیں۔ لفظ سازی کا لسانی مطالعہ گہرے تاریخی، تہذیبی اور لسانیاتی شعور کا متقاضی ہے کیوں کہ اس موضوع کے سرسری مطالعے سے محض فطرتاً ہی مرتب ہو سکتے ہیں۔ لفظ سازی کی تحقیق و تفتیش کئی تہذیبی، تاریخی اور لسانی حقائق کو آشکار کرتی ہے۔ زبان کا سماج سے جو رشتہ ہے اس کا احساس جس حدت کے ساتھ لفظ سازی کے مطالعے سے ہوتا ہے۔ آغاز زبان کے مطالعے کے کسی اور شعبے سے ممکن نہیں ہے۔

تبدیلی فطرت کا نمایاں وصف ہے۔ زبان میں بھی یہ تبدیلیاں نمایاں طور پر نظر آتی ہیں لیکن زبان میں یہ تبدیلیاں یکھت روشتا نہیں ہوتیں بلکہ غیر محسوس طریقے سے بہ تدریج وقوع پذیر ہوتی ہیں۔ ان تبدیلیوں کے سبب زبان میں بعض الفاظ متروک ہو جاتے ہیں۔ اور بعض نئے الفاظ شامل ہو جاتے ہیں۔ اس طرح زبان مختلف صوتی، مارفیمی اور معنوی تغیرات سے روشناس ہوتی ہے۔ یہ تغیرات اہل زبان کی تریلی ضرورتوں کو پورا کرتے ہیں۔ لہذا کہا جاسکتا ہے کہ ان تغیرات میں تخلیقیت اور تخلیلیت creativity میں بے پناہ قوت Potentiality پوشیدہ ہوتی ہے۔ لفظ سازی کی تخلیقیت اور تخلیلیت کو بہ خوبی سمجھنے کے لیے لفظ سازی کے محرکات کو سمجھنا ضروری ہے۔ ایک لفظ جب زبان زد عام ہو جاتا ہے تو وہ زبان کی لفظیات کا حصہ بن جاتا ہے۔ اور یہ لفظیات تریلی محرکات تک ہماری رسائی کرتی ہے۔ ان لفظیات کے تجزیے سے تریلی محرکات عیاں ہو جاتے ہیں۔ ان تریلی محرکات تک رسائی کے لیے زبان کی اختراعی کوششوں

مثلاً مستعاریت Borrowing، تصریفیت Affixation، ترکیبیت، اشتقاق (Derivation)، توسیع لفظی (Expansion of meaning)، تفکیک معنی (Semantic Changes) کے اصولوں کو سمجھنا لازمی ہے۔ زبان میں نئے تصور رات اور مفہام کی خاطر خوب اظہار کے لیے لغوی مدوں کی عدم موجودگی میں لفظ سازی (Neologism) کو لازمی تصور کیا جاتا ہے۔ نئے خیالات و تصورات کی ترسیل، زبان کی اختراعی کوششوں کا محرک بنتی ہے۔ زبان کی ان اختراعی کوششوں کو موضوع تحقیق بنانے کے لیے مستعاریت، اشتقاقیت، ترکیبیت، توسیعیت اور تفکیکیت کے بنیادی اصولوں کو بروئے کار لایا گیا ہے۔ اس مقالے میں اردو زبان کی لفظ سازی کے حوالے سے گفتگو کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔

اس کتاب کے پہلے باب میں امدادی لفظ اور لغوی لفظ کے لسانی فرق کو سمجھنے کی کوشش کی گئی ہے کیوں کہ لفظ سازی کا تعلق لغوی الفاظ سے ہوتا ہے نہ کہ امدادی الفاظ سے۔ اس فرق کو پہ خوبی سمجھنے کے لیے اصول صرف سے واقفیت ضروری ہے جو قواعد کا وہ حصہ ہے جس میں الفاظ کی ہیئت اقسام اور ان کے وہ پابند رویوں سے بحث ہوتی ہے۔ یعنی (1) ان تصریفات کا ذکر ہوتا ہے جن سے جملے میں الفاظ زمانہ، تعداد، جنس اور حالت کے اظہار کے لیے گزرتے ہیں اور (2) اس کے علاوہ

نئے نئے الفاظ کی تعمیر و تشکیل کے لیے لفظوں میں پابند رویہ آتے ہیں۔ ان کا تعلق بھی صرف سے ہوتا ہے صرف میں الفاظ کی درجہ بندی، تصریف اور اشتقاق سے بحث ہوتی ہے۔ مشتقات و مرکبات زبان کے صرفی مطالعے کا ایک اہم جز ہے، لہذا اس کتاب کے دوسرے باب کے تحت تشکیل الفاظ سے سیر حاصل بحث کی گئی ہے۔ تیسرے باب میں اردو زبان پر لسانی مستعاریت کے اثرات کا جائزہ پیش کیا گیا ہے۔ یہ باب لسانی مستعاریت کی ضرورت اور اہمیت کا جائزہ پیش کرتا ہے۔ اور ان تمام نئے الفاظ و تراکیب کو موضوع تحقیق بناتا ہے جو دوسری زبانوں سے اردو زبان میں درآئی ہیں۔ اردو زبان میں مستعمل مستعار لسانی سرمائے کو مخلوطیت (Hybridization) انجذاب (Absorbition) اور مخلوطیت (Assimilation) کے دائرے میں پرکھنے کی کوشش کی گئی ہے۔ اردو زبان میں کوڈ میکسنگ Code Mixing اور

کوڈ سوئچنگ Code Switching کے بڑھتے چلن کے اسباب و مقاصد کا تجزیہ بھی اس باب میں پیش کیا گیا ہے۔ اس مطالعے کا باب چہارم ہر دو میں نظر آنے والے معنوی تغیرات کو موضوع تحقیق بناتا ہے۔ یہ ایک مسئلہ لسانیاتی اصول ہے کہ الفاظ غیر شعوری طور پر نئے معنوں میں استعمال ہونے لگتے ہیں، پھر ان کے معنی میں اضافہ یا ترسیم کر دیا جاتا ہے۔ یہ معنوی تبدیلی بعض صورتوں میں اتنی گہری ہوتی ہے کہ ان الفاظ کی نگاہری اور معنوی ساخت کی پہچان بھی مشکل ہو جاتی ہے۔ اس باب میں اردو زبان میں معنوی تغیرات کا تجزیہ، تغیر معنی، توسیع معنی اور تقلیل معنی کی روشنی میں پیش کیا گیا ہے۔ آخر میں اس تحقیقی مطالعے کا، حاصل ہے۔ اس میں مطالعے کا خلاصہ اور نتائج پیش کیے گئے ہیں۔ آخر میں کتابیات کے ذریعہ عنوان ان دستاویزی مآخذوں کی نشان دہی کی گئی ہے جن سے استفادہ کیا گیا ہے۔



ابتدائیہ

اُردو کی ادبی اور لسانی تہذیب کو بہ خوبی سمجھنے کے لیے ضروری ہے کہ اُردو کے سرمایہ الفاظ کو بہ خوبی سمجھا جائے۔ زبان میں لفظ کی حیثیت مقدم ہوتی ہے۔ زندہ زبانوں میں الفاظ و استعارات بدلتے رہتے ہیں اور یہ تبدیلی زبان کی زندگی کی خاصیت ہوتی ہے۔ لہذا اصول لفظ سازی کا تجربہ اُردو کے پیچیدہ طالب علم کے لیے نہایت ضروری ہے تاکہ وہ لفظوں کی تہ تک پہنچ سکے۔ گو کہ اُردو جیسی وسیع اور زندہ زبان میں ہر لفظ کی تہ تک پہنچنا پیچیدہ دشمنی عمل ہے لیکن یہ ناممکن نہیں۔ کیوں کہ ہندوستان کی دیگر زبانوں میں لفظ کے اختلاف پر علمی پیمانے پر تحقیق ہو رہی ہے۔ لہذا ضروری ہے کہ اُردو کے اصول لفظ سازی پر بھی توجہ کی جائے۔

جیسا کہ ہم سب واقف ہیں ہر زبان کا ایک مخصوص صوتی نظام ہوتا ہے اور یہ نظام مکمل نہیں ہوتا کہ اس میں دوسری زبانوں کے اصوات کو بھی بہ خوبی ادا کیا جائے لہذا مستعاریت کے عمل میں صوتی تصریف و تحریف لازمی ہے۔ لسانی سطح پر مستعاریت کا یہ رشتہ بغیر لسانی روابط (Linguistic Contact) کے ممکن نہیں۔ یہی وجہ ہے کہ اصول لفظ سازی کو بہ خوبی سمجھنے کے لیے صوتی اور معنوی شناخت اور زمانہ بہ زمانہ تبدیل ہوتی ہوئی صورتوں کے حقائق کو بھی ذہن میں رکھنا لازمی ہے۔ زیر نظر کتاب میں ”مستعاریت“ اور مستعاریت کے صوتی اور معنوی پہلوؤں

کو بھی موضوع گفتگو بنایا گیا ہے۔ مستعاریت کی کئی دجہیں ہو سکتی ہیں مثلاً نئے تصورات و مفاہیم کے خاطر خواہ اظہار کے لیے بھی الفاظ مستعار لیے جاتے ہیں۔ اور اس طرح لفظ اپنے نئے صوتی اور معنوی مزاج کے ساتھ حصولی زبان کی فعلیات کا ناگزیر حصہ بن جاتا ہے۔

اس کتاب میں مستعاریت، اشتقاقیت، تصریفیت، ترکیبیت، توسیعیات، اسمیت اور تقلیدیت جیسے اہم طریقہ کار کو بنیادی اہمیت دی گئی ہے۔ لفظ کی تفہیم کے لیے ضروری ہے کہ ان لسانی عوامل کو بہ خوبی سمجھا جائے۔ کیوں کہ لفظ ایک یا ایک سے زائد مارفیموں پر مشتمل ہوتے ہیں۔ ایک سے زائد مارفیموں پر مشتمل لفظ میں ایک آزاد اور ایک پابند مارفیم ہوتا ہے۔ آزاد مارفیم وہ پابندی لسانی اکائی ہے جو آزادانہ طور پر وقوع پذیر ہوتی ہے اور پابند مارفیم وہ معنوی اکائی ہے جو آزادانہ طور پر استعمال نہیں ہوتی ہے۔ پابند مارفیم کی اکائی لفظ کے شروع، درمیان یا آخر میں استعمال ہوتی ہے۔ ان کی مدد سے نئے لفظ وضع کیے جاتے ہیں اور یہ الفاظ زبان کے ذخیرہ الفاظ میں اضافے کا سبب بنتے ہیں۔ اس عمل کو مشتقات میں شامل کرتے ہیں۔ اس کتاب میں ایک باب مشتقات کو موضوع گفتگو بناتا ہے۔

مجھے اچھلی مسرت ہے کہ یہ کتاب قوی کونسل برائے فروغ اردو زبان سے شائع ہو رہی ہے۔ میں قوی کونسل برائے فروغ زبان اردو کے ارباب حل و عقد اور خاص کر اس کے ڈائریکٹر، ڈاکٹر محمد حیدر اللہ بھٹ کا شکر گزار ہوں جنہوں نے اس کتاب کو اپنے اشاعتی گوشہ میں شامل کیا۔ استاد محترم پروفیسر مسعود حسین خاں اور پروفیسر عبدالعظیم کی رہنمائی کا میں بطور خاص شکر گزار ہوں۔ میں بزرگوں میں خاں آرزو، شاکر الحق حق، رشید حسن خاں، پروفیسر گوپی چند نارنگ اور جناب شمس الرحمن فاروقی کا شکر گزار ہوں کیونکہ ان کی تحریروں اور ان کے علم سے کتاب کیے بغیر میرے لیے اس مواد کو کتابی شکل دینا ممکن نہ تھا۔ میں ڈاکٹر عبدالرشید، پروفیسر خلیب مصطفیٰ اور پروفیسر نذیر احمد ملک کا بھی ممنون ہوں کیونکہ ان کی پیش کردہ معلومات میرے لیے ہمیشہ کارآمد ثابت ہوئی ہیں۔

کتاب کے اشاعتی مرحلے میں عزیز ی ڈاکٹر آفتاب احمد فریدی نے مجھے بہت سی رزمتوں سے بچایا، میں ان کے لیے دعا گو ہوں۔

علی رضا دہلوی

فہرست مضامین

v	تمہید
xiii	ابتدائیہ
	پہلا باب
1	اندازی لفظ اور لفظی لفظ کا لسانی فرق
2	تفاقی یا اندازی لفظ
3	حرف جار
4	مفرد حرف جار
6	حرف عطف
08	وصل
10	استدراک
11	استثنا
12	شرط

12	علت
13	ہائے
13	حرف فجائیہ
15	تخصیص
15	حرف ندائیہ
15	حرف اثبات نفی
16	حرف تردید
16	حرف تاکید
17	لغوی الفاظ
19	حقیقی مترادفات
19	ذیلی مترادفات
20	اضداد
20	حقیقی تضاد
20	درجائی تضاد
21	معنیات
21	مترادفات
	دوسرا باب
25	اصول اشتقاق
25	اشتقاقیات
26	ایک ماہر فیہ والے الفاظ
26	کئی ماہر فیہ والے الفاظ
27	تصریفی صرغے
28	اشتقاقی صرغے

35	اختصاصی ساجے
35	جسم اختصاصی ساجے
37	تدبیر اختصاصی ساجے
39	انگریزی اختصاصی ساجے
40	فارسی عربی اختصاصی ساجے
41	اختصاصی وسطیہ
42	اختصاصی لاحقہ
44	فارسی دخیل الفاظ
48	ہندی الاصل الفاظ

تیسرا باب

55	تراکیب لفظی
56	مرکب الفاظ یا تراکیب لفظی
56	جمع الفاظ
58	ایچ و سنزک مرکبات (کرم پوریہ)
59	ایچ و سنزک مرکبات (بہروری)
62	کوپلینٹ مرکبات (دو عدد)
63	اپوزیشنل ترکیب لفظی
64	مرکب مطلق
65	مرکب اضافی
66	اضافت ذریعہ
66	ترکیب بالہمزہ
67	ترکیب پائے مہموز

68	ترکیب قلوب
69	ترکیب اختصار
70	پس ترکیب اختصار
70	پیش ترکیب اختصار
71	مختلف اجزا ترکیب اختصار
71	مکرر لفظی
72	کمل مکرر لفظی
74	غیر کمل مکرر لفظی
75	معنوی مکرر لفظی
75	غالی المعنی الفاظ

چوتھا باب

77	مستعاریت بہ طور اصول لفظ سازی
81	ذولسانیت
81	لفوی مدوں کی عدم دستیابی
82	سانی توقیر
83	ترسیلی امکانات
87	ممنوع الفاظ
88	مستعار ترجمہ
89	مستعار نقل معنی
89	مستعار آمیختہ
90	اُردو آنے کا عمل

پانچواں باب

اسیت

اسی منت

خلاصہ

91

94

97

پہلا باب

امدادی لفظ اور لغوی لفظ کا لسانی فرق

زبان، الفاظ کا وہ ہمعنی نظام ہے جس میں اظہار کی بے پناہ قوت ہوتی ہے۔ یوں تو زبان کا بنیادی جزو، وہ سادہ اور مفرد آواز ہے جو ہمعنی نہیں ہوتی لیکن جب یہ آوازیں باہم مل کر لفظ بنتی ہیں تو اس میں معنویت پیدا ہو جاتی ہے۔ گویا لفظ زبان کی وہ اہم ترین ساختہ بنیاتی اکائی ہے جو ہمعنی ہے اور ترسیل خیال میں معاون ثابت ہوتی ہے۔ یہ الفاظ دیگر الفاظ، اشیاء، مظاہر اور حسی تجربوں کا علامتی تبدل ہے۔ مشاہدہ اور تجربہ انسانی ذہن کا فطری عمل ہے۔ یہ عمل مادی اور غیر مادی ارضی، فطری و غیر فطری اشیاء و اوصاف کا احاطہ کرتا ہے۔ لفظ ان مشاہدات اور تجربات کا وہ طاقت ور لسانی اظہار ہے جو بولنے والے کے مافی الضمیر کو تاری یا سامع کے ذہن میں منکشف کر دیتا ہے۔ بالعموم ہر لفظ معین، طے شدہ اور حقوق صورتوں میں معنی کی ترسیل کرتا ہے۔ نتیجتاً سننے والے اور کہنے والے کے درمیان کوئی دھند، رکاوٹ یا تذبذب کا کوئی احساس حائل نہیں ہوتا نہ ہی تعین معنی کے بعد استعجاب کی کسی کیفیت کا تجربہ ہوتا ہے۔ عام بول چال کی زبان میں الفاظ متعلقہ شے کے وجود کی نمائندگی محض کا فرض انجام دیتے ہیں کیوں کہ کاروباری زبان میں الفاظ اپنے محدود لغوی مفہوم میں استعمال ہوتے ہیں اور ان کا معنوی دائرہ بھی محدود ہوتا ہے۔ تخلیقی زبان میں لفظ کے استعمال کا دائرہ مختلف ہوتا ہے۔ تخلیقی زبان میں لفظ متعلقہ شے کے وجود کا نہیں بلکہ اس کے لمحہ بہ لمحہ

بڑھتے اور پھیلتے ہوئے تصور کا انکشاف ہے۔ تخلیقی زبان میں تعین معنی کا عمل متعلقہ شے کو محض ایک نیا نام اور نیا آہنگ ہی نہیں عطا کرتا بلکہ اسے ایک جی معنویت سے بھی ہمکنار کرتا ہے۔ کاروباری زبان میں لفظ کسی عقلی اور پراسرار معنویت کو مجید نہیں پاتا اس کی وجہ ہے خبری نہیں، بلکہ وہ بے بھری ہے جو مالوس اشیا کے نمایاں وجود سے پیدا ہوتی ہے یعنی کاروباری زبان میں لفظ اپنے مخصوص معنوی دائرے میں گردش کرتا ہے اس کے برعکس تخلیقی زبان میں لفظ واقعی کارشتہ پیچیدہ ترین ہوتا ہے۔ کیوں کہ تخلیقی زبان میں لفظ لغوی مفہوم کے کوزے میں محصور نہیں ہوتا بلکہ اس کے مفہوم کی لہر بہ یک وقت کئی سطحوں میں سفر کرتی ہیں اور ان کی وساطت سے وسیع تر حقیقت تک پہنچا جاسکتا ہے لفظ کی معنوی تہداری لفظ کو اپنی ماہیت اور قائل کے لحاظ سے بہت ہی پیچیدہ اور مبہم بنادیتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ لفظ کی کوئی واضح متعین اور حسی تعریف سامنے نہیں آسکتی ہے۔ ماہرین لسانیات نے لفظ کی متعدد تعریضیں بیان کی ہیں نیز علم لسانیات کی مدد سے اس کی جہات کو سمجھنے کی کوشش کی ہے۔ لیکن اس کے باوجود کوئی متفقہ تعریف پیش نہیں کر سکے ہیں۔ مثلاً آگڈن اور رچرڈ اپنی کتاب ”معنی“ میں محولہ تصور (Reference) محولہ شے (Referent) اور علامت (Symbol) کی بات کرتے ہیں۔ ان کے خیال میں علامت محولہ تصور کو ظاہر کرتی ہے۔ اس کے برعکس المان (Ulman) اپنی کتاب Principles of Semantics میں معنی، نام اور مفہوم کے آپسی تعلق کی بات کرتا ہے۔ ان تعریضوں میں اشیا اور علامت میں اتصال، ہم آہنگی اور ربط پر خاص زور دیا گیا ہے جو وسیع تر دائرہ عمل کی طرف بھی اشارہ کرتا ہے۔ بعض تعریضیں لفظ کے تریلی عمل کی طرف اشارہ کرتی ہیں اس تعریف کی روشنی میں لفظ کی تقسیم اور درجہ بندی کی جاسکتی ہے۔ یوں تو ماہرین لسانیات نے لفظ کی بہت سی قسموں پر روشنی ڈالی ہے لیکن بعض ماہرین نے لفظ کے طرز عمل کو طوطا نظر رکھ کر لفظ کی مندرجہ ذیل دو قسمیں گنائی ہیں:

(1) تفاعلی یا امدادی لفظ اور (2) لغوی لفظ

تفاعلی یا امدادی لفظ:

دنیا کی کسی بھی زبان کا اگر ہم بہ غور تجزیہ کریں تو محسوس ہوگا کہ اس زبان کے جملوں میں بعض لفظ صرف امدادی حیثیت رکھتے ہیں یعنی ان الفاظ کی اپنی کوئی معنوی حیثیت نہیں ہوتی

اور وہ صرف جملے کی نحوی ضرورتوں کو پورا کرتے ہیں۔ لسانیات میں ایسے الفاظ ”امدادی الفاظ“ یا ”تفاعلی الفاظ“ کہلاتے ہیں۔ چوں کہ ان الفاظ کی کوئی معنوی حیثیت نہیں ہوتی لہذا یہ ترسیل خیال میں نمایاں ردول انجام نہیں دیتے لیکن نحوی اعتبار سے یہ الفاظ خاص اہمیت کے حامل ہیں لہذا جملوں میں ان کی نمایاں نحوی اہمیت ہوتی ہے۔ اور یہ الفاظ جملے کی ساخت میں اپنا قواعدی کردار پہنچانی انجام دیتے ہیں۔ مثلاً اس جملے میں ”کتاب میز پر ہے“ میں ”کتاب“ ”میز“ اور ”ہے“ نحوی الفاظ ہیں لیکن ”پر“ ایک امدادی لفظ ہے کیوں کہ اس کی کوئی معنوی اہمیت نہیں ہے اور یہ صرف جملے کی قواعدی ضرورتوں کو پورا کرتا ہے۔ لغوی معنی سے عاری ہونے کے باعث ان الفاظ کو امدادی لفظ کہا جاتا ہے۔ اس طرح ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ امدادی لفظ لغوی معنی کے حامل نہیں ہوتے بلکہ صرف جملے کی ساخت میں اپنا قواعدی کردار ادا کرتے ہیں۔ انہیں ساخت نشان الفاظ یا صرف نشان گر بھی کہا جاتا ہے۔ اردو قواعد میں انہیں حروف کہتے ہیں جس کا واحد حرف ہے۔ یوں تو یہ دراصل الفاظ ہیں لیکن لغوی معنی سے عاری ہونے کے باعث انہیں عام لفظ سے ممتاز کرنے کے لیے حرف کہا جاتا ہے، یہ اس نکتہ کی طرف سے مختلف ہے جو صوبے کا نمائندہ ہوتا ہے۔ یہ امدادی الفاظ کسی زمانے میں تصریفی زبانوں کے پابند صریح رہے ہوں گے جو الفاظ کے ماڈوں سے الگ ہو کر رفتہ رفتہ مستقل الفاظ بن گئے اور اب جدید تحلیل زبانوں میں جملوں کی ساخت میں وہی کام انجام دیتے ہیں جو پابند صریح لفظ کے ماڈوں سے متصل ہو کر قدیم تصریفی زبانوں میں ادا کرتے تھے اور آج بھی تصریفی زبانوں میں ادا کرتے ہیں۔ چوں کہ ان الفاظ کے ذمے صرف قواعدی وظائف کی ادا ہوگی ہے اس لیے انہیں تفاعلی الفاظ بھی کہا جاتا ہے۔ یہ الفاظ دیگر ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ چوں کہ یہ الفاظ صرف قواعدی وظائف کی ذمے داری ادا کرتے ہیں لہذا انہیں تفاعل الفاظ بھی کہا جاسکتا ہے۔ گویا تفاعل لفظ اردو قواعد کا وہ لفظ ہے جسے اصطلاحاً حروف کہا جاتا ہے لیکن یہ حرف نکتہ کی طرف سے مختلف ہے۔ ماہرین لسانیات نے مندرجہ ذیل امدادی الفاظ کی نشان دہی کی ہے۔

(1) حرف جار (Post Position):

اردو میں حرف جار کی دو قسمیں پائی جاتی ہیں۔ مفر و حرف جار اور مرکب حرف جار۔

مفرد حرف جار:

یہ الفاظ اردو جملے میں نحوی الفاظ کے باہمی، معنوی اور قواعدی، دونوں رشتے ظاہر کرتے ہیں۔ حرف جار کا کو چھوڑ کر یہ تمام الفاظ جار غیر منصرف ہوتے ہیں۔ حرف جار کے اثر سے وہ مذکر اسم واحد جس کے آخر میں / ا / ہو۔ / ے / میں اور جمع کی صورت میں / وں / میں تبدیل ہو جاتا ہے جیسے ”لڑکا“ / لڑکے / لڑکوں نے / وغیرہ۔ اسے اردو لسانیات کی اصطلاح میں ملالہ کہتے ہیں۔ اردو میں حرف جار ہمیشہ اسم کے بعد آتے ہیں جیسے ”گھر میں“، ”سر پر“، ”اردو میں“ وغیرہ۔ اردو قواعد کے مطابق ”میں گھر“ یا ”پر سر“ بے معنی ہیں۔ مرکب حروف جار کی صورت میں اسم درمیان میں بھی آ سکتا ہے، جیسے: ”اندہر گھر کے“، ”اد پر آسمان کے“ لیکن یہ استعمال حروک ہے۔ کچھ زبانوں جیسے انگریزی اور فارسی میں کلمہ جار اسم سے قبل آتا ہے جیسے فارسی میں / در خانہ /۔ اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ فارسی اور انگریزی زبان میں یہ امدادی الفاظ بالعموم اسم کے شروع میں آتے ہیں لہذا انہیں اصطلاحاً Preposition کہا جاتا ہے۔ اردو اور دیگر ہند آریائی زبانوں میں یہ صحت حال بالکل مختلف ہے۔ ان زبانوں میں حرف جار اسم کے بعد آتے ہیں لہذا لسانیاتی اصطلاح میں انہیں Postposition کہا جاتا ہے۔ حروف جار اردو میں اہم امدادی الفاظ ہیں۔ یہ الفاظ اردو جملوں میں نحوی الفاظ کے باہمی معنوی اور نحوی رشتے ظاہر کرتے ہیں۔ اردو زبان میں، میں، سے، پر، کو، تک، نے اور کا، کے، کی مفرد حرف جار ہیں۔ لہذا انہیں امدادی لفظ کی حیثیت حاصل ہے۔

اردو کے مفرد حروف جار:

میں: کمرے میں کرسیاں ہیں

آگرہ میں تاج محل ہے

سے: وہ بس سے آئے گا

چاقو سے سیب کاٹو

پر: میز پر کتاب ہے

اس پر بہت بوجھ ہے

کو: حامد کو بلاؤ

احمد کو چائے دو
 تک: دو شام تک آئے گا
 کالج سے گھر تک آؤ
 نے: میں نے کتاب پڑھی ہے
 کیا آپ نے کھانا کھا لیا
 کا: یہ حامد کا گھوڑا ہے
 کے: یہ حامد کے بچے ہیں
 کی: یہ حامد کی بیٹی ہے
 اُردو کے مرکب حروف چار:

اُردو کے مرکب حروف چار اُردو جملے میں لغوی الفاظ کے باہمی، معنوی اور قواعدی،
 دونوں رشتے ظاہر کرتے ہیں۔ انھیں مرکب کے خانے میں رکھنے کی بنیادی وجہ ان میں ایک سے
 زائد لفظ کا استعمال ہے۔ حرف چار، کا کو چھوڑ کر یہ تمام الفاظ چار غیر منصرف ہوتے ہیں۔

کے پاس،
 کے اوپر،
 کے باہر،
 سے باہر،
 کے ساتھ،
 کے مطابق،
 کے لحاظ سے،
 کے لیے،
 کے قبل،
 کے بعد،
 کے پہلے،
 کے سمیت،

کے آگے،
 کے پیچھے،
 کے قریب،
 کے نزدیک،
 کے بغیر،
 کے ساتھ،
 کی نسبت،
 کی طرف،
 کی طرف سے،
 کی وجہ سے۔

ان مثالوں کو بہ غور دیکھنے سے محسوس ہوتا ہے کہ حروف چار ”کا“ کو چھوڑ کر دیگر تمام حروف چار غیر منحصر ہیں یعنی ان کی ہیئت میں کسی قسم کی کوئی تبدیلی نہیں ہوتی اور وہ ہر صورت میں اپنی ہیئت میں ہی استعمال ہوتے ہیں حرف چار ”کا“ واحد ایسی مثال ہے جس کی ہیئت میں تبدیلی ہوتی ہے۔
 (2) حرف عطف:

حرف عطف کی اصطلاح اردو زبان میں ان ”الفاظ“ کے لیے مستعمل ہے جو لفظوں یا جملوں کو جوڑنے میں معاون ثابت ہوتے ہیں۔ اردو میں ایسے امدادی الفاظ کی ایک طویل فہرست ہے جو لفظوں کو، جملوں کو جوڑنے میں معاون ثابت ہوتے ہیں۔ اردو امدادی الفاظ اور، لیکن، اس لیے، تاکہ، چنانچہ، لہذا، سو، پس، پھر، بلکہ، گویا، چوں کہ، کے لیے، حرف عطف کی اصطلاح استعمال ہوتی ہے کیوں کہ یہ امدادی الفاظ جملوں کو آپس میں جوڑتے ہیں۔

اور: حامد اور محمود کل آئیں گے

وہ آئے گا اور میں جاؤں گا

لیکن: میں صبح جاتا لیکن بارش شروع ہو گئی

میں نے اسے بلایا لیکن وہ نہیں آیا

اس لیے: وہ نہیں جاسکتا ہے اس لیے آپ جاییے

آپ سے ملنا چاہتا تھا اس لیے میں آ گیا	
خوب پڑھو تاکہ کامیاب ہو سکو	تاکہ:
محنت کیجئے تاکہ کامیاب ہو سکیں	
میں نے اسے منع کیا تھا چنانچہ وہ نہیں آیا	چنانچہ:
آپ نہیں آئے لہذا وہ نہیں آیا	لہذا:
بارش ہونے لگی لہذا وہ نہیں آیا	
میں نے بلایا پھر بھی وہ نہیں آیا	پھر:
آپ آئے بلکہ اسے بھی بلا لیجیے	بلکہ:
وہ یوں چیخا گویا قیامت آگئی	گویا:
چونکہ شام ہو گئی ہے لہذا گھر چلتے ہیں	چونکہ:
نہ تم آئے نہ وہ آیا	نہ:
خواہ تم لوگ آؤ نہ آؤ میں تو جاؤں گا	خواہ:
وہ لڑکا جبرکل آیا تھا آج بھی آیا ہے	جو:
جب بھی میں آتا ہوں وہ بھی آ جاتا ہے	جب:
جہاں بھی میں رہوں وہاں وہ بھی پہنچ جاتا ہے	جہاں:
حامد نے کہا کہ وہ نہیں آئے گا	کہ:
وہ نہیں آیا حالانکہ اسے بلایا گیا تھا	حالانکہ:
تم جاؤ یا وہ جائے	یا:
وہ آتا تو میں جاتا	تو:
وہ آیا تو میں جاؤں گا	
رنج و غم۔ غیب و فراز۔ گل و بلبل	و:

ان مثالوں کو بہ غور دیکھنے سے اندازہ ہوتا ہے کہ یہ امدادی الفاظ "حرف جاز" کی طرح غیر منصرف ہوتے ہیں یعنی ان کی ہیئت میں کسی قسم کی کوئی تبدیلی نہیں ہوتی اور یہ جملوں میں اپنی بنیادی ہیئت میں استعمال ہوتے ہیں چوں کہ یہ الفاظ امدادی الفاظ ہیں لہذا یہ جملے کی نحوی

ضرورتوں کو چھڑا کرتے ہیں۔ حروف عطف دو لفظوں کو آپس میں ملانے والے حروف ہیں۔ یعنی جو حروف دو الفاظ کو جوڑیں یا دو سے زائد مرکب یا پیچیدہ جملوں کو جوڑیں حروف عطف کہلاتے ہیں۔ اردو میں سب سے زیادہ استعمال ہونے والا حرف ربط ”اور“ ہے لیکن اس کے علاوہ بھی کئی حروف اس ذیل میں آتے ہیں مثلاً پھر، کہ، یا وغیرہ۔ ان حروف کے استعمال کی بہت سی صورتیں ہیں جنہیں مختصراً مندرجہ ذیل زمروں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے۔ یعنی وصل، تردید، استدراک، استثناء، شرط، علت اور بنیادی الفاظ وغیرہ حرف عطف کی ذیلی شکلیں ہیں۔ ان تمام زمروں کی تفصیلات نیچے فہرست کی جارہی ہے۔

2۔ (I) وصل:

وصل کا مطلب ہے ملانا۔ جب حرف عطف دو الفاظ یا جملوں کو ملائے تو اسے وصل کہا جاتا ہے۔ جیسے:

احمد اور محمود آئے تھے

احمد آیا اور چلا گیا

وہ آیا یا نہیں

تم کیا گئے کیا آئے

تم جاؤ یا نہیں رہو

قدیم اردو میں لفظ ”ہو“ استعمال ہوتا تھا جو کہ اب بھی دکنی اردو میں مستعمل ہے لیکن اردو میں اب ”اور“ کا چلن ہے۔ فارسی کا محض ”و“ بھی اس کا متبادل ہے جو کہ عربی سے فارسی میں آیا تھا۔ ”اور“ کے ذریعے دو جملوں کو ملانے کا عمل اتنا ہے کہ شاید مثال دینے کی بھی ضرورت نہیں البتہ محض ”و“ کے ذریعے اردو میں دو جملوں کو ملانے کی کوئی مثال، کم از کم جدید اردو میں ڈھونڈنا محال ہے۔ شاعری میں البتہ اس کی مثالیں مل جاتی ہیں۔

عزیز دوست خن ہو دیا کہ سوتے ہو

انھوں نے کہ بس اب سر پہ آلاب آیا

بعض اوقات ”اور“ کا لفظ حذف ہوتا ہے لیکن اس کے معانی موجود رہتے ہیں۔ مثلاً ہاتھ پاؤں دھولو یعنی ہاتھ اور پاؤں دھولو۔ اسی طرح ذیل کے جملوں میں اور کا مفہوم موجود ہے

لیکن اور کا استعمال خلاف عمارہ سمجھا جائے گا۔
 کھیل کود میں وقت ضائع مت کرو۔
 دن رات بیکہ مشغلہ رہا ہے۔
 برے بھلے میں تیز کرنا سیکھو۔
 دکھ سکھ میں کام آنا چاہیے۔
 چلنے پھرنے سے معذور ہو گئے ہو کیا؟
 دوست دشمن سبکی دہاں موجود تھے۔
 اپنا پرانا دیکھ کے بات کرنی چاہیے۔
 کھانا پینا چھوڑ دیا ہے۔
 بچنے پر نہ کام کر لیتی ہوں۔
 چھوٹے بڑے کا لحاظ ہی نہیں رہا ہے۔
 امیر غریب کا یہاں کوئی فرق نہیں۔
 یہ سب ایسے جملے تھے جن میں "اور" کا مفہوم موجود ہے لیکن خود یہ فقط غائب ہے۔

بعض اوقات اور کا لفظ موجود ہوتا ہے لیکن وصل کے معنی نہیں دیتا مثلاً:

اور یہ معنی مختلف:

ہے بسکہ ہر اک ان کے اشارے میں نکلتا اور
 کرتے ہیں محبت تو گزرتا ہے کہاں اور

اور یہ معنی حریت:

کوئی دن گر زعمگانی اور ہے

اور یہ معنی علاوہ/سوا:

ہر چند سبک دست ہوئے بت شکنی میں
 ہم ہیں تو ابھی رملہ میں ہیں سنگ گراں اور
 بعض اوقات اور کا لفظ دو لفظوں کو ملانے کے بجائے بالکل الگ الگ کرنے کا طریقہ
 انجام دیتا ہے۔ مثلاً یہ منہ اور مسور کی دہلی۔ غالب کے یہاں بھی اس کی بہت سی مثالیں ملتی ہیں۔

یہ جانتا ہوں کہ تو اور پانچ مکتوب
مگر حتم زدہ ہوں ذوقِ خامہ فرساکا
کہاں سے خانے کا دروازہ غالب! اور کہاں واقعہ
پر اتکا جانتے ہیں، کل وہ جاتا تھا کہ ہم نکلے
'پھر کالفاظ بھی وصل کے لیے آتا ہے مثلاً پہلے کھانا کھاؤ پھر باہر جانا۔ امدادی فعل ہونا کے مشتقات
بھی وصل کا مفہوم دیتے ہیں:

ہم ہوئے قم ہوئے کہ میر ہوئے
اس کی زلفوں کے سب اسیر ہوئے
اسی طرح / کر / کے، جب فعل کے بعد آتے ہیں تو وصل کا مفہوم دیتے ہیں مثلاً:
کھانا کھا کر جانا
وہ ابھی سو کر نہیں اٹھے
میں کتاب ختم کر کے جاؤں گا
وہاں جا کے بیٹھے نہ رہنا
2۔ (II) استدراک:

جب پہلے جملے میں کسی طرح کا شبہ واقع ہو تو دوسرے جملے میں جن الفاظ کو لا کر وہ شبہ
دور کرتے ہیں وہ حروف استدراک کہلاتے ہیں۔ مثلاً البتہ، اگرچہ، لا، ہارے، بلکہ، پر، پہلو، سو،
گو، لیکن وغیرہ:

ہوئی تاخیر تو کچھ باعث تاخیر بھی تھا :

یا
گو ہاتھ میں جنبش نہیں آنکھوں میں قوم ہے
گواہ بارے کی مثال:

رسوائے دہر گو ہوئے آوارگی سے ہم
بارے طبیعتوں کے تو چالاک ہو گئے

گو اور لیکن کی مثال:

گو میں رہا رہیں ستم ہائے روزگار
لیکن ترے خیال سے غافل نہیں رہا

سو کی مثال:

کس سے عروسی قسمت کی شہادت کیجئے
ہم نے چاہا تھا کہ مر جائیں سودہ بھی نہ ہوا

پر کی مثال:

آج ہم اپنی پریشانی خاطر ان سے
کہنے جاتے تو ہیں پردیکھئے کیا کہتے ہیں

پہ کی مثال:

ہوئی آگے چیری میں قدر جوانی
مجھ ہم کو آئی پہ نافرمانی

2۔ (III) استثناء:

حروف استثناء وہ حروف مختلف ہیں جن کا مقصد ایک شے سے دوسری شے الگ کرنا ہو
مثلاً بجز، سوائے، سوا، لیکن، مگر وغیرہ۔

لیکن کی مثال:

میں تم سے پیار کرتا ہوں لیکن تمہیں میرا ذرا بھی خیال نہیں

جز کی مثال:

جز قیس اور کوئی نہ آیا بروئے کار
مگر یہ تھی چشمِ سودہ کا

سوائے کی مثال:

وہ چیز جس کے لیے ہم کو بہشت عزیٰ
سوائے مادہ تکلف مشک ہو کیا ہے؟

2۔ (iv) شرط:

”اگر منت کرو گے تو پھل پاؤ گے“ اس جملے میں پھل پانے کے لیے منت ایک شرط ہے
اور اگر حرف شرط۔ اردو کے دیگر حرف شرط یہ ہیں۔ گر، چ، از بس، از بسکہ، جب، جب جب،
جو، جس دم، جو کہ، جوں، چوں کہ، گو، گو کہ، تا، تا کہ، تا وقتے کہ، ہر گاہ، خواہ کیوں نہ، نہیں تو، ورنہ،
وگرنہ، مگر اصل میں اگر کا مخفف ہے اور شعری ضرورتوں کے تحت استعمال ہوتا ہے۔ مثلاً:

گر: مہری قسمت میں غم مگر اتنا تھا

دل بھی یارب کی دیئے ہوئے

اگر: کہتے ہوں دیں گے ہم دل اگر پڑا پلا

دل کہاں کہ گم کیجیے ہم نے دعا پلا

اگر چہ: غم اگر چہ جاں نسل ہے، پہنچیں کہاں کدل ہے

غم عشق مگر نہ ہوتا، غم روزگار ہوتا

گر چہ: مگر چوں دیوانہ پر کیوں دوست کا کھاؤں غریب

آستیں میں دشنہ پنہاں ہاتھ میں شتر لگا

جو: اسے کون دیکھ سکتا کہ یگانہ ہے وہ یکا

جو روئی کی پہنچی ہوئی تو کہیں دو چار ہوتا

جب کہ: جب کہ تجھ بن نہیں کوئی موجود

پھر یہ ہنگامہ اسے خدا کیا ہے

2۔ (v) علت:

وہ حروف جن سے کسی بات کا سبب ظاہر ہو حروف علت کہلاتے ہیں۔ مثلاً کیونکر،
کیونکہ، اس لیے کہ، اس واسطے کہ، باعث کہ، تا کہ، لہذا وغیرہ۔ چند مثالیں درج ذیل ہیں۔
کیوں کہ:

کیونکہ اس بات سے رکھوں بھان عزیز
کیا نہیں ہے مجھے ایمان عزیز

دیا ہے خلق کو بھی تا اسے نظر نہ لگے
ہا ہے پیش قجل حسین خاں کے بے
مستانہ طے کروں ہوں رو وادی خیال
تا بازگشت سے نہ رہے دعا مجھے

2۔ (vi) بیانیہ:

”کہ“ حرف بیانیہ ہے اور دو جملوں کو ملانے کے کام آتا ہے۔ مولوی مہر الحق کے یہ قول
یہ حرف عموماً مقولے کے بعد آتا ہے اور مقصد، ارادہ، امید، خواہش، رجحان، حکم، نصیحت، مٹورو،
ڈر، اجازت، ضرورت یا فرض کے اظہار کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ جیسے میرا ارادہ ہے کہ اب
یہاں سے دور چل دوں۔ میں نے کہا کہ تمہارے یہاں رہنے کی ضرورت نہیں۔
میں نے کہا کہ بزم ناز چاہئے میرے جی
سن کے تم ظریف نے مجھ کو اٹھادیا کہ یوں

(3) حرف فجائیہ:

امدادی الفاظ کی تیسری قسم حرف فجائیہ ہے۔ اردو کے وہ الفاظ جو ”حیرت“، ”تاسف“ یا
”مسرت“ کا اظہار کرتے ہیں اردو قواعد میں اصطلاحاً ما فجائیہ کہلاتے ہیں۔ اردو میں ایک بڑی تعداد ایسے
الفاظ کی ہے جن سے حیرت، تاسف یا مسرت کا اظہار ہوتا ہے لہذا یہ الفاظ حرف فجائیہ کے زمرے میں
شامل ہیں۔ معنوی فرق کی بنیاد پر ان امدادی الفاظ کو مندرجہ ذیل خانوں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے۔
(I) حرف فجائیہ برائے اظہار تحسین و مسرت

اس خانے میں ان امدادی الفاظ کی درجہ بندی کی جاتی ہے جو معنوی اعتبار سے تحسین و
آفرین اور مسرت کا اظہار کرتے ہیں۔ اردو میں ایسے کئی امدادی الفاظ ہیں جن سے تحسین و آفرین
کا اظہار ہوتا ہے۔ ماشاء اللہ، واہ واہ سبحان اللہ، اس کی چھو مثالیں ہیں۔
ماشاء اللہ: ماشاء اللہ آپ کا بچہ بہت ذہین ہے

سبحان اللہ: • سبحان اللہ کیا بات ہے
 واہ واہ: واہ واہ کتنی عمدہ کار ہے
 کیا بات ہے: واہ واہ کیا بات ہے

(II) حرف ثانیہ برائے اظہار حیرت

جن امدادی الفاظ سے حیرت و استعجاب کا اظہار ہوتا ہے انہیں بالعموم اس خانے میں رکھتے ہیں۔ اردو امدادی الفاظ ”افوہ“ یا ”ارے“ اس کی چند مثالیں ہیں۔

افوہ: افوہ یہ کب ہوا

ارے: ارے آپ کب آئے؟

(III) حرف ثانیہ برائے اظہار ناپسندیدگی:

دنیا کی دیگر زبانوں کی طرح اردو میں بھی ایسے کئی الفاظ امدادی لفظ ہیں جن سے نفرت یا ناپسندیدگی کا اظہار ہوتا ہے ”لاحول ولا قوۃ“، ”جھی جھی“، ”آہہ“۔ اردو کے ایسے چند امدادی الفاظ ہیں جن سے ناپسندیدگی یا نفرت کا اظہار ہوتا ہے۔

لاحول ولا قوۃ: لاحول ولا قوۃ کیا بکواس ہے

جھی جھی: جھی جھی کیا کر رہے ہو

(IV) حرف ثانیہ برائے اظہار حسرت

اس خانے میں ان امدادی الفاظ کو یکجا کیا جاتا ہے جو معنوی اعتبار سے ”حسرت“ کا اظہار کرتے ہیں اردو میں ایسے کئی امدادی الفاظ ہیں جن سے حسرت کا اظہار ہوتا ہے۔ مثلاً امدادی لفظ ”کاش“ ایک کلمہ حسرت ہے کیوں کہ اس امدادی لفظ سے حسرت کا اظہار ہوتا ہے۔

کاش: کاش آج بارش ہو جاتی

کاش وہ آ جاتا

(V) حرف ثانیہ بہ حیثیت کلمہ دعائیہ

دیگر کئی زبانوں کی طرح اردو میں بھی ایسے کئی امدادی لفظ ہیں جنہیں بہ حیثیت کلمہ دعائیہ استعمال کیا جاتا ہے۔ معنوی اعتبار سے یہ امدادی ”افاظ“ ”خواہشات“ کا اظہار کرتے ہیں

مثلاً: ”خدا کرے“ ”خدارا“ ”اللہ کرے“ ”میسے“ چہرہ اداوی الفاظ ہیں جن سے خواہشات کا اظہار ہوتا ہے۔

خدا کرے:	خدا کرے آج ہارشی نہ ہو
خدارا:	خدارا خاموش ہو جائیے
اللہ کرے:	اللہ کرے آپ زندگی میں کامیاب ہوں

(4) تخصیص:

حروف تخصیص ان حروف کو کہتے ہیں جو کسی اسم یا فعل کے ساتھ آکر ان میں خصوصیت کے معنی پیدا کرتے ہیں۔ مثلاً تو ہی، بھی، صرف، محض، اکیلا، اک، فقط، نہایت، بس، خالی۔ ان میں دو حروف یعنی ہی اور تو خاص طور پر قابل توجہ ہیں اور مرزا غالب نے ہماری سہولت کے لیے دونوں کو اس شعر میں یک جا کر دیا ہے۔

دل ہی تو ہے نہ سنگ و خشت درد سے بھر نہ آئے کیوں
روئیں گے ہم ہزار بار کوئی ہمیں نہ لائے کیوں

(5) حرف عنائیہ:

حرف فانیہ اور تخصیص کے بعد اداوی الفاظ کی ایک دوسری اہم قسم حرف عنائیہ ہے۔ وہ اداوی لفظ جو کسی کو مخاطب کرنے یا کسی کی توجہ منکلم کی طرف منعطف کرنے کے لیے استعمال میں آئیں انہیں اردو قواعد میں اصطلاحاً مخاطب کرنے کے لیے استعمال کرتے ہیں۔

اے:	اے لڑکے سنو
ارے:	ارے سنو بھائی

(6) حرف اثبات دہنی:

اداوی لفظ کی ایک دوسری قسم حرف اثبات دہنی ہے۔ یہ اداوی لفظ ”اثبات“ یا ”دہنی“ کے اظہار کے لیے استعمال ہوتے ہیں۔ اور اردو قواعد میں اصطلاحاً حرف اثبات دہنی کہلاتے ہیں۔ اور اداوی الفاظ ہاں، جی، ہاں، جی نہیں، حرف اثبات دہنی ہیں۔

ہاں:	ہاں میں آؤں گا
جی ہاں:	جی ہاں میں ضرور آؤں گا

نہیں: نہیں میں نہیں آسکتا
جی نہیں: جی نہیں

(7) حرف تردید

جب حرف عطف دو الفاظ یا جملوں میں نفی کا تعلق ظاہر کرے تو اسے حرف تردید کہتے ہیں مثلاً نہ اور خواہ کا استعمال دیکھیے۔

نہ: تم آئے نہ نیندا کی
خواہ: خواہ تم آؤ خواہ نہ آؤ (یا خواہ تم آؤ یا نہ آؤ)

یا تو، خواہ، چاہے، چاہوں، کہ وغیرہ اردو میں حروف تردید شمار کیے جاتے ہیں۔ ان سے کئی طرح کے کام لیے جاتے ہیں مثلاً دو چیزوں کے یکجا ہونے کو روکا جاتا ہے، جیسے، جس میں زندگی چاہئے یا موت۔ ظاہر ہے کہ دونوں چیزیں ایک وقت ممکن نہیں ہیں اس لیے یا ایک حرف تردید ہے۔ کبھی کبھی اس کے ساتھ ”تو“ کا اضافہ بھی ہو جاتا ہے۔

یا تو پاس دوڑتی تھی کہ بت بے پاک ہو
یا مجھی کو موت آجائے کہ قصہ پاک ہو

خواہ کا لفظ فارسی کے مصدر خواستن سے نکلا ہے اور ”چاہنا“ کا مطلب دینا ہے۔
”چاہو آؤ، چاہو نہ آؤ“ اور اس طرح بھی کہہ سکتے ہیں۔ خواہ آؤ خواہ نہ آؤ، اور آخر میں ایک مثال حرف تردید کی۔

جیراں ہوں، دل کو روؤں کہ بیٹوں جگر کو میں

(8) حرف تاکید

حرف تاکید امدادی لفظ کی وہ قسم ہے جو بیان میں زور پیدا کرنے یا صراحت کے لیے استعمال ہوتی ہے اردو قواعد میں انہیں اصطلاحاً حرف تاکید کہا جاتا ہے۔ اردو امدادی الفاظ ہی، تو، بھی، سہی، ہرگز، حرف تاکید کی مثالیں ہیں:

ہی: میں کل ہی جاؤں گا
تو: آپ تو ایسے نہ تھے

بھی میں بھی کل جاؤں گا
سہی: چلیے کل ہی سہی
ہرگز ہرگز نہیں

امدادی الفاظ کی مذکورہ بالا قسمیں ”لفوی معنی“ کے حامل نہیں ہیں۔ یہ تمام امدادی الفاظ صرف جملے کی ساخت میں اپنا قواعدی کردار ادا کرتے ہیں۔ اس لیے قواعدی اعتبار سے وہ جملوں میں نمایاں رول ادا کرتے ہیں۔ اردو میں امدادی الفاظ کثیر الاستعمال ہوتے ہیں۔ اردو کے بہت کم ایسے جملے ہوں گے جن میں امدادی الفاظ استعمال نہیں ہوتے ہوں یعنی اردو میں بہت کم ایسی مثالیں ہیں جن میں امدادی الفاظ کا استعمال نہ ہوا ہو۔ امدادی الفاظ کی ایک دوسری خاص بات ان کا غیر منصرف ہونا ہے۔ یعنی ان الفاظ کے شروع یا آخر میں کسی سا بقے یا لاحقے کا اضافہ ممکن نہیں کیونکہ یہ الفاظ غیر منصرف ہوتے ہیں۔ امدادی الفاظ کے غیر منصرف ہونے کی وجہ سے ان کی ہیئت میں کسی قسم کی کوئی تبدیلی نہیں ہوتی اور جملوں میں یہ امدادی الفاظ اپنی بنیادی شکل میں ہی استعمال ہوتے ہیں۔ حرف جار ”کا“ اس اصول سے مستثنیٰ ہے کیوں کہ حرف جار ”کا“ قواعدی ضرورتوں کے مطابق ”کے“ اور ”کی“ میں تبدیل ہو جاتا ہے۔ چونکہ ان الفاظ میں کسی سا بقے یا لاحقے کا اضافہ ممکن نہیں لہذا یہ امدادی الفاظ تشکیل لفظ یا لفظ سازی میں معاون ثابت نہیں ہوتے ہیں۔ یہ الفاظ دیگر امدادی الفاظ کے غیر منصرف ہونے کی خصوصیت انھیں لفظ سازی کے دائرے سے باہر کر دیتی ہے۔

لفوی الفاظ:

اب تک جن اجزائے کلام سے بحث کی گئی ہے وہ ایسے امدادی الفاظ ہیں جو لفظی معنی کے حامل نہیں ہوتے بلکہ صرف جملے کی ساخت میں اپنا قواعدی کردار ادا کرتے ہیں۔ لیکن ہماری زبان میں کچھ ایسے الفاظ بھی پائے جاتے ہیں جن کا تعلق معنوی دنیا کے توسط سے خارجی دنیا کے ساتھ کسی نہ کسی شکل میں قائم ہوتا ہے۔ یہ تمام الفاظ با معنی یا لسانیاتی اصطلاح میں لفظی معنی کے حامل ہوتے ہیں۔ اجزائے کلام میں لفظی الفاظ (اسم اور فعل) بنیادی حیثیت رکھتے ہیں۔ بے شک اردو میں بعض جملے اسم کے بغیر بھی ملتے ہیں اور فعل کے بغیر بھی لیکن ایسے جملوں میں بھی لفظی الفاظ مقرر ہوتے ہیں۔ چون کہ امدادی الفاظ بھی اردو جملوں میں بڑا اہم کردار ادا کرتے ہیں اس

لیے قواعدی اعتبار سے وہ اسم و فعل کے ہم رتہ ہیں۔ البتہ صفت اسم کی اور متعلق فعل کی صراحت کے لیے آتے ہیں اس لیے دونوں ثانوی حیثیت رکھتے ہیں اور صفت اور متعلق فعل دونوں کے بغیر بھی اردو جملے مکمل ہوتے ہیں۔ اگرچہ ضمیر قواعدی اعتبار سے منفرد مقام کی حامل ہے لیکن اسم کا نمائندہ ہونے کی حیثیت سے جملے میں اسے وہی اہمیت حاصل ہے جو اسم کو ہے۔ ان تفصیلات سے اردو جملے میں لغوی الفاظ کی اضافی اہمیت کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔ لغوی لفظ کے معنی کو کلام کے سیاق کے بغیر بیان نہیں کیا جاسکتا۔ یہ الفاظ دیگر سیاق لفظوں کے مختلف معنی کو متعین کرتا ہے گویا سیاق معنی کا پورا سلسلہ قائم کر دیتا ہے۔ سیاق کے بغیر مفرد لفظ کے معنی محض نظر پاتی ہوتے ہیں۔ گویا لفظ ”شے“ کی صوتی علامت ہے۔ فرڈی ہنڈی ساسور (Ferdinand Saussure) لسانی علامت کو signifiant اور signifie میں تقسیم کرتا ہے۔ signifiant کے رشتے کے عدم استحکام کی وجہ سے لفظ و معنی کی مندرجہ ذیل صورتیں پیدا ہوتی ہیں۔ ایک مرکزی معنی اور دوسرا اطلاقی معنی۔ مرکزی معنی کو بالعموم لغوی معنی کہا جاتا ہے جب کہ اطلاقی معنی کے لیے عام فہم زبان میں سیاقی معنی کی اصطلاح استعمال ہوتی ہے۔ مرکزی معنی یا لغوی معنی کا تعلق زبان یا Langue سے ہے جب کہ اطلاقی یا سیاقی معنی کا تعلق تکلم یا Parole سے ہے۔ زبان میں الفاظ اپنے لغوی معنی کے ساتھ ساتھ اطلاقی معنی میں بھی استعمال ہوتے ہیں جو کثیر معنویت کا سبب بنتے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ کثیر معنوی الفاظ کے متعلق یہ طے کرنا مشکل ہو جاتا ہے کہ ان میں ایک لفظ تصور کیا جائے کہ کئی الفاظ۔ کیوں کہ لفظوں کے تاریخی ارتقا کا اگر جائزہ لیا جائے تو اندازہ ہوتا ہے کہ ایک مرکزی مفہوم سے کئی مفہوم پھوٹے ہیں جو کثیر معنویت کا سبب بنتے ہیں۔ اس طرح لفظوں کا معنوی دائرہ وسیع سے وسیع تر ہوتا جاتا ہے۔ کثیر معنویت ترسیل خیال میں اگر ایک جانب مساوی ثابت ہوتی ہے تو دوسری جانب اس سے ابہام Vagueness کا پہلو بھی نکلتا ہے۔ اگر ہم مترادفات اور ہم معنی الفاظ کا یہ فور جائزہ لیں تو ہم معنی الفاظ یا مترادفات میں ایک لطیف سا معنوی فرق نظر آتا ہے۔ مثلاً: چاند، قمر یا بلال میں معنوی یکسانیت کے باوجود ایک لطیف سا معنوی فرق موجود ہے۔ بہر کیف مترادفات کا یہ بنیادی تصور معنوی یکسانیت پر انحصار کرتا ہے۔ یہ الفاظ دیگر اگر ”الف“، ”ب“ کی ترجمانی کرتا ہے اور ”ب“، ”الف“ کی تو ”الف“ اور ”ب“ مترادفات کے زمرے میں آتے ہیں۔ مثلاً اگر ہم مندرجہ ذیل

جملوں کا جائزہ لیں تو یہ ہر ہوتا ہے کہ ان جملوں میں معنوی یکسانیت موجود ہے۔

وہ دیوانہ ہے،

وہ پاگل ہے،

وہ بھٹوں ہے۔

ان تفصیلات کی روشنی میں ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ مترادفات میں مندرجہ ذیل خصوصیات بدرجہ اتم نظر آتی ہیں۔

1۔ ان میں معنوی یکسانیت ہوتی ہیں

2۔ مترادفات ایک دوسرے کے متبادل ہوتے ہیں

لہذا کسی معنوی فرق کے بغیر کسی ایک لفظ کی جگہ دوسرے کا انتخاب ممکن ہے اور اسلوب بانی ترجمے میں یہ مساوی ثابت ہوتے ہیں۔ مشہور ماہر معنیات جان لائسن John Lyons کے خیال میں مترادفات کو دو خانوں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے۔

1۔ حقیقی مترادفات

2۔ ذیلی مترادفات

حقیقی مترادفات معنوی اعتبار سے تقریباً یکساں ہوتے ہیں جب کہ ذیلی مترادفات ذیلی مفہوم کی ترجمانی کرتے ہیں۔ مثلاً، قمر اور ہلال کی معنوی یکسانیت ذیلی مترادفات کے زمرے میں آتی ہے۔ کیوں کہ ہلال نئے چاند کو کہتے ہیں۔ اس لیے ان کے درمیان معنوی رشتہ ذیلی معنوی رشتہ ہے۔

بعض ماہرین کا خیال ہے کہ مترادفات میں درجہ ذیل فرق نظر آتا ہے اگر ”قمر“ اور ”مہتاب“ معنوی اعتبار سے ایک دوسرے کے قریب ہیں تو ضروری نہیں کہ قمر اور ہلال کے مابین بھی وہی معنوی یکسانیت ہو۔ مترادفات کے دائرے میں مترادفات Cognitive کو بھی شامل کیا جاسکتا ہے۔ مترادفات Cognitive کا تعین یکساں خیال کی ترجمانی کی بنیاد پر کیا جاسکتا ہے۔ آہ یہ ظاہر تکلیف اور درد کا مترادف نہیں ہے۔ لیکن مترادفات Cognitive کے اصولوں کے مطابق اسے ہم تکلیف اور درد کا مترادف قرار دیتے ہیں۔

2۔ تضاد:

دو الفاظ کے مابین معنوی تضاد سے تضاد کی تشکیل ہوتی ہے۔ گویا تضاد کے ایسے جوڑے ہوتے ہیں جو معنوی اعتبار سے ایک دوسرے کے مخالف اور متضاد ہوتے ہیں۔ ان جوڑوں کا کوئی ایک لفظ اگر اثبات کا پہلو ظاہر کرتا ہے تو اس کے برعکس دوسرا لفظ کی طرف اشارہ کرتا ہے۔ گویا کسی شے یا حقیقت کے سبب اور منفی، تذکیر و تانیث اور اس طرح کے دوسرے متضاد پہلوؤں کو اجاگر کرنے والے جوڑے متضاد الفاظ بناتے ہیں۔ متضاد الفاظ بالعموم دو خانوں میں تقسیم کیے جاتے ہیں۔ حقیقی تضاد اور درجائی تضاد۔

1۔ حقیقی تضاد:

متضاد الفاظ کے ایسے جوڑے جو حقیقی متضاد صورتوں کی عکاسی کرتے ہوں۔ حقیقی تضاد کے زمرے میں آتے ہیں۔ مثال کے طور پر۔ مرنا اور جینا، رات اور دن وغیرہ یہ جوڑے قطعی اور حتمی طور پر ایک دوسرے کی نفی کرتے ہیں اور ان کے درمیان کوئی درجائی صورت ممکن نہیں ہے۔

2۔ درجائی تضاد:

اس زمرے میں ایسے تضاد کا شمار ہوتا ہے جو ایک دوسرے کے متضاد تو ضرور ہیں لیکن اس تضاد میں درجائی فرق مائل ہوتا ہے۔ کتنا اور کیسا جیسے استفہامی الفاظ سے اس تضاد پر سوالیہ نشان بنائے جاسکتے ہیں۔ مثال کے طور پر:

سرد گرم

لہا اور ٹاٹا

شیریں اور تلخ

ماحول، حوالے، محل وقوع کی تبدیلیاں الفاظ کے متعین معنی و مفہوم میں تغیرات رونما کرتی ہیں۔ ان تغیرات کا مطالعہ Pragmatics کے دائرہ عمل میں آتا ہے۔ کیوں کہ pragmatics کی دلچسپی لفظ کے لغوی معنی سے زیادہ لفظ کے سیاقی معنی میں ہوتی ہے گویا الفاظ کے معنی و مفہوم کے تعین میں لفظ کے سیاق کی کلیدی حیثیت ہوتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ علم لسانیات میں مترادفات اور ان کے استعمال کے متعلق مسائل کا مطالعہ اس علم کی دو شاخوں (1) معنیات (Semantics) اور (2) Pragmatics کی روشنی میں کیا جاتا ہے۔

1۔ معنیات: (Semantics):

علم لسانیات کی اس شاخ میں لفظ اور معنی کے باہمی رشتے سے بحث کی جاتی ہے۔ اگر یہ بحث محض لفظ اور معنی کے باہمی رشتے تک محدود رہتی ہے تو اسے ہم لفظی معنیات (Lexical Semantics) کا نام دیتے ہیں۔ بہ صورت دیگر اسے معنیات کہتے ہیں۔ زیر نظر مقالے میں دائرہ گفتگو لفظی معنیات تک محدود ہے۔ کیونکہ یہ مقالہ الفاظ کے معنیاتی دائرے کو موضوع بحث بناتا ہے۔ لفظی معنیات میں لفظ و معنی کے باہمی رشتے کو موضوع بحث بنایا جاتا ہے۔ یہ باہمی رشتہ معنوی ہم آہنگی اور تضاد پر قائم ہوتا ہے۔ اس طرح الفاظ کو ہم مندرجہ ذیل دو خانوں میں تقسیم کرتے ہیں۔

2۔ مترادفات:

الفاظ کی معنوی ہم آہنگی مترادفات کا تصور پیش کرتی ہے۔ قواعد کی روایتی اصطلاحوں میں ایسے تمام الفاظ مترادفات کے ذمے میں آتے ہیں جن میں معنوی ہم آہنگی ہوتی ہے۔ لیکن جدید علم لسانیات مترادفات کے بنیادی تصور کا منکر ہے۔ ماہرین لسانیات کا خیال ہے کہ مترادفات میں ظاہری طور پر تو یقیناً ایک معنوی یکسانیت نظر آتی ہے لیکن اگر یہ نظر جائزہ لیں تو احساس ہوتا ہے کہ یہ معنوی یکسانیت superficial ہے۔ لفظ دراصل علاحوں کا صوتی اظہار ہے اور انسانی ذہن میں علامتوں کی تشکیل ایک ایسا ذہنی عمل ہے جسکی بنیاد حرکت پر قائم ہوتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ہر شخص کے ذہن میں کسی ایک سی علامت کی تشکیل مکمل طور پر یکسانیت کی حامل نہیں ہوتی۔ حرکت و حالات کے تحولات تشکیل و علامت کے ذہنی عمل میں تبدیلیاں رونما کرتے رہتے ہیں۔ لہذا ہر شخص کے ذہن میں ایک ہی شے کی الگ الگ تصویریں منعکس ہوتی ہیں۔ لہذا جب تعین مفہوم کا مرحلہ درپیش ہوتا ہے تو کوئی ایک ہی لفظ مختلف ذہنوں میں ایک ہی تصویر کو مختلف معنوی جہتوں کے ساتھ منعکس کرنے کا سبب بنتا ہے۔ اس ساری بحث سے اس نتیجے تک پہنچنے میں دشواری نہیں ہوتی ہے کہ معنی و مفہوم کے لحاظ سے کوئی لفظ محض یک رخ نہیں ہوتا۔ اس لفظ میں بہت ساری جہتیں اور بہت سارے معنوی رخ ہوتے ہیں اور ہر شخص اس لفظ کی اسی جہت اور اسی رخ تک پہنچنا چاہتا ہے جو اس کی ذہنی علامتوں سے ہم آہنگ ہوتی ہیں اس تفصیلی گفتگو سے اتنی بات تو ضرور واضح ہو جاتی ہے کہ لفظ و معنی کا یہ رشتہ نہایت پیچیدہ ہوتا ہے۔ بعض

ماہرین لسانیات کے مطابق لفظ و معنی میں ایک فطری مناسبت ہوتی ہے۔ مثلاً مشہور مفکر افلاطون اس نظریے کا حامی ہے۔ افلاطون کے مطابق فطرت نے کسی ترسیلی ضرورت کے تحت زبان کو جنم دیا ہے چنانچہ ان میں ایک فطری تعلق پیدا ہونا لازمی ہے۔ یونانی مفکرین کے علاوہ ہندوستانی، عرب اور لاطینی ماہرین لسانیات بھی لفظ و معنی کے اس فطری تعلق کے حامی ہیں۔ یہ الفاظ دیگر یہ ماہرین لسانیات صوت علای میں یقین رکھتے ہیں۔ ان ماہرین لسانیات کا خیال ہے کہ زبان چونکہ جذبات کے اظہار کا ذریعہ ہے لہذا الفاظ صوت کی نقل ہوتے ہیں اور اپنی آواز کے وسیلے سے معنی ادا کرتے ہیں۔

اس کے برعکس بعض دوسرے ماہرین لسانیات کا عقیدہ ہے کہ صوت اور معنی میں کوئی تعلق نہیں ہوتا۔ لفظ و معنی کا یہ رشتہ من مانتا ہوتا ہے۔ اگر معنی اصوات سے ظاہر ہوتے تو نئے لفظوں کے معنی یاد کرنے کی ضرورت نہیں پیش آتی۔ مشہور ماہر لسانیات ڈی ساسور نے کہا ہے کہ صوت و معنی میں کوئی مخصوص تعلق نہیں ہوتا اگر ایسا ہوتا تو تمام نئی نوع انسان کی ایک ہی زبان ہوتی۔ بعض ماہرین لسانیات کے خیال میں ان لغوی الفاظ میں جن میں صوت علای (Sound Symbolism) کا احساس ہوتا ہے صوت کی مفہوم سے مطابقت محض اتفاقی ہے اور بار بار دہرائے جانے کی سبب یہ محکم ہو جاتی ہے۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ صوت علای کو بالکل رد کر دینا بھی لسانیاتی نقطہ نظر سے درست نہیں۔ ڈی ساسور دونوں نظریوں میں مفاہمت پیدا کرتے ہوئے کہتا ہے کہ لفظ کے صوت و معنی میں کوئی صوتی تعلق نہیں ہوتا لیکن صدیوں کے استعمال سے یہ فطری ہو جاتا ہے۔ اس لیے صوت و معنی کا تعلق ایک حد تک من مانتا ہے تو کسی حد تک فطری۔ مزید وضاحت کے لیے کہا جاسکتا ہے کہ زبان میں بیشتر صوتی علامات یعنی لغوی الفاظ من مانے (Arbitrary) ہوتے ہیں لیکن کچھ ایسے الفاظ مثلاً صوت علای الفاظ (onomatopoeic words) بھی ہیں جن کی صوتی ساخت معنی کی طرف اشارہ کرتی ہے۔ اس گفتگو سے اندازہ ہوتا ہے کہ ایک لسانی برادری میں لغوی الفاظ کی حیثیت اور مفہوم میں ایک ہم آہنگی ہوتی ہے۔ اس ہم آہنگی کی بنیادی وجہ مقرر اور سامع میں لفظ و معنی کے متعلق ایک غیر شعوری سمجھوتا ہے جس کی روشنی میں وہ لغوی الفاظ کے حیثیت اور مفہوم کو ہمیشہ یکساں رکھتے ہیں۔ اس طرح مستقل استعمال سے لغوی الفاظ کی حیثیت اور مفہوم میں ایک مستقل رشتہ ہو جاتا ہے۔ اس رشتے کے باوجود بعض اوقات لغوی الفاظ میں

ابہام کی کیفیت ملتی ہے۔ یعنی لفظ کے معنوی حدود قطعی نہیں ہوتے۔ ہر زبان میں ایسے بہت سے الفاظ ہوتے ہیں جو ابہام کی غماز سے گزرتے ہیں یعنی ان کے مفہوم میں پھیلاؤ، لچک یا عدم قطعیت ہوتی ہے۔ ایسی صورت میں جب لغوی خط کو سیاق کلام میں لایا جاتا ہے تو اس کے معنی متعین ہوتے ہیں۔ لفظ و معنی کا دوسرا اہم پہلو جذباتی پہلو ہے۔ زبان کا جذباتی پہلو عقلی پہلو سے زیادہ قابل تغیر اور متلون ہوتا ہے جس کی وجہ لغوی الفاظ کا استعمال گھٹتا بڑھتا رہتا ہے، بہت سے ایسے الفاظ جو آج سے کچھ سال پہلے استعمال ہوتے تھے آج استعمال نہیں ہوتے۔ مثال کے طور پر پرانے زمانے میں تعلیمی درجے کو ”جماعت“ کہا جاتا تھا لیکن آج یہ لفظ متروک ہو چکا ہے اس کی جگہ انگریزی مستعار لفظ ”کلاس“ زیادہ مستعمل ہے۔



اصول اشتقاق

اشتقاقیات

اشتقاقیات علم اللسان یا لسانیات کا ایک مستقل اور بعض اعتبار سے ایک اہم شعبہ ہے۔ اشتقاق لفظ سازی کا بنیادی اصول ہے۔ اصول اشتقاق کو بہ خوبی سمجھنے کے لیے ضروری یہ ہے کہ لفظ اور ان کے اقسام کو بہ خوبی سمجھا جائے۔ علم لسانیات میں بالعموم لفظ کی تین قسمیں بتائی جاتی ہیں۔

Simple words

(1) ایک مارفیم والے الفاظ

Complex words

(2) ایک سے زائد مارفیم والے الفاظ

Compound words

(3) مرکب الفاظ

اس درجہ بندی کی بنا پر ہم کہہ سکتے ہیں کہ ”کتاب“ ایک مارفیم والا لفظ ہے جب کہ ”ہدایت“ اور ”تیز دار“ دو مارفیموں پر مشتمل لفظ ہیں جن میں ایک آزاد اور ایک پابند مارفیم ہے۔ آزاد مارفیم وہ بمعنی لسانی اکائی ہے جو آزادانہ طور پر وقوع پذیر ہوتی ہے۔ اور پابند مارفیم وہ بمعنی اکائی ہے جو آزادانہ طور پر استعمال نہیں ہوتی ہے۔ بعض اوقات ایک، رفیم کی کئی ذیلی شکلیں ہوتی ہیں اور انہیں ذیلی مارفیم یا ایلومارف (Allomorph) کہا جاتا ہے۔ مثلاً اردو لفظ ”سوال“ کو جمع بنانے کے دو طریقے رائج ہیں۔ بعض صورتوں میں مارفیم ”ات“ کا استعمال ہوتا ہے جب کہ بعض دوسری صورتوں میں مارفیم ”وں“ کا استعمال ہوتا ہے۔ یہ وہ صورت ہے جسے ذیلی مارفیم کے

زمرے میں رکھا جاسکتا ہے۔ ”ات“ کا استعمال آزادانہ طور پر ہو سکتا ہے لیکن ”وں“ کا استعمال محدود ہے۔ ان تفصیلات سے اندازہ ہوتا ہے کہ دنیا کی تمام زبانوں میں ایک لفظ ایک مارفیم پر مشتمل ہو سکتا ہے اور کئی مارفیموں پر بھی مشتمل ہو سکتا ہے۔ یہی صورت اردو کی بھی ہے۔ مزید وضاحت کے لیے مندرجہ ذیل مثالوں پر توجہ دیں۔

ایک مارفیم والے الفاظ:

کتاب۔ قلم۔ چائے۔ روٹی۔ کرسی۔ میز۔
دیوار۔ گھر۔ کار۔ گاڑی۔ آدمی۔
عورت۔ اونٹ۔ کتا۔ بلی۔ گائے
لڑکا۔ لڑکی۔ بچہ۔ بچی

کئی مارفیم والے الفاظ:

کتابیں: کتاب + یں = کتابیں
قلم دان: قلم + دان = قلم دان
سنگار دان: سنگار + دان = سنگار دان
چائے دان: چائے + دان = چائے دان
میز پوش: میز + پوش = میز پوش

ان تفصیلات کی روشنی میں یہ نتیجہ نکالا جاسکتا ہے کہ کسی بھی زبان میں لفظ کو زبان کی سب سے چھوٹی یا معنی اکائی کا درجہ حاصل نہیں ہے۔ زبان کی سب سے چھوٹی یا معنی اکائی دراصل مارفیم ہے جو تکمیل لفظ میں معاون ثابت ہوتی ہے۔ زبانوں کے لفظی سرمائے کی تشکیل میں مختلف النوع مارفیم کا استعمال ہوتا ہے۔ ان تفصیلات کی روشنی میں ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ ”لفظ سازی“ میں مارفیم کی خاص اہمیت ہوتی ہے۔ لیکن یہاں اس بات کی وضاحت ضروری ہے کہ مارفیم تصریفی بھی ہو سکتے ہیں اور اشتقاقی بھی اس حقیقت سے تو ہم سب واقف ہیں کہ مارفیم اپنے اندر ایک معنوی قوت رکھتا ہے جس کی وجہ سے الفاظ یا معنی ہو جاتے ہیں۔

تصریفی صرفیے:

تصریفی صرفیے کی اصطلاح اردو قواعد میں ان مارفم کے لیے استعمال ہوتی ہے جو لفظ میں صرف امدادی حیثیت رکھتے ہیں یعنی ان کا استعمال لفظوں کے اجزائے کلام (Part of Speech) میں تبدیلی کا سبب نہیں بنتا ہے۔ مثال کے طور پر اردو لفظ ”سوالات“ میں دو مارفم ”سوال“ اور ”ات“ کا استعمال ہوا ہے۔ ”سوال“ آزاد مارفم ہے کیوں کہ اس کا استعمال آزادانہ طور پر ممکن ہے۔ لیکن ”ات“ پابند مارفم ہے کیوں کہ اس کا استعمال آزادانہ طور پر ممکن نہیں۔ اس پابند مارفم یا صرفیہ کی ایک دوسری خوبی یہ ہے کہ اس کا استعمال صرف تصریفی ضرورتوں کے لیے ہوتا ہے جس کی وجہ سے اسے تصریفی صرفیہ بھی کہتے ہیں۔ گویا پابند مارفم یا پابند صرفیوں کی دو اہم قسمیں ہیں۔ ایک تو وہ پابند صرفیے جو جملے میں جنس و تعداد اور حالت کے اظہار کے لیے تصریف (Inflection) کے عمل سے گزرتے ہیں۔ یہ پابند صرفیے اصطلاح میں تصریفی صرفیے (Inflectional Morpheme) کہلاتے ہیں۔ تصریفی صرفیے بالعموم لفظ کی جنس، تعداد اور زمانے پر روشنی ڈالتے ہیں۔ تصریفی صرفیے (Inflectional Morpheme) کی دوسری شے اس بات پر ہے کہ وہ ہمیشہ تھا آتا ہے کیوں کہ اس پر کسی اور صرفیے کا اضافہ ممکن نہیں۔ اس لیے اسے لفظ کی پیردنی پرت کہا جاتا ہے۔ مزید وضاحت کے لیے ان مثالوں پر غور کیجیے:

تعداد:

”ہیں“ کا استعمال:

کتاب	ہیں	کتابیں
بات	ہیں	باتیں
حکایت	ہیں	حکایتیں

”ات“ کا استعمال:

سوال	ات	سوالات
جواب	ات	جوابات
خیال	ات	خیالات

”یاں“ کا استعمال:

لوکی	یاں	لوکیاں
کری	یاں	کریاں
سبزی	یاں	سبزیاں
بچی	یاں	بچیاں

جنس:

زادہ	ہ	زادہ
راشدہ	ہ	راشدہ
خالہ	ہ	خالہ

”نی“ کا استعمال:

شیر	نی	شیرنی
مور	نی	مورنی

زمانہ

جا	تا	جاتا
جا	رہا	جارہا

اشتقاقی صرفیے:

پابند صرفیے کی ایک دوسری اہم قسم وہ ہے جو نئے نئے الفاظ کی تعمیر و تشکیل کے لیے استعمال ہوتی ہے۔ عام طور سے یہ پابند صرفیے (Bound Morpheme) جملے میں اپنا کوئی قواعدی کردار ادا نہیں کرتے بلکہ کسی لفظ جو صحیح معنوں میں آزاد صرفیہ (Free Morpheme) ہوتا ہے کے معنی میں تحدید و توسیع یا انحراف پیدا کرتے ہیں اور اس عمل سے نئے نئے الفاظ تشکیل پاتے ہیں۔ گویا وہ پابند صرفیے جو کسی لفظ کی ہیئت کو مستقل طور پر بدل کر اس میں مستقل تبدیلی پیدا کرتے ہیں اشتقاقی صرفیے (Derivational Morpheme) کہلاتے ہیں۔ تصریحی صرفیے کی طرح یہ اپنی ہیئت نہیں بدلتے بلکہ اپنی مستقل ہیئت پر قائم رہتے ہیں۔ اشتقاقی صرفیہ صرف تعمیر لفظ کے کام آتا ہے اس لیے جملے میں اس کا محل استعمال اس کی

ہیئت کو متاثر نہیں کرتا۔ اس کے برخلاف تصریحی صرفیوں کا جملے سے گہرا رشتہ ہوتا ہے۔ یوں تو تصریحی اور اشتقاقی دونوں صرفیوں کا تعلق اصول صرف (Morphology) سے ہے۔ تصریحی صرفیے کی ایک پہچان تو یہ ہے کہ وہ باضابطہ ضمیر کے عمل سے گزرتا ہے جیسے لفظ ”کتاب“ کتاب میں اور کتابوں بنتا ہے اور ان میں پابند صرفیے (یں) اور (وں) باضابطہ لگی سے آتے ہیں چوں کہ یہ صرف قواعدی وظیفہ انجام دیتے ہیں اس لیے لغت میں جگہ نہیں پاتے ہیں یہ تصریف کے عمل سے گزرتے ہیں اسی لیے تصریحی صرفیے کہلاتے ہیں۔ تصریحی صرفیوں کے برخلاف جو ہمیشہ نہا آتا ہے کیونکہ اس پر کسی اور صرفیے کا اضافہ ممکن نہیں اس لیے اسے لفظ کی بیرونی پرت بھی کہا جاتا ہے۔ اشتقاقی صرفیہ ایک سے زائد بھی ہو سکتا ہے مثلاً لفظ اچھائی میں / ی / اشتقاقی صرفیہ (Derivational Morpheme) چوں کہ لفظ ”اچھا“ میں اشتقاقی صرفیہ / ی / کے اضافے سے ایک نیا لفظ ”اچھائی“ بنتا ہے۔ اس لفظ کی اردو جمع ہے ”اچھائیاں“ اور ہم جاننے ہیں کہ (یاں) جمع کا تصریحی صرفیہ ہے جو تصریف سے گزر کر (یاں) بھی ہو جاتا ہے۔ یعنی اب اس لفظ ”اچھائیاں“ پر کسی اور صرفیے کا چاہے وہ اشتقاقی ہو یا تصریحی اضافہ نہیں ہو سکتا کیوں کہ اس لفظ کے آخر میں تصریحی صرفیہ کا اضافہ ہو چکا ہے لہذا ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ اشتقاقی صرفیے ایک سے زائد بھی ہو سکتے ہیں لیکن تصریحی صرفیہ صرف ایک ہوتا ہے اور الفاظ کے آخر میں ہوتا ہے۔ گویا تصریحی اور اشتقاقی صرفیے کا ایک اور نمایاں فرق یہ بھی ہے کہ تصریحی صرفیہ ہمیشہ لفظ کے آخر میں آتا ہے لیکن اشتقاقی صرفیہ لفظ کے ابتدائی، درمیانی اور آخری حصے میں آ سکتا ہے۔ اس تفصیلی گفتگو سے ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ لفظوں کا مارفسی تجزیہ تصریحی (Inflectional) اور اشتقاقی (Derivational) اصولوں پر ہوتا ہے۔ تصریحی عمل لفظوں کے اجزائے کلام (Part of Speech) میں تبدیلی کا سبب نہیں بنتا ہے۔ یعنی اسم تصریحی عمل کے بعد بھی اسم رہتا ہے۔ اسی طرح صفت تصریحی عمل کے بعد بھی صفت رہتا ہے۔ اسم میں تعداد، جنس اور حالات (Case) میں تبدیلی تصریحی عمل کی مثالیں ہیں۔ وضاحت کے لیے یہ چند مثالیں دیکھیں۔

مرغ + ۱ =	مرغا	(اسم مذکر)
مرغ + ی =	مرغی	(اسم مؤنث)

مرئی + یاں = مرغیاں (اسم مونث جمع)

مرئی + یوں = مرغیوں (اسم مونث جمع حالات)

جبکہ اس کے برعکس اشتقاقی عمل لفظ کے اجزائے کلام میں تبدیلی کا سبب بن جاتا ہے۔ یعنی اسم صفت میں یا صفت اسم میں تبدیل ہو جاتا ہے۔ یہی سبب ہے کہ اصول اشتقاق کو لفظ سازی کا سب سے کارآمد اصول سمجھا جاتا ہے۔ مثال کے طور پر لفظ ”اچھا“ کا شمار اردو میں بہ طور صفت ہوتا ہے۔ لیکن اس لفظ میں لاحقہ / ی / کا اضافہ اسے ”اچھائی“ بنا دیتا ہے اور ”اچھائی“ اسم ہے۔ یہی وجہ ہے کہ لاحقہ / ی / کو اشتقاقی لاحقہ سمجھا جائے گا کیونکہ اس کے اضافے سے اس لفظ کے اجزائے کلام میں تبدیلی کو بہ آسانی محسوس کیا جاسکتا ہے۔ اجزائے کلام کی یہ اصطلاح کوئی نئی نہیں کیونکہ جملے میں الفاظ کے قواعدی ربط کث کے پیش نظر ان کی درجہ بندی صدیوں پرانا طریقہ کار ہے۔ الفاظ کی یہ درجہ بندی قواعدی اصطلاح میں اجزائے کلام کہلاتی ہے۔ مشہور فلسفی افلاطون کی ایک تصنیف میں پہلی بار اسم (Onama) اور فعل (Rhema) کا ذکر ملتا ہے۔ افلاطون کے بعد ارسطو پہلا شخص ہے جس نے اجزائے کلام کے نظام کو باقاعدہ طور پر وضع کیا اور حروف جار Syndesmos حالت اور تصریحات وغیرہ کا بھی اضافہ کیا۔ لیکن اس کے بعد یونانی ماہر لسانیات تھریکس (Thrax) نے آٹھ اجزائے کلام کا نظام پیش کیا۔ اجزائے کلام کا یہ طریقہ کار تقریباً دو ہزار سال سے استعمال ہوتا آیا ہے لیکن چوں کہ ابتدائی سے درجہ بندی معنوی بنیادوں پر کی گئی تھی اس لیے اس سے اکثر غیر ضروری اور پیچیدہ مسائل کھڑے ہوتے ہیں جس کی بنا پر بعض جدید قواعد نویسوں نے اس طریقہ کار کی مذمت بھی کی ہے لیکن اس کے باوجود وہ اجزائے کلام کے تصور سے چھٹکارا نہیں پاسکے۔ اگرچہ جدید قواعد نویسوں نے اجزائے کلام کے لیے اسم و فعل کی اصطلاحیں معنوی اعتبار سے استعمال نہیں کیں پھر بھی اس کے طریقہ کار کی بنیاد بھی اجزائے کلام کے بنیادی تصور پر قائم ہے۔ مشہور ماہر لسانیات لیکسن نے بھی اجزائے کلام کی معنوی تعریفوں کی دجیاں آڑائی ہیں پھر بھی اس نے اجزائے کلام کی افادیت سے انکار نہیں کیا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ زیر نظر کتاب میں بھی اشتقاقی و تصریفی ساختوں اور لاحقوں کے فرق کو سمجھنے کے لیے اجزائے کلام کے طریقہ کار کو اپنایا گیا ہے۔ روایتی قواعد نے اب تک اجزائے کلام کے صرف معنوی پہلوؤں پر زور دیا ہے اور ساختی قواعد صرف ہیتی

پہلوؤں کو سب کچھ سمجھتی آئی ہے۔ اس امر کا تقریباً سب سے پہلے کا واحد طریقہ یہ ہے کہ اجزائے کلام کی ہیئتوں اور قواعدی وظائف کی اساس قرار دیتے ہوئے ان کے صرف انہیں معنوی پہلوؤں کو اہمیت دی جائے جن کا اظہار ان کی ہیئتوں میں ہوتا ہے اس لیے اس کتاب میں اجزائے کلام کی روایتی اصطلاحوں کو برقرار رکھتے ہوئے ان کا جائزہ اسی نقطہ نظر سے لیا گیا ہے۔

یہاں اس بات کی وضاحت ضروری ہے کہ اردو میں اشتقاق کے دو طریقے رائج ہیں۔ ایک طریقہ سہاؤ زبانوں میں مستعمل ہے اور دوسرا ہند یورپی خاندان کی زبانوں میں پایا جاتا ہے۔ سہاؤ زبانیں داخلی تصریفی اور اشتقاقی ہوتی ہیں۔ چونکہ عربی، سہاؤ زبان ہے لہذا عربی داخلی تصریفی زبان ہے اس میں اشتقاق کا طریقہ حسب ذیل ہے۔

اس حقیقت سے تو ہم سب واقف ہیں کہ عربی زبان کے فعلی مادے منضعل ہوتے ہیں یعنی ان کے درمیان مصوٹے نہیں پائے جاتے۔ یہ لسانی خوبی عربی قواعد کی اصطلاح میں مجرد کہلاتی ہے۔ عربی مادے بالعموم سہ معتمی اور کچھ تین سے زائد معتموں پر مشتمل ہوتے ہیں۔ معصت جاوید کے الفاظ میں ہم کہہ سکتے ہیں کہ سہ معتمی مادے ثلاثی مجرد و رثن سے زائد معتموں والے مادے ثلاثی مزید فیہ کہلاتے ہیں عربی میں فعلی مادے سے زمانہ ماضی مذکورہ احد میں فعل کی ایک شکل بنائی جاتی ہے اور پھر اسی کو اساس بنا کر اس سے نئے نئے افعال بنائے جاتے ہیں مثلاً ایک فعلی مادہ ہے ک۔ ت۔ ب۔ (کاف، تے، بے) اس کی ماضی مطلق مذکورہ احد کی شکل ہے کتب یعنی اس نے لکھا۔ اب اسی لفظ کتب کے اندر مزید صرفیوں کے اضافے سے افعال کی جتنی بھی شکلیں بنائی جاتی ہیں اور نئے نئے الفاظ بھی بنتے ہیں۔ جیسے کاتب لکھنے والا، مکتوب، جو لکھا جائے مراد خط یا کتاب کتب لکھنے کی جگہ مراد دفتر (اردو میں مدرسہ کتاب و فیروہ)۔ ہیئت کتب (جس کا وزن فعل ہے) میں جن صرفیوں کے اضافے سے نئے نئے لفظ بنتے ہیں حروف زائدہ کہلاتے ہیں۔ اکثر عربی الفاظ فارسی میں داخل ہو کر مفرس ہو گئے ہیں۔ مثلاً کتاب، کاتب، مکتوب بالترتیب فارسی میں کتاب، کاتب اور مکتوب ہے۔ یعنی ان الفاظ کا آخری جزو 'تن' ہے جسے عربی اصطلاح میں نحوین کہا جاتا ہے اور تحریر میں دو ذریعہ یا دو پیش سے اس مرکب آواز کی نمائندگی کی جاتی ہے غائب ہو گیا اور یہ الفاظ اسی بدلی ہوئی ہیئت میں فارسی سے اردو میں آئے۔ ان الفاظ کو ہم مفرس عربی الفاظ کہتے ہیں۔ چونکہ اردو میں صمد عربی الفاظ پائے جاتے ہیں اس لیے ہم عربی زبان

کے اس مخصوص طرز اختلاف کو نظر انداز نہیں کر سکتے ہیں بلکہ ہمارے قواعد نویسوں نے اختلاف کی اصطلاح صرف اسی طرز اختلاف کے لیے استعمال کی ہے جو عربی اور دیگر ساری زبانوں میں رائج ہے اور دوسرے طرز اختلاف کے لیے جو ہند یورپی خاندان السنہ کے لیے مخصوص ہے۔ اختلاف کی اصطلاح استعمال نہیں کی جاتی ہے۔ لیکن اس کتاب میں اس فرق کو ملحوظ خاطر نہیں رکھا گیا ہے۔

ساری زبانوں کے برعکس ہند یورپی خاندان کی زبانیں بیرونی تصریلی ہوتی ہیں۔ ان میں نحوی رشتوں کے اظہار کے لیے لفظ کے اندر بہت کم تغیرات ہوتے ہیں جیسا کہ عربی جیسی داخلی تصریلی زبانوں میں ہوتا ہے بیرونی تصریلی زبانوں میں فعل کا زمانہ اور مختلف حالتیں ظاہر کرنے کے لیے لاحقے استعمال ہوتے ہیں اور یہی لاحقے لفظ سازی کے لیے بھی استعمال ہوتے ہیں۔ لفظ سازی کے لیے استعمال ہونے والے لاحقے اختلافی لاحقے کہلاتے ہیں اس مقصد کے لیے سابقوں اور وطمیوں سے بھی کام لیا جاتا ہے۔ عصمت جاوید کا خیال ہے کہ پہلا طرز اختلاف دوسرے طرز اختلاف سے بنیادی طور پر مختلف ہے اس لیے دونوں میں امتیاز کرنے کے لیے اول الذکر کو داخلی اختلاف اور ثانی الذکر کو خارجی اختلاف کہا گیا ہے۔

اُردو زبان میں مفرد عربی کے علاوہ فارسی و خلیل الفاظ اور ہندی الاصل مشتق الفاظ بھی بہ کثرت پائے جاتے ہیں ان الفاظ میں خارجی اختلاف کا عمل ہوتا ہے۔ اس اختلاف میں تعلیقوں کی مدد سے نئے نئے الفاظ بنتے ہیں۔ خارجی اختلاف کے ذریعے حاصل شدہ الفاظ کو قطع کرنے سے عموماً دو اجزائے ہیں جن میں سے ایک آزاد صریفہ اور دوسرا پابند صریفہ ہوتا ہے۔

اُردو کے اصول اختلاف کو بہ خوبی سمجھنے کے لیے یہ سمجھنا ضروری ہے کہ اُردو کے اختلافی صریفوں کا استعمال صرف مشتق اسم میں ہوتا ہے نہ کہ جامدا اسم میں۔ اسم جامد وہ اسم ہے جو کسی لفظ سے مشتق یا مرکب نہ ہو۔ مثلاً کوئٹہ، بکری، چتر، انڈین وغیرہ جامدا اسم ہیں۔ اُردو ہند آریائی زبان ہے اور اس میں اکثر ایسے الفاظ پائے جاتے ہیں جن کی قدیم شکلیں ویدک سنسکرت یا ادبی سنسکرت یا قدیم پراکرتوں میں محفوظ ہیں۔ ایسے الفاظ جن کی اصل شکلوں کا سراغ ویدک سنسکرت یا ادبی سنسکرت میں نہیں ملتا اصطلاح میں ویسی الفاظ کہلاتے ہیں مثلاً اُردو لفظ ”باپ“ ویسی لفظ ہے۔ الفاظ کے تاریخی ارتقا میں اسے صوتی تغیرات ہوتے ہیں کہ ان کی اصل شکلیں سنخ ہو جاتی ہیں اور کسی لفظ کی اصل اور موجودہ شکل کے درمیان نہ جانے کتنی گم شدہ کڑیاں ہیں جن کی خانہ پری

تاریخی لسانیات کے ماہرین جنہیں وطن کے سہارے کرتے رہتے ہیں اس سلسلے میں کوئی دھوئی تھیں کے ساتھ نہیں کیا جاسکتا اردو میں کچھ ہندی الاصل الفاظ ایسے ہیں جو بہ ظاہر جامد معلوم ہوتے ہیں لیکن وہ دراصل مرکب ہوتے ہیں یا مشتق مثلاً اردو لفظ ”دو“ کو لیتے اس کی اصل یہ معنی دوسرا شوہر بتائی جاتی ہے اور سماجی ارتقا کی اس منزل کی یادگار ہے جب کثرت النسل کا رواج تھا۔ اردو پدی کا قصبہ اس کا جیتا جاگتا ثبوت ہے یہی اصل اردو لفظ برات کا ہے (جسے برات بھی کہتے ہیں) جو دیکھنے میں تو جامد ہے لیکن اس کی اصل شوہر کی یا ترا بتائی جاتی ہے۔

در	+	پاترا	=	در پاترا	(مٹکرت)
بر	+	یات	=	بر یات	(پراکرت)
بر	+	ات	=	بر ات	(اردو - ہندی)

آج بھی بھوپنڈوری اور چند دوسری مشرقی بولیوں میں ”بریات“ لفظ اسی طرح مستعمل ہے۔ اردو ہندی اور بعض دوسری زبانوں تک پہنچتے پہنچتے یہ لفظ ”برات“ بن گیا۔ گویا برات جو بہ ظاہر جامد نظر آتا ہے جامد لفظ نہیں ہے۔ تقریباً یہی صورت لفظ سویرا کی ہے۔ لفظ سویرا بھی جامد نظر آتا ہے لیکن اصل میں یہ سو + ویر = یعنی ”سویر“ بہ معنی سہانا وقت ہے۔ ان تفصیلات سے اندازہ ہوتا ہے کہ بعض لفظ جو بہ ظاہر جامد نظر آتے ہیں جامد نہیں ہوتے ہیں۔ ان تفصیلات سے اندازہ ہوتا ہے کہ لسانی تلاش و تحقیق سے اردو میں ایسے کی الفاظ مل جائیں گے جو آج تو ہمیں جامد نظر آتے ہیں لیکن جن کی اشتقاقیات کا سراغ لگانے سے پتہ چل جائے گا کہ وہ جامد نہیں ہیں اس لیے یہ کہنا مناسب ہوگا کہ اردو کے وہ تمام الفاظ جو بہ ظاہر کی اور لفظ سے بنے ہوئے دکھائی نہ دیں اور جب تک وہ مجہول الاصل رہیں جامد کہلائے جاسکتے ہیں۔

لفظ سازی کے اعتبار سے اردو اسم کی دو قسمیں ہیں: (۱) اسم جامد اور (۲) اسم غیر جامد اور اسم غیر جامد کی دو قسمیں ہیں: (۱) مشتق اور (۲) مرکب۔ اس باب میں اردو کے مشتق الفاظ کی تفصیلات پیش کی جا رہی ہے۔ اشتقاقی عمل کو اشتقاقی عمل میں مستعمل ساجھوں، ماحقوں اور وسطیوں کی بنیاد پر مندرجہ ذیل خانوں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے۔

1۔ لفظ بوجہ اشتقاقی ساجھے

2۔ لفظ بوجہ اشتقاقی وسطیے

3۔ لفظ بوجہ اشتقاقی لاحقے

4۔ لفظ بوجہ اشتقاقی مساویہ

5۔ لفظ بوجہ اشتقاقی تکرار

6۔ لفظ بوجہ مطلوب اشتقاقی

ان تفصیلات سے اندازہ ہوتا ہے کہ اصول لفظ سازی کو بہ خوبی سمجھنے کے لیے اشتقاقی صرفیوں کو سمجھنا نہایت ضروری ہے کیونکہ اشتقاق کا عمل جملے کے چوکھٹے سے باہر ہوتا ہے اور لفظ سازی کے لیے جو طریقے استعمال ہوتے ہیں وہ تقریبی صرفیوں کے برخلاف جملے میں استعمال کے پابند نہیں ہوتے۔ یہی وجہ ہے کہ ذیل نظر کتاب میں پہلی بار تصریفی اور اشتقاقی صرفیوں میں حد فاصل قائم کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ اشتقاقی صرفیہ لفظ سے قبل وسط یا آخر میں آ سکتا ہے۔ لسانیات کی اصطلاح میں اسے تعلیقہ بھی کہتے ہیں۔ اگر تعلیقہ لفظ کی ابتدا میں آئے تو اسے سابقہ prefix کہتے ہیں جیسے

ہم عمر

پامردت

سنگھڑ

سہوت

کپوت

ہم زباں

ہم شکل

لا علاج وغیرہ

ان تمام الفاظ میں ہم، با، س، س، لا اور ک سابقے ہیں کیوں کہ یہ لفظ کے شروع میں آتے ہیں اور لفظ کے معنی میں فرق پیدا کرتے ہیں۔ اگر تعلیقہ لفظ کے وسط میں آئے تو اسے وسطیہ infix کہتے ہیں جیسے لفظ چال میں ”الف“ ایسا تعلیقہ ہے جو لفظ کے وسط میں آتا ہے اور لفظ کے معنی میں فرق پیدا کرتا ہے۔ مزید وضاحت کے لیے مندرجہ ذیل تفصیلات پر غور کیجیے۔

فصل	<	اسم
فصل	وسطیہ	اسم
جمل <	ج + ا + ل	= چال
ل <	م + ے + ل	= میل

ان مثالوں میں مشتق لفظ 'چال' اور 'میل' دراصل اشتقاقی دہلیے "ا" اور "ے" کی دین ہیں۔ ان مثالوں سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ تعلق یہ جب لفظ کے وسط میں آتا ہے تو وسطیہ Infix کہلاتا ہے اور نئے لفظوں کو تشکیل دینے میں معاون ثابت ہوتا ہے۔ اسی طرح اگر تعلق لفظ کے آخر میں آئے تو اسے لاحقہ Suffix کہتے ہیں جیسے گھبراہٹ میں "ہٹ" چراگاہ میں "گاہ" لائے جاتے ہیں۔ اشتقاقی صرفیہ، سابقہ بھی ہوتے ہیں وسطیہ بھی اور لائے جاتے ہیں لیکن تصریفی صرفیہ صرف لائے جاتے ہیں انھیں تصریفی لائے بھی کہا جاسکتا ہے۔ حرکے تفصیل کے لیے اردو کے اشتقاقی سابقوں، وسطیوں اور لاحقوں کو الگ الگ دیکھنے کی کوشش کی گئی ہے۔

1۔ تشکیل لفظ بوجہ اشتقاقی سابقہ:

اردو اسما اکثر دہشتر مشتق ہوتے ہیں یعنی ان الفاظ کی تشکیل میں سابقوں، لاحقوں اور وسطیوں کی مدد لی جاتی ہے۔ روایتی قواعد میں لفظ سازی کے اعتبار سے اسم کی دو اہم قسمیں بتائی جاتی ہیں۔ ایسے اسما جو مشتق نہ ہوں جامد کہلاتے ہیں اور ایسے اسما جو کسی لفظ سے نہیں مشتق کہلاتے ہیں۔ لیکن ہماری قواعدوں میں مشتق کے ذیل میں مرکب کا بھی ذکر کر دیا جاتا ہے حالانکہ مرکبات کا تعلق ان الفاظ سے ہے جو دو یا زائد آزاد صرفیوں سے تشکیل پاتے ہیں۔ اس کے برخلاف مشتقات کا تعلق پابند صرفیوں یا تعلقوں سے ہے۔ مشتقات اور مرکبات کے اس فرق کو ہم اگلے باب میں سمجھنے کی کوشش کریں گے۔ اگلے باب میں مرکبات پر توجہ صرف کی گئی ہے اور اس دور ان مشتقات اور مرکبات کے درمیان حد فاصل قائم کرنے کی بھی کوشش کی گئی ہے۔ ان تفصیلات سے اندازہ ہوتا ہے کہ سابقہ صرفیوں کے وہ روپ ہیں جو اصل (stem) کی ابتدا میں مشتق کیے جاتے ہیں۔

تعمیم اشتقاقی سابقہ:

تعمیم کی اصطلاح دراصل ان لفظوں یا صرفیوں کے لیے استعمال ہوتی ہے جن کا تعلق

براہ راست منسکرت سے ہوتا ہے۔ یعنی تخم الفاظ میں کسی قسم کی کوئی تبدیلی نہیں ہوتی اور یہ بالکل اسی طرح استعمال میں آتے ہیں جس طرح یہ منسکرت میں مستعمل تھے۔ اردو میں یوں تو تخم الفاظ یا صرفیوں کا جان نام نہیں ہے لیکن بعض صورتوں میں ان کا استعمال ناگزیر ہو جاتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ یہاں بعض تخم اشتقاقی صرفیوں کی نشان دہی کی گئی ہے۔

اشتقاقی ساہجہ + لفظ	=	خلاق لفظ
ا + ثمایہ	=	انمایہ
ا + جیت	=	اجیت
ا + دھرم	=	ادھرم
ا + خللی	=	اخللی
ا + مولیہ	=	امولیہ
ا + گیان	=	اگیان
ا + کال	=	اکال
ا + پسا	=	اپسا
ا + ہماؤ	=	اہماؤ
سو + گندھ	=	سوغندھ
سو + راجیہ	=	سوراجیہ
سو + جیت	=	سوجیت
سو + لگیہ	=	سولگیہ
سو + آگت	=	سواگت
سو + بودھ	=	سوبودھ
سو + گم	=	سومگم
سو + پھل	=	سوپھل
کو + پتر	=	کوپتر
کو + پتر	=	کوپتر

کو	+	روپ	=	کوروب
کو	+	نگت	=	کونگت
چ	+	آچ	=	چآچ
چ	+	کال	=	چکال
چ	+	ستھائی	=	چستھائی
چ	+	پرچٹ	=	چپرچٹ
ست	+	پش	=	ستپش
ست	+	آچار	=	ستآچار
ست	+	سنگ	=	ستسنگ
پتی	+	کول	=	پتیکول
پتی	+	دن	=	پتیدن
پتی	+	ایک	=	پتیک
اپ	+	پوگ	=	اپپوگ
اپ	+	کرن	=	اپکرن
اپ	+	دیش	=	اپدیش
اپ	+	گرہ	=	اپگرہ
پا	+	چے	=	پاچے
پا	+	مرش	=	پامرش
پری	+	چے	=	پرےچے
پری	+	درتن	=	پریدرتن
پری	+	نام	=	پرینام

تذبحو احتکاتی ساجے:

لفظ تذبحو کی اصطلاح ان الفاظ یا صریحوں کے لیے ہوتی ہے جن کا تعلق بہ ظاہر سکریت سے ہوتا ہے لیکن گزرتے وقت کے ساتھ ان کی شکل و صورت میں تبدیلی پیدا ہو جاتی ہے۔ اور اس

جبدیل شدہ لفظ یا صرفیے کا چلن عام ہو جاتا ہے۔ اردو میں ایسے صرفوں کا چلن عام ہے جنہیں
تذبحو کے ذمہ میں رکھا جاتا ہے۔

اختلاقی سا بچہ	+	لفظ	=	حشقی لفظ
ا	+	تھا	=	اتھا
ا	+	چیت	=	اجیت
ا	+	چھوت	=	چھوت
ان	+	پڑھ	=	انپڑھ
ان	+	مول	=	انمول
ان	+	تھک	=	اتھک
ادھ	+	پکا	=	ادھپکا
ادھ	+	مرا	=	ادھمرا
ادھ	+	کھرا	=	ادھکھرا
ادھ	+	کھلا	=	ادھکھلا
او	+	سمن	=	ادسمن
ان	+	چالیس	=	انچالیس
ان	+	سٹھ	=	انسٹھ
ان	+	چاس	=	انچاس
نی	+	ڈر	=	نیڈر
نی	+	کما	=	نیکما
نی	+	ہتھا	=	نیہتھا
نی	+	دھڑک	=	نیدھڑک
بھر	+	پیٹ	=	بھریٹ
بھر	+	پور	=	بھریور
بھر	+	دن	=	بھردن

بن بات	=	بن + بات
بن کہے	=	بن + کہے
بن بلائے	=	بن + بلائے
بن مانگے	=	بن + مانگے

انگریزی اشتقاقی ساہتے:

انگریزی اشتقاقی ساہتے کی اصطلاح ان صرفوں کے لیے ہوتی ہے جن کا تعلق انگریزی سے ہوتا ہے اور جو لفظ کے شروع میں آتے ہیں۔ اردو میں ایسے انگریزی اشتقاقی ساہتوں کا چمن عام ہوتا جا رہا ہے۔

اشتقاقی لفظ	=	اشتقاقی ساہتہ + لفظ
سب اسپکٹر	=	سب + اسپکٹر
سب جج	=	سب + جج
سب ڈورین	=	سب + ڈورین
سب ٹائل	=	سب + ٹائل
ہیلڈ ماسٹر	=	ہیلڈ + ماسٹر
ہیلڈ کلرک	=	ہیلڈ + کلرک
ہیلڈ آفس	=	ہیلڈ + آفس
ہیلڈ فٹشی	=	ہیلڈ + فٹشی
ہاف پیٹ	=	ہاف + پیٹ
ہاف کٹ	=	ہاف + کٹ
ہاف ٹائم	=	ہاف + ٹائم
چیف منسٹر	=	چیف + منسٹر
جزل ٹالچ	=	جزل + ٹالچ
جزل نمبر	=	جزل + نمبر
جزل مرچنٹ	=	جزل + مرچنٹ

دائیں	+	چائٹر	=	دائیں چائٹر
دائیں	+	پریل	=	دائیں پریل
دائیں	+	کیپٹن	=	دائیں کیپٹن
دائیں	+	پریسی ڈینٹ	=	دائیں پریسی ڈینٹ

فارسی عربی اشتقاقی ساہجے:

فارسی عربی اشتقاقی ساہجے کی اصطلاح دراصل ان صریحوں کے لیے استعمال ہوتی ہے جن کا تعلق براہ راست فارسی یا عربی سے ہوتا ہے۔ اردو میں ایسے الفاظ یا صریحوں کا چلن عام ہے کیوں کہ بعض صورتوں میں ان کا استعمال ناگزیر ہو جاتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ یہاں بعض فارسی عربی اشتقاقی صریحوں کی نشان دہی کی گئی ہے۔

اشتقاقی لفظ	=	لفظ	+	اشتقاقی ساہجہ
کم عمر	=	عمر	+	کم
کم سن	=	سن	+	کم
کم زور	=	زور	+	کم
کم عقل	=	عقل	+	کم
کم سخن	=	سخن	+	کم
کم گو	=	گو	+	کم
خوش اخلاق	=	اخلاق	+	خوش
خوش خط	=	خط	+	خوش
خوش بو	=	بو	+	خوش
خوش دل	=	دل	+	خوش
خوش مزاج	=	مزاج	+	خوش
خوش خوراک	=	خوراک	+	خوش
خوب سیرت	=	سیرت	+	خوب
خوب صورت	=	صورت	+	خوب

بد شکل	=	شکل	+	بد
بد نما	=	نما	+	بد
بد گمان	=	گمان	+	بد
بد نیت	=	نیت	+	بد
بد تمیز	=	تمیز	+	بد
بد بو	=	بو	+	بد
بد تہذیب	=	تہذیب	+	بد
بد دماغ	=	دماغ	+	بد
بد کردار	=	کردار	+	بد
بد پرہیزی	=	پرہیزی	+	بد
بد چلن	=	چلن	+	بد
خرگاہ	=	گاہ	+	خر
خرمہرہ	=	مہرہ	+	خر
خرگوش	=	گوش	+	خر
خر دماغ	=	دماغ	+	خر
شہید	=	پہ	+	شہ
شہ رگ	=	رگ	+	شہ
شاہکار	=	کار	+	شاہ
شاہراہ	=	راہ	+	شاہ

2۔ لفظ بمعہ اعتقاتی وسطیہ:

جیسا کہ ہم جانتے ہیں جب کسی آزاد صریحے میں کوئی پابند صریحہ متصل ہو کر اس سے نئے لفظ (یا آزاد صریحے) کی تعمیر کرتا ہے تو اس عمل کو اصطلاح میں اعتقاتی کہتے ہیں۔ لفظوں میں عمل اعتقاتی مختلف طریقوں سے ہوتا ہے لیکن عموماً پابند صریحوں کے استعمال سے ہی لفظ وضع کیے جاتے ہیں۔ تشکیل لفظ میں اعتقاتی سابقوں کے استعمال کا ذکر ہو چکا ہے۔ لہذا جاری کوشش ہوگی

کہ تشکیل لفظ میں اشتقاقی وسطیوں پر ہم یہاں توجہ صرف کریں۔ مندرجہ بالا تفصیلات سے اندازہ ہوتا ہے کہ اشتقاق کی ایک صورت یہ بھی ہوتی ہے کہ اصل لفظ کے وسط میں بھی کسی مصوٰعے کا اضافہ کر کے یا اسے تبدیل کر کے معنی و مفہوم میں حسب خواہ تبدیلیاں کر لیتے ہیں۔ اردو میں بالعموم ایسی تبدیلیاں مصدر سے اسم فاعل، اسم مفعول، یا پھر مجہول کی تشکیل کے لیے مستعمل ہیں۔ مثال کے طور پر لفظ ”قتل“ کا مفہوم جان سے مارنا ہے اور یہ ایک اسم ہے۔ اس لفظ میں ”ق“ کے بعد مصوٰعہ ”ا“ کے اضافے کے بعد لفظ کی جو شکل بنتی ہے وہ ”قاتل“ ہے یہ اشتقاقی تبدیلی اس لفظ ”قتل“ کو اسم فاعل میں تبدیل کر دیتی ہے۔ اشتقاقی وسطیوں کا استعمال فعل معروف کو فعل مجہول میں تبدیل کرنے کے لیے بھی ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر پلانا ایک ایسا مصدر ہے جس سے فعل معروف کا مینہ شق ہوتا ہے، لیکن ”ل“ کے بعد ایک مصوٰعہ کے اضافے سے ایسا مصدر بن جاتا ہے جس سے فعل مجہول کے صیغے شق ہوتے ہیں مثلاً: ”پلانا“۔ اشتقاقی وسطیوں کے اس مدول کو بہ خوبی سمجھنے کے لیے آئیے اردو کے بعض اہم اشتقاقی وسطیوں اور ان سے مشتق الفاظ پر ایک نظر ڈالیں:

لفظ + اشتقاقی وسطیہ	=	مشتق لفظ
فعل + ا	=	فاعل
علم + ا	=	عالم
ظلم + ا	=	ظالم
زہد + ا	=	زاہد
عبد + ا	=	عابد
جہل + ا	=	جاہل
قتل + ا	=	قاتل
رزق + ا	=	رازق
علق + ا	=	حائق
عشق + ا	=	عاشق

3۔ تشکیل لفظ میں اشتقاقی لائحہ:

نئے الفاظ وضع کرنے میں سابقوں کی طرح لائحہ بھی اہم کردار انجام دیتے

ہیں۔ ان کی مدد سے اسم کو صفت یا صفت کو اسم میں تبدیل کیا جاسکتا ہے۔ یا پھر بالکل نئے الفاظ وضع کیے جاسکتے ہیں۔ سابقوں کی طرح لائحے بھی بالعموم پابند روپ ہوتے ہیں لیکن بعض لائحے آزادانہ استعمال ہونے کی بھی صلاحیت رکھتے ہیں۔ اردو میں ’ی، ش، دو، وغیرہ ایسے لائحے ہیں جن سے اصل لفظ کو لفظوں کی کسی دوسری قسم میں تبدیل کیا جاسکتا ہے۔ مثال کے طور پر ”کرل“، ایک صفت ہے۔ اس لفظ میں ساقبہ ’ی‘ جوڑ کر ہم اسے اسم ”لالی“ کا روپ دے دیتے ہیں۔ ”زگس“ ایک پھول کا نام اور اس طرح یہ اسم کے زمرے میں آتا ہے۔ لیکن لاحقیت، کا اضافہ کر کے ہم اسے صفت بنا دیتے ہیں۔ لہٰذا اسی طرح مصدر ”بند“ ”ش“ لائحے کے اضافے ساتھ ”بندش“ بن کر اسم کی شکل اختیار کر لیتا ہے۔ اور مصدر بنانا لاحقہ کے اضافہ سے بکاؤ بن جاتا ہے۔ اردو میں مستعمل کچھ لائحے مندرجہ ذیل ہیں۔

لفظ	+	لاحقی لائحہ	=	مشتق لفظ
لال (صفت)	+	ی	=	لالی (اسم)
زگس (اسم)	+	یت	=	زگسیت (اسم)
بند	+	ش	=	بندش (اسم)
بکنا (مصدر)	+	کاؤ	=	بکاؤ (صفت)
لکھنا (مصدر)	+	دٹ	=	لکھاؤ (اسم)

مندرجہ بالا لائحے اردو کے ایسے لائحے ہیں۔ جو پابند لاحقوں کے زمرے میں آتے ہیں۔ اور ان سے بالعموم کسی مصدر سے مشتق الفاظ کی تشکیل میں مدد کی جاتی ہے۔ ان سے قطع نظر اردو میں ایسے لائحے بھی مستعمل ہیں جو اپنے آزادانہ معنی رکھتے ہیں بسا اوقات ان کی مدد سے نئے الفاظ کی اختراع کی جاتی ہے۔ مثال کے طور پر کن، دری، ہاری، بازی وغیرہ ان لاحقوں کی مدد سے نئے الفاظ کی تشکیل ہوتی ہے۔ چند مثالیں درج ذیل ہیں۔

لفظ	+	لاحقی لائحہ	=	مشتق لفظ
جہا	+	کن	=	جہاکن
عصمت	+	دری	=	عصمت دری
جہا	+	کاری	=	جہا کاری

امید	+	وار	=	امیدوار
سوگ	+	وار	=	سوگوار
بزرگ	+	وار	=	بزرگوار
ماہ	+	وار	=	ماہوار

ان مثالوں میں مثلاً سوگوار، امیدوار، بزرگوار، ماہوار کو

سوگ	+	وار	
امید	+	وار	
بزرگ	+	وار	اور
ماہ	+	وار	

میں قطع کیا جاسکتا ہے ان میں سوگ، امید، بزرگ، اور ماہ آزاد صریح یا الفاظ ہیں اور وار پابند صریح ہے لاحقہ کہتے ہیں۔ لیکن اردو میں چند الفاظ ایسے بھی ملتے ہیں جن کو اس طرح قطع کرنے سے آزاد صریح ہاتھ نہیں آتا، مثلاً الفاظ سوار اور دشوار کی سی مثال لیں تو اگر ہم وار کا لاحقہ فرض کر کے ان الفاظ کو قطع کریں تو س + وار اور دش + وار اجزا ملتے ہیں اور ظاہر ہے کہ ”س“ کو ”دش“ آزاد صریح نہیں ہیں۔ اردو کے اکثر اسماء میں مندرجہ ذیل لاحقے پائے جاتے ہیں کچھ لاحقے فارسی اور ہندی الاصل الفاظ میں مشترک ہیں اور غالباً فارسی کے ذریعہ ہند آریائی زبانوں میں آئے ہیں۔

(الف) فارسی دخل الفاظ کے ساتھ لاحقے کا استعمال:

” فارسی دخل اسم نام میں / ی / اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

لفظ	+	اختصاصی لاحقے	=	مشتق لفظ
دوست	+	ی	=	دوستی
دشمن	+	ی	=	دشمنی
نوکر	+	ی	=	نوکاری
فوج	+	ی	=	فوجی

فارسی دخل صفت میں / ی / اضافہ کر کے بھی اردو میں نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں

جو عموماً اسم ہوتے ہیں۔ مثلاً:

لفظ	+	استحقاقی لاحقہ	=	اشتقاقی لفظ
خوش	+	ی	=	خوشی
گرم	+	ی	=	گرمی
سرد	+	ی	=	سردی
خوب صورت	+	ی	=	خوب صورتی
عقلمند	+	ی	=	عقلمندی
دانا	+	ی	=	داناگی
رسوا	+	ی	=	رسوائی

فارسی ذیل الفاظ میں لاحقہ / پن / استعمال کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں:

لفظ	+	استحقاقی لاحقہ	=	اشتقاقی لفظ
بچہ سے بچا	+	پن	=	بچپن
دیوانہ	+	پن	=	دیوانہ پن

فارسی ذیل الفاظ میں لاحقہ / دان / استعمال کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں:

لفظ	+	استحقاقی لاحقہ	=	اشتقاقی لفظ
قلم	+	دان	=	قلمدان
عطر	+	دان	=	عطر دان
گل	+	دان	=	گلدان
خاص	+	دان	=	خاص دان
روشن	+	دان	=	روشن دان

وہی الفاظ کے ساتھ دان اور دانی کا استعمال:

پان	+	دان	=	پان دان
پیک	+	دان	=	پیک دان
پھر	+	دانی	=	پھر دانی

چوہا + دانی = چوہادانی

فارسی دخیل الفاظ میں لاحقہ / گاہ / استعمال کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

لفظ + استعاقی لاحقے = مشتق لفظ

مید + گاہ = مید گاہ

در + گاہ = در گاہ

شکار + گاہ = شکار گاہ

چرا + گاہ = چرا گاہ

فارسی دخیل الفاظ میں لاحقہ / ستان / استعمال کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

لفظ + استعاقی لاحقے = مشتق لفظ

گل + ستان = گلستان

شب + ستان = شبستان

قبر + ستان = قبرستان

فارسی دخیل الفاظ میں لاحقہ / چا / استعمال کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

لفظ + استعاقی لاحقے = مشتق لفظ

دب + چا = دبچ

کتاب + چا = کتابچہ

کو + چا = کوچہ

فارسی دخیل الفاظ میں لاحقہ / یزہ / استعمال کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

لفظ + استعاقی لاحقے = مشتق لفظ

مک + یزہ = مکیزہ

فارسی دخیل الفاظ میں لاحقہ / زار / استعمال کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

لفظ + استعاقی لاحقے = مشتق لفظ

گل + زار = گلزار

مرغ + زار = مرغزار

لالہ	+	زار	=	لالہ زار
سبزہ	+	زار	=	سبزہ زار
فارسی دخل الفاظ میں لاحقہ / سار / استعمال کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔				
لفظ	+	استحقاقی لاحقہ	=	حُشَق لفظ
کوہ	+	سار	=	کوسار
شاخ	+	سار	=	شاخسار
رغ	+	سار	=	رغسار
فارسی دخل الفاظ میں لاحقہ / استہمال کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔				

لفظ	+	استحقاقی لاحقہ	=	حُشَق لفظ
سبز	+	ہ	=	سبزہ
فعل	+	ہ	=	فعلہ
زرد	+	ہ	=	زردہ
فارسی دخل الفاظ میں لاحقہ / آرا / استعمال کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔				

لفظ	+	استحقاقی لاحقہ	=	حُشَق لفظ
گفت	+	ار	=	گفتار
رفت	+	ار	=	رفتار
کرد	+	ار	=	کردار
دید	+	ار	=	دیدار
فارسی دخل الفاظ میں لاحقہ / بازی / استعمال کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔				

لفظ	+	استحقاقی لاحقہ	=	حُشَق لفظ
قمار	+	بازی	=	قمار بازی
پتنگ	+	بازی	=	پتنگ بازی
ہندی الاصل الفاظ کے ساتھ:				

گیہ	+	پازی	=	گیہ پازی
پلا	+	پازی	=	پلا پازی
فارسی و خیل الفاظ میں لاحقہ/پازی/استعمال کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔				
لفظ	+	اختصاصی لاحقے	=	حقیقی لفظ
ڈالہ	+	پازی	=	ڈالہ پازی
برف	+	پازی	=	برف پازی
گولا	+	پازی	=	گولا پازی
(ب) ہندی الاصل الفاظ میں:				

اس نام میں/ی/ کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً:

لفظ	+	اختصاصی لاحقے	=	حقیقی لفظ
چور	+	ی	=	چوری
ٹھک	+	ی	=	ٹھکی
دیس	+	ی	=	دیس
سکا	+	ی	=	سکائی
بھا	+	ی	=	بھائی
اچھا	+	ی	=	اچھائی
مٹھا	+	ی	=	مٹھائی

ہندی الاصل صفت میں/آئی/ کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

لفظ	+	اختصاصی لاحقے	=	حقیقی لفظ
گول	+	ا + ی	=	گولائی
ڈھیٹ	+	ا + ی	=	ڈھیٹائی

ہندی الاصل حاصل مصدر میں/آئی/ کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً:

لفظ	+	اختصاصی لاحقے	=	حقیقی لفظ
پڑھنا	+	پڑھ + آئی	=	پڑھائی

چڑھنا = چڑھ + آئی = چڑھائی
 ہندی الاصل مفت اور اسم میں /پا/ اور /پن/ کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً:

لفظ + استحقاقی لاء ہے = مشتق لفظ

پوڑھا + پا = پڑھا

موٹا + پا = موٹا پا (مٹاپا)

بہن + پا = بہن پا

کنوار + پن = کنوار پن

سیان + پن = سیان پن

پن والی مثالوں میں مفت کے آخری مصودہ /آ/ کی ادائیگی نہیں ہوتی۔

ہندی الاصل مفت اور فعلی مادے میں /ہٹ/ کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

لفظ + استحقاقی لاء ہے = مشتق لفظ

چکنا + ہٹ = چکنا ہٹ

کڑوا + ہٹ = کڑوا ہٹ

گھبرانا + ہٹ = گھبرا ہٹ

مسکراتا + ہٹ = مسکرا ہٹ

کسمسا + ہٹ = کسمسا ہٹ

ہندی الاصل مفت میں /ک/ کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً:

لفظ + استحقاقی لاء ہے = مشتق لفظ

شعرا + ک = شعرا ک

کالا + ک = کالا ک

ایسی مثالوں میں مفت کے آخری مصودہ /آ/ کی ادائیگی نہیں ہوتی۔

ہندی الاصل مفت میں /س/ کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً:

لفظ + استحقاقی لاء ہے = مشتق لفظ

یشا + س = یشا س

کٹا + س = کٹاس
 ہندی الاصل صفت میں / تی / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً:
 لٹ + لٹھاتی لاجھے = خشتق لٹھ
 کم + تی = کمتی
 بڑھ + تی = بڑھتی
 ہندی الاصل حاصل مصدر میں / تی / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

مثلاً:

لٹھ + لٹھاتی لاجھے = خشتق لٹھ
 بھرتا + تی = بھرتی
 چڑھتا + تی = چڑھتی
 بڑھتا + تی = بڑھتی
 گنتا + تی = گنتی
 ہندی الاصل حاصل مصدر میں / آن / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

مثلاً:

لٹھ + لٹھاتی لاجھے = خشتق لٹھ
 اڑتا + ان = اڑان
 اٹھتا + ان = اٹھان
 لگتا + ان = لگان
 ہندی الاصل حاصل مصدر میں / آؤ / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً:
 لٹھ + لٹھاتی لاجھے = خشتق لٹھ
 چمڑکنا + آؤ = چمڑکاؤ
 تانا + آؤ = تاناؤ
 بھٹکنا + آؤ = بھٹکاؤ
 ہندی الاصل حاصل مصدر میں / آؤ / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

مثال:

لفظ	+	امکانی لائحے	=	حقیقی لفظ
پہننا	+	آوا	=	پہناوا
دیکھنا	+	آوا	=	دیکھاوا

ہندی الاصل حاصل مصدر میں / آوٹ / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے

مثال: ہیں۔

لفظ	+	امکانی لائحے	=	حقیقی لفظ
بٹنا	+	آوٹ	=	بٹاوا
جنا	+	آوٹ	=	جھاوا

ہندی الاصل حاصل مصدر میں / ن / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

مثال:

لفظ	+	امکانی لائحے	=	حقیقی لفظ
سوچنا	+	ن	=	سوچن
چلنا	+	ن	=	چلن
پھسلنا	+	ن	=	پھسلن
کترنا	+	ن	=	کترن
اکڑنا	+	ن	=	اکڑن
بیلنا	+	ن	=	بیلن
چلنا	+	ن	=	چلن

ہندی الاصل حاصل مصدر میں / ت / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

مثال:

لفظ	+	امکانی لائحے	=	حقیقی لفظ
کہنا	+	ت	=	کہت

پچنا	پنج	+	ت	=	پجت
چٹنا	چل	+	ت	=	چلت
بھرتا	بھر	+	ت	=	بھرت

ہندی الاصل فعلی مادے میں / ا / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً:

لفظ	+	اختصاصی لاحقے	=	حُشَق لفظ
گھیرنا	+	ا	=	گھیرا
جھولنا	+	ا	=	جھولا
ٹھیلنا	+	ا	=	ٹھیلا

ہندی الاصل فعلی مادے میں / د / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً:

لفظ	+	اختصاصی لاحقے	=	حُشَق لفظ
جھاڑنا	+	و	=	جھاڑو

ہندی الاصل فعلی مادے میں / مضر صریح / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً:

لفظ	+	اختصاصی لاحقے	=	حُشَق لفظ
کانٹا	+	مضر صریح	=	کاٹ
ناپا	+	مضر صریح	=	ناپ

ہندی الاصل فعلی مادے میں / نی / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً:

لفظ	+	اختصاصی لاحقے	=	حُشَق لفظ
پھونکنا	+	نی	=	پھونکنی
اوڑھنا	+	نی	=	اوڑھنی
کترنا	+	نی	=	کترنی
چھاننا	+	نی	=	چھاننی

ہندی الاصل اسم میں / ژا / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

لفظ	+	اشتقاقی لفظ	=	اشتقاقی لفظ
دکھ	+	ڑا	=	دکڑا
کھ	+	ڑا	=	ککڑا
چم	+	ڑا	=	چمڑا

ہندی الاصل اسم میں /ڑی/ کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

لفظ	+	اشتقاقی لفظ	=	اشتقاقی لفظ
دام	+	ڑی	=	دڑی
آنت	+	ڑی	=	آنتڑی
پکھ	+	ڑی	=	پکھڑی
چم	+	ڑی	=	چمڑی
آکھ	+	ڑی	=	آکھڑی

ہندی الاصل اسم میں /یا/ کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ اشتقاقی الفاظ عام طور سے اسم تفسیر ہوتے ہیں۔ اگر کسی اسم کی ہیئت سے ان کا اصل سے جھوٹا، جھیر یا معمولی ہونا ظاہر ہو تو اسے اسم تفسیر کہتے ہیں۔

لفظ	+	اشتقاقی لفظ	=	اشتقاقی لفظ
ڈپ	+	یا	=	ڈپیا
کھاٹ	+	یا	=	کھاتیا
ہنگی	+	یا	=	ہنگیا
چوہا	+	یا	=	چوہیا
گے	+	یا	=	گےیا
لڑکی	+	یا	=	لڑکیا

ہندی الاصل اسم میں /یال/ یا /آل/ کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

لفظ	+	اشتقاقی لفظ	=	اشتقاقی لفظ
ٹانا	+	یال	=	ٹانیا

دادا دادہ + پال = دادوپال

سر سر + آل = سرال

ہمدی الاصل اسم میں / آء / کا اضافہ کر کے نئے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

لفظ + اعتقاتی لاحق = مشتق لفظ

سدرمی + آء = سدرمیانا

راجپوت + آء = راجپوتانا

سر + آء = سراہنا

ان تفصیلات سے اندازہ ہوتا ہے کہ اردو زبان میں چونکہ موضوعاتی تنوع کی کیفیت کچھ زیادہ ہوتی ہے لہذا اس زبان میں نئے نئے الفاظ اور تراکیب کے اختراع کی ضرورت شدید ہو جاتی ہے یہی وجہ ہے کہ اس زبان میں آزادانہ اعتقاتی لاحقوں کا استعمال نسبتاً زیادہ ہوتا ہے۔

•••

تیسرا باب

تراکیب لفظی

زبان کسی لسانی گروہ کی ثقافت کا مرکزی نقطہ ہوتی ہے کیونکہ یہ اس گروہ کی ثقافت کے بنانے میں دوسرے تمام عناصر سے زیادہ حصہ لیتی ہے۔ زبان خیالات و احساسات اور جذبات کے اظہار، دوسروں کے خیالات و احساسات کو معلوم کرنے اور اپنے تجربوں اور مشاہدوں کی بنا پر حاصل کیے ہوئے نتائج اور معلومات کے بنانے اور دوسروں کے تجربوں اور مشاہدوں کی بنا پر حاصل کیے ہوئے نتائج اور معلومات کا علم حاصل کرنے کا واحد ذریعہ ہے۔ اگر ترسیل خیال کا یہ ذریعہ درمیان میں نہ رہے تو انسانی رابطہ دشوار ہو جائے۔ زبان ایک دوسرے کو منسلک، یکجا اور منظم رکھتی ہے۔ اس طرح زبان لسانی گروہ کی فنی سطح کے معیار سے نسبت رکھتی ہے۔ قوموں کی ترقی و زوال کے ساتھ ساتھ ان کی زندگی، معاشرے، تہذیب اور لسانی رویے میں بھی مد و جز نظر آتا ہے۔ لیکن اگر غور سے دیکھا جائے تو قوموں کی ثقافت کا مرکزی نقطہ زبان ہوتی ہے۔ زندگی کی بلندیوں اور پستیوں میں زبان بھی ملتی رہتی ہے۔ ایک قوم جتنی بلند، معزز اور طاقتور ہوتی ہے اتنی ہے اس کی زبان بھی بلند مقام رکھتی ہے۔ زبان کی بلندی سے یہاں مراد صرف زبان کی وسعت، پھیلاؤ اور الفاظ کی کثرت ہے۔ کسی زبان کا ذخیرہ الفاظ اس زبان کے بولنے والوں کی ضروریات اور معلومات پر مبنی ہوتا ہے۔ کسی مخصوص جغرافیائی حدود میں محصور زبان میں صرف ان الفاظ کی ضرورت ہوتی ہے جو اس کے محدود ماحول اور معاشرے سے متعلق ہوں

اس لیے ان کے الفاظ کا ذخیرہ بھی محدود ہوتا ہے۔ لیکن یہ محدود ذخیرہ الفاظ اس لسانی گروہ کی لسانی ضرورتوں کے لیے کافی ہوتا ہے۔ لیکن جب اس لسانی گروہ کا تعلق دوسری قوموں کے ساتھ ہوتا ہے تو نئے امور کے اظہار کے لیے مزید الفاظ کی ضرورت ہوتی ہے۔ یہ ضرورت اگر ایک جانب مستعاریت سے پوری ہوتی ہے تو دوسری جانب اختلافات و ترکیبات کی بدولت جاتی ہے۔

مرکب الفاظ یا تراکیب لفظی:

مرکب الفاظ دو آزاد الفاظ کی ترکیب سے تشکیل دیے جاتے ہیں اردو میں وضع الفاظ کی یہ شکل بہت ہی مقبول ہے۔ ترکیبی ضرورتوں کے مطابق برابر ہی نئی نئی تراکیب وضع ہوتی رہتی ہیں۔ تراکیب لفظی کی بہت سی صورتیں ممکن ہیں۔ وہ صورتیں جو اردو میں بالعموم مستعمل ہیں وہ درج ذیل ہیں۔

- الف۔ جمع الفاظ
- ب۔ مرکب معطی
- ج۔ مرکب اضافی
- د۔ مرکب بالجزم
- ت۔ مرکب یا نئے مہوز
- ز۔ قلوٹ اختلافی Hyberdized
- الف۔ جمع الفاظ:

ترکیب لفظی کی ایک آسان سی صورت یہ ہوتی ہے کہ دو الفاظ باہم یکجا کر دیے جاتے ہیں اور ایک ترکیب وضع ہو جاتی ہے۔ ترکیب لفظی کی اس صورت کی چند مثالیں درج ذیل ہیں۔

پردہ + فاش + ریلی = پردہ فاش ریلی

بندوق + بردار = بندوق بردار

اتحادی + فوج = اتحادی فوج

اصلی + سطحی = اصلی سطحی، وغیرہ

ان تراکیب لفظی کے مطالعے سے یہ بات عیاں ہوتی ہے کہ یکجا الفاظ میں دو طرح کا

رشتہ ہے۔ ان میں سے ایک مضاف ہے اور دوسرا مضاف الیہ۔ یا ان میں سے ایک صفت ہے اور دوسرا موصوف۔ صفت اور اضافت کی علامتوں کو محذوف کر کے انھیں ایک ترکیب کی شکل میں وضع کر لیا گیا ہے۔ دراصل اختصار زبان کا رجحان اس حذف یا تحریف کا سبب بنا ہے۔ اردو زبان کا رجحان چوں کہ بالعموم اختصار زبان کی طرف ہوتا ہے۔ لہذا اردو زبان میں اسی قسم کی ترکیبوں کا خوب چلن ہے۔ چند مثالیں درج ذیل ہیں۔

خوب صورت

بھائی بہن

مرد عورت

دوست احباب

پن ہنگ

پن بجلی

پن گھٹ

کٹہ پلا

کٹہ ملا

کٹہ فحشی

سنہرا حرف

الہامی کتاب

پتھر دل

فراغ دل

نرم دل

سخت دل

طوطہ چشم

بدنام زمانہ

نام نہاد

اعلیٰ تعلیم
مسلم برہنہ
منظر نامہ
پس منظر
چشم منظر
شرح خواندگی
قطعی پسماندگی
سامی شناخت
نوا بادیاتی نظام
پناہ گاہ
روپوش

اسانیاں میں باہم ترکیب لفظی کو مندرجہ ذیل چار خانوں میں تقسیم کیا جاتا ہے۔

1۔ اینڈوسینٹرک (Endocentric)

2۔ ایکوسینٹرک (Exocentric (also bahuvrihi))

3۔ کوپولیٹیو (Copulative (also dvandva))

4۔ اپوزیشنل (Appositional)

Endocentric Compounds (اینڈوسینٹرک مرکبات):

ترکیب لفظی کی وہ قسم جہاں ایک لفظ صفت ہوتا ہے اور دوسرا موصوف اینڈوسینٹرک ترکیب لفظی کہلاتا ہے۔ مثال کے طور پر مندرجہ ذیل مرکبات میں پہلا لفظ صفت ہے جب کہ دوسرا موصوف۔

چہرہ دل
فراخ دل
نرمہ دل
سخت دل

نوآبادیاتی نظام
 اعلیٰ تعلیم
 مسلم رہنما
 منظر نامہ
 پس منظر
 پیش منظر

ان مرکبات میں پہلے لفظ پر دوسرے لفظ کو نویت حاصل ہوتی ہے کیونکہ موصوف معنی دوسرے لفظ پر ہی معنی کا انحصار ہوتا ہے۔ ایسے مرکبات میں پہلا لفظ بالعموم دوسرے لفظ کے معنوی دائرے کو محدود کر دیتا ہے۔ مثلاً اردو ترکیبات چتر دل، فراخ دل، نرم دل اور سخت دل پر غور کریں تو محسوس ہوگا کہ ان ترکیبات میں صفت ”چتر“، ”فراخ“، ”نرم“ اور ”موصوف“ ”دل“ میں نمایاں فرق پیدا کرتا ہے۔ اس سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ معنوی اعتبار سے دوسرا لفظ اہم ہے لیکن پہلا لفظ ان میں معنوی فرق پیدا کرنے کی صلاحیت رکھتا ہے۔ یہاں اس بات کی وضاحت ضروری ہے کہ ان ترکیبات لفظی میں ”چتر“، ”فراخ“، ”نرم“ اور ”موصوف“ استعمال ہوا ہے۔ سنسکرت قواعد میں ایسے ایڈونٹریک مرکبات کو ”کرم دھریہ“ مرکبات کہا جاتا ہے۔ یعنی ”کرم دھریہ“ مرکبات میں دونوں لفظ بظاہر اہم ہوتے ہیں لیکن ایسے مرکب کا پہلا لفظ صفت کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔

Exocentric Compounds (ایکرو سنٹرک مرکبات):

ایسی تراکیب لفظی جہاں معنوی پیچیدگی ہو ایکرو سنٹرک مرکبات کہلاتی ہیں۔ ان مرکبات کا معنوی دائرہ مرکب کے دونوں لفظ کے معنوی دائرے سے بالکل مختلف ہوتا ہے۔ وضاحت کے لیے مرکب ”طوط چشم“ کی معنوی پیچیدگی پر غور کریں تو محسوس ہوگا کہ اس ترکیب لفظی کا مفہوم لفظوں کے جزوی مفہوم سے قطعی مختلف ہے۔ تقریباً ایسی کیفیت مندرجہ ذیل الفاظ میں نظر آتی ہے:

کٹھا
 کٹھ دلیلی
 چنگ چھری
 اندھا کنواں
 اندھا قانون
 گڑ گورڈ
 پاؤں بھاری
 جھل راج
 لنگوٹیلار
 کلی لپی
 ماعی پشت
 اندھا بھینسا
 گھنا ٹوپ

ان مثالوں میں ایجنڈا مشترک ترکیب لفظی کی طرح ایک لفظ صفت اور دوسرا لفظ
 موصوف نہیں ہوتا ہے۔ بلکہ دونوں لفظ لکرا ایک نئے مفہوم کی ادا جگی کرتے ہیں۔ ایسے مرکبات
 سنسکرت قواعد کی رو سے بہودری مرکبات کہلاتے ہیں۔ ان تراکیب لفظی کی نمایاں خوبی یہ ہے کہ
 ان مرکبات میں دونوں لفظ لکرا ایک نئے مفہوم کی ادا جگی کرتے ہیں۔ مثلاً ”کٹھا“ یا ”کٹھ دلیلی“
 کا دور دور تک کاٹھ سے کوئی تعلق نہیں ہے۔ ان تراکیب لفظی کا استعمال بے معنی ضد کی صورت میں
 ہوتا ہے۔ اسی طرح ”چنگ چھری“ کا استعمال چنگل خور اور جھوٹی عورت کے لیے ہوتا ہے۔ گویا
 اس ترکیب لفظی کا کوئی رشتہ نہ چنگ کے لغوی معنی سے ہے اور نہ چھری کے لغوی معنی سے۔ ان
 مثالوں سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ ان مرکبات کے دونوں لفظ لکرا ایک نئے مفہوم کی
 ادا جگی کرتے ہیں۔ مزید وضاحت کے لیے اگر ہم ان لفظوں کے معنی پر ایک نظر ڈالیں تو محسوس
 ہوگا کہ یہ مرکبات اپنے لغوی معنی سے دور ایک نئے مفہوم میں استعمال ہوتے ہیں۔

مستی	ترکیبِ قلعی
اپنے ضد پر قائم	کھلا
بے معنی دلیں	کھدیلیں
چغل خور عورت	پتنگ چھری
کواں جس میں پانی نہ ہو	اندھا کنواں
لا قانونیت	اندھا قانون
گودڑی	گڑ گودڑ
حالمہ	پاؤں بھاری
لا قانونیت	جنگل راج
بچپن کا دوست	لنگوٹیا یار
طرفداری	لگی لپی
کار چرب	ماہی پشت
ایک عوامی کھیل	اندھا بھینسا
وہ غلاف جو پاکی کے اوپر ڈالا جائے	گھنا ٹوپ
گھنا ٹوپ اس پری کی پاکی کا جو ہوا اوچھا	
تو پاٹاک اس میں لے کر چاند مہتاب کا جوڑا	
(انشا)	
لازم اس ماہ کی سواری میں گھنا ٹوپ بھی ہے	
نہ بھگو دے کہیں سکھیاں کا سب تو گھنا	
(ناسخ)	
کھمستار	جوان ترانا اور مست فحش
بھری میں بھی جوان رکھا ہے دختر تاک کی محبت نے	
یعنی بی بی نے انگوری میر ہوئے کٹ بستے ہو	
(میر)	



ان مثالوں سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ یہ ویرجی مرکبات میں ترکیب لفظی اپنے لفظی معنی سے الگ استعمال ہوتے ہیں۔

Copulative compounds (کوہلیجی مرکبات):

ایسے مرکبات جن میں دونوں لفظ کو یکساں فوقیت حاصل ہوتی ہے copulative compound کہلاتے ہیں۔ ایسے مرکبات میں پہلا لفظ دوسرے لفظ کے معنوی دائرے کو محدود نہیں کرتا ہے اور اسی طرح دوسرا لفظ پہلے لفظ کے معنوی دائرے کو محدود نہیں کرتا۔ مثلاً اردو ترکیبات بھائی بہن، ساس سر، جل قہل اور دھن دولت پر غور کریں تو محسوس ہوگا کہ ان ترکیبات میں دونوں لفظ کی معنوی اہمیت میں کوئی نمایاں فرق نہیں ہے اس سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ ان مرکبات میں معنوی اعتبار سے دونوں لفظ اہم ہوتے ہیں۔

بھائی بہن

ساس سر

جل قہل

دھن دولت

سیا سفید

سفید براق

رات دن

صبح شام

آج کل

روز روز

ردنا دھونا

پڑھائی لکھائی

ماں باپ

شکل صورت

حراج بات

بڑھے بچے
دیکھ دیا
چلت بھرت
اچھا برا
سوجا سمجھ
آل اولاد

مثلاً اختر الایمان کی نظم ”یادیں“ کے اس بند میں ترکیب لفظی ’آل اولاد‘ کا استعمال

دیکھیں:

یہ بالکل آج بھی حیراں میلہ جوں کا توں ہے لگا
حیراں ہے بازو میں چپ چاپ کیا کیا پکنا ہے سورا
کہیں شرافت، کہیں نجابت، کہیں محبت، کہیں وفا
آل اولاد کہیں بکٹی ہے، کہیں بزرگ اور کہیں خدا
(اختر الایمان۔ یادیں)

ان تمام تراکیب لفظی میں دونوں لفظوں کو یکساں اہمیت حاصل ہے اور معنی کے قصین
میں دونوں لفظ اپنے لغوی معنی سے بہت دور نہیں ہوتے۔ اس طرح ہم کہہ سکتے ہیں کہ مرکبات
کی یہ قسم کرم دھریہ یا بہو درہی مرکبات سے غلط ہوتی ہے اور یہی وجہ ہے کہ شکر ت قواعد
نویسوں نے اسے دو وعدا کہا ہے۔ یعنی دو وعدا مرکبات میں دونوں لفظ کو نمایاں حیثیت حاصل
ہوتی ہے۔

اپوزیشنل ترکیب لفظی: (Axymeron- Appositional)

ترکیب لفظی کی وہ قسم جہاں دو متضاد صفت کسی موصوف کی صفت بیان کرے اپوزیشنل
ترکیب لفظی کہلاتا ہے۔ مثال کے طور پر مندرجہ ذیل مرکبات میں پہلی صفت دوسری صفت کی
متضاد خوبی بیان کرتی ہے۔

لا تعلق تعلق

داغ داغ اجالا

مردہ زندگی

بے رنگ رنگت

بے نور چاندنی

پڑھے لکھے جاہل

شریف بد معاش

اپوزیشنل ترکیب لفظی کی ایک خوب صورت مثال آخر الایمان کی نظم ”ایک لڑکا“ کے
اس حصے میں نظر آتی ہے۔

سحری آرزو میں شب کا دامن تھامتا ہوں جب

یہ لڑکا پوچھتا ہے آخر الایمان تم ہی ہو

”سحری آرزو“ اور ”شب کا دامن“ کی ترکیب متضاد خوبی بیان کرتی ہے لہذا یہ
اپوزیشنل ترکیب لفظی کی ایک خوب صورت مثال ہے۔

1-ب۔ مرکب عطفی:

مرکب عطفی ایسے دو الفاظ کی یکجہائی سے وضع کیے جاتے ہیں جن کے وسط میں ایک
”واو“ موجود ہوتا ہے۔ جیسے:

نرم و نازک

آہ و زاری

تیر و شتر

خواب و خیال

ملاح و محالہ

مرد و زن

گفت و شنید

دید و دہل

رنج و غم

شام و سحر

گل و بلبل

راز و نیاز

رنج و راحت

سو و زپاں

دور و دیوار

روز و شب وغیرہ

ان تراکیب لفظی کے مطالعے سے یہ بات عیاں ہوتی ہے کہ ان میں سے کچھ ہم معنی الفاظ کی ترتیب سے وضع کی گئی ہیں تو کچھ متضاد الفاظ کی یکجائی سے وضع ہوئی ہیں۔ مثال کے طور پر نرم و نازک، آہ و زاری، رنج و غم اور تیر و نشتر، تقریباً ہم معنی الفاظ ہیں اور ان کی یکجائی کا مقصد محض قوت ترسیل میں اضافے کی خواہش ہے۔ دوسری طرف روز و شب، گفت و شنید، لیل و نہار وغیرہ متضاد الفاظ ہیں اور ان کی یکجائی حسن کلام میں اضافے کا سبب بنتی ہے۔ بہر حال! یہ ترکیب ادبی زبان میں بھی خوب رائج ہے مثال کے طور پر مکنور سعیدی کا یہ شعر دیکھیں :

ہمارے شام و سحر کا قصہ

ہزیموں کا حساب سا ہے

ج۔ مرکب اضافی:

ایسے آزاد الفاظ جو علامت اضافت کے ذریعے یکجائی جاتی ہیں مرکب اضافی کہلاتی

ہیں۔ مثال کے طور پر:

خواہش و میرید۔

اضافت کا مطلب ہوتا ہے دو لفظوں میں تعلق پیدا کرنا۔ ایسے مرکبات میں پہلے لفظ کو

مضاف اور دوسرے لفظ کو مضاف الیہ کہتے ہیں۔ مثلاً ”خواہش دیرینہ“ میں خواہش مضاف ہے اور دیرینہ مضاف الیہ۔ اردو میں مرکب اضافی کی تین قسمیں ہیں: اضافت زیر، اضافت بالہزہ، اور اضافت یا نئے بہوز۔

اضافت زیر:

اگر مرکب اضافی میں مضاف کسی مصحح یا مصوبہ ری پر ختم ہو تو اضافت زیر کا استعمال کرتے ہیں۔ مثلاً:

رسم واد

تغیر نو

اعظم ارغم

ایصال ثواب

ورد دل

مرد میدان

بیاری عشق

وادی کشمیر

بازی عشق وغیرہ

یہ ترکیب دوسری ترکیبوں کی طرح جہاں اختصار کلام کا باعث ہوتی ہیں وہیں حسن کلام میں بھی اضافہ کرتی ہیں۔ لہذا ترکیبی زبان میں ان کا استعمال خوب ہوتا ہے۔
ترکیب بالہزہ:

ترکیب لفظی کی ایک صورت ہزہ کے استعمال سے وقوع پذیر ہوتی ہے۔ مرکب الفاظ کا پہلا لفظ یعنی مضاف اگر ہائے تختی پر ختم ہوتا ہو تو ایسی صورت میں ہزہ کا استعمال کر کے ترکیب وضع کرتے ہیں۔ جیسے

ملکہ ترنم

نغمہ شیریں

وقتہ مختصر

واقعہ کر بلا

مظاہرۂ احتجاج

معترضہ حق و باطل وغیرہ

ادنیٰ زبان میں بھی اس کا استعمال عام ہے۔ مثال کے طور پر مخدوم سعیدی کا یہ شعر دیکھیں:

ہمیں سے اک دہلا خاص اس کو

ہمیں سے کچھ اعتبار سا ہے

ترکیب پائے مہموز:

پائے مہموز کا استعمال ایسی جگہوں پر ہوتا ہے جہاں ترکیب میں شامل پہلے لفظ کا اختتام 'ا' یا 'و' پر ہو رہا ہو۔ پائے مہموز سے وضع پانے والی چند تراکیب حسب ذیل ہیں۔

بوئے گل

صدائے وطن

سزائے موت

سوئے چمن

روئے جاں

دغیرہ

اضافت مقلوبہ:

اضافت مقلوبہ میں مضاف پہلے آنے کے بجائے بعد میں آتا ہے اور مضاف الیہ پہلے آتا ہے۔ گویا اضافت مقلوبہ میں لفظوں کی ترتیب بدل جاتی ہے۔ ایسی صورت میں اضافت کا زیر استعمال نہیں ہوتا۔

آبِ زہر

زہرِ آب

آبِ سیل

سیلاب

عزیزِ ہرول

ہرولِ عزیز

قید خانہ	خانہ قید
مال خانہ	خانہ مال
آتش خانہ	خانہ آتش

ترکیب مخلوط: (Hybridized)

جیسا کہ ان کے نام سے ظاہر ہے ترکیب مخلوط ایسی ترکیبوں کو کہتے ہیں جن کا ایک لفظ اردو الاصل ہو اور دوسرا لفظ اردو کا نہ ہو بلکہ دونوں کو یکجا کر کے ایک ترکیب وضع کر لی گئی ہو۔ اس نوع کی ترکیب لفظی کی چند مثالیں درج ذیل ہے۔

سلک پردے

خواتین کیپس

تولیدی تکنالوجی

خواتین بل

خواتین رزرویشن

ایکوائر اراضی وغیرہ

ان تمام ترکیبوں میں ایک لفظ انگریزی سے مستعار ہے تو دوسرا لفظ اردو کا ہے۔ معیاری زبان میں یہ ترکیبیں ہنوز رائج نہیں لیکن اردو کی ترکیبی زبان میں ان کا چلن خوب ہے۔ دراصل ترکیبی زبان میں نوع کی ایک کیفیت ہوتی ہے جس کی وجہ سے تیز رفتاری سے رونما ہونے والے واقعات و حادثات اور سیاسی، معاشی اور معاشرتی پہلوؤں کا سیدھا رشتہ ترکیبی زبان سے ہوتا ہے۔ ترکیبی زبان میں ان نئے واقعات و حادثات اور سیاسی پہلوؤں کو سینٹا اور پھر انھیں پوری تاثیر، ایمانداری اور خوش اسلوبی کے ساتھ قارئین یا سامعین تک پہنچانا ترکیبی زبان کی اولین ذمہ داری ہوتی ہے۔ لہذا یہاں شخص روایتی معیاری زبان سے کام نہیں چلتا۔ ترکیبی زبان کو اپنے محاورے خود گڑھنے ہوتے ہیں اور اپنی نئی لفظیات کی تشکیل و تعمیر بھی اسے خود ہی کرنی ہوتی ہے۔ اس کوشش میں نئے نئے الفاظ اور نئی نئی ترکیبیں وضع ہوتی ہیں۔ ان میں سے زیادہ تر کمال باہر ہو جاتی ہیں لیکن کچھ معیاری زبان کا حصہ بھی بن جاتی ہیں۔



ترکیب اختصار: Truncation / Clipping

وضع الفاظ کی ایک اور صورت ترکیب اختصار ہے۔ ترکیب اختصار کی صورت میں الفاظ میں اضافہ اور تبدیلی کے برعکس جز لفظ کے حذف کا جمال کار فرما نظر آتا ہے۔ مثال کے طور پر لوٹنیا یا لوٹا جانا ایک مصدر ہے۔ لیکن اکثر لفظ لوٹنا 'لوٹنا' کی شکل اختیار کر لیتا ہے۔ اس طرح مصدر جمہوریہ ہند محض 'صدر' ہو کر رہ جاتے ہیں۔ اردو زبان میں ترکیب اختصار کی مثالیں کثرت سے ملتی ہیں۔ دراصل ترسیلی زبانوں میں معیار زبان کو برقرار رکھنے کی طرف توجہ کچھ کم ہوتی ہے۔ اور کوشش اس بات کی کی جاتی ہے کہ خیالات کی ترسیل میں اختصار اور تاثیر کی لذت کے پہلو زیادہ نمایاں ہوں۔ مختلف اردو روزناموں کی یہ چند سرخیاں ترکیب اختصار کے استعمال کی عمدہ مثالیں ہیں:

- 1۔ بغداد، بصرہ اور شمالی موصل میں دکانیں لٹ رہی تھیں اور دکان مالک بے بسی سے تماشہ دیکھ رہے تھے۔

- 2۔ نئی پکن بنگلی پالیسی کا اعلان

- 3۔ کراچی کے لیے پروازیں، بات چیت جاری

- 4۔ صدر ابوالکلام اجیری گیٹ کے اسکول میں بچوں سے ملیں گے

پہلی سرخی میں 'دکانیں لوٹی جارہی تھیں' کی جگہ 'دکانیں لٹ رہی تھیں' کا استعمال اختصار پسندی اور شدت تاثیر میں اضافے کی خواہش کا نتیجہ ہے۔ یہی بات پروازیں اور صدر ابوالکلام کے متعلق بھی کہی جاسکتی ہیں۔ ضرورت اختصار نے لفظائی پروازیں کو محض پروازیں اور صدر جمہوریہ ہند ابوالکلام کی جگہ صدر ابوالکلام کی شکل اختیار کرنے کے لیے مجبور کر دیا۔ مثال نمبر 2 کا خط کشیدہ لفظ 'پکن بنگلی' اور مثال ہے۔ جو Hydro Electricity کے لیے مستعمل ہے۔ انگریزی زبان میں ترکیب اختصار کا استعمال عام نظر آتا ہے۔ مندرجہ ذیل مثالیں انگریزی زبان میں ترکیب اختصار کی وضاحت پیش کرتی ہیں۔

Lab	for	laboratory
Prof.	for	professor
Gym	for	gymnasium
Exam	for	examination

Math for mathematics

ایسی ترکیبات لفظی میں اردو کا رجحان یہ ہے کہ صفت بتانے والا لفظ عام طور پر مخفف ہو کر ایک نئی شکل اختیار کر لیتا ہے۔ مزید وضاحت کے لیے مندرجہ ذیل الفاظ کی ساخت پر غور کریں:

پانی کی بجلی	پن بجلی
پانی کا گھاٹ	پن گھاٹ
پانی کی بجلی	پن بجلی وغیرہ

ان الفاظ سے اندازہ ہوتا ہے کہ اردو زبان کے مزاج کی امتیازی صفت اختصار پسندی اور جامعیت ہے۔ لہذا اردو زبان میں انتہائی اختصار کا چلن عام ہے۔ اردو میں ترکیب اختصار کی اہمیت کو مد نظر رکھتے ہوئے اسے مندرجہ ذیل خانوں میں تقسیم کیا جاتا ہے۔

پس ترکیب اختصار	Back clipping
چیش ترکیب اختصار	Fore-clipping
مختلف الاجز ترکیب اختصار	Complex clipping

پس ترکیب اختصار:

پس ترکیب اختصار کی صورت میں الفاظ میں اضافہ اور تبدیلی کے برعکس جز لفظ کے حذف کا جمال کار فرما نظر آتا ہے۔ یعنی اردو زبان کے مزاج کی امتیازی صفت اختصار پسندی اور جامعیت کی وجہ سے پس ترکیب اختصار میں لفظ کا ابتدائی حصہ محفوظ رکھا جاتا ہے اور لفظ کا آخری حصہ حذف کر دیا جاتا ہے۔ مثلاً:

پانی	پن
آدھا	اودھ
صدر جمہوریہ ہند	صدر

چیش ترکیب اختصار:

چیش ترکیب اختصار کی صورت میں لفظ کا ابتدائی حصہ حذف کر دیا جاتا ہے اور لفظ کا آخری حصہ محفوظ رکھا جاتا ہے۔ مثلاً:

ٹیلی فون	فون
----------	-----

مختلف الاجزاء ترکیب اختصار:

مختلف الاجزاء ترکیب اختصار کی اصطلاح ان مرکبات کے لیے ہوتی ہے جہاں دو لفظ کا استعمال نظر آتا ہے لیکن حذف و اختصار کی کیفیت کسی ایک لفظ یا دونوں لفظ میں نظر آتی ہے۔

جیسے

پن بجلی

پن بجلی

مرگٹ

پن گٹ

تکرار لفظی:

کسی لفظ کو تکرار کرنا ایک نئے لفظ یا ترکیب کو وضع کرنا تکرار لفظی کہلاتا ہے۔ تکرار لفظی کے ذریعے وضع شدہ الفاظ بعض اوقات اصل لفظ سے معنی میں بالکل عین الگ ہوتے ہیں اور بعض اوقات اس عمل کے نتیجے میں ان کی ترسیلی قوت میں اضافہ ہو جاتا ہے۔ مثال کے طور پر پانی ایک اسم ہے لیکن پانی پانی ہو گیا کرنا ایک محاورہ ہے اور بالکل ہی ایک الگ مفہوم میں مستعمل ہے۔ تھکنا ایک مصدر ہے لیکن جب ہم یہ کہیں کہ وہ تھک تھکا کے آیا تو اس کا مفہوم تھکنا سے قدرے مختلف ہو جاتا ہے۔ تکرار لفظی کے عمل سے وضع کردہ ایسے الفاظ جو محض ترسیلی قوت میں اضافہ کا باعث بنتے ہیں، ان کی مثالیں درج ذیل ہیں۔

تہا تہا

صف بہ صف

ترہ تر

جلا جلا کر

ایسے الفاظ چونکہ تاثر میں شدت کی کیفیت پیدا کرتے ہیں لہذا ان کا استعمال شاعری میں زیادہ ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر یہ چند اشعار ملاحظہ ہوں۔

شاخِ شجر سے پتے گرے جب بھی ٹوٹ کے
روئی تمام خلق خدا پھوٹ پھوٹ کے

کچھ بھی دکھائی دیتا نہیں دور دور تک
جھکتا ہے سویلوں کی طرح جب رگوں میں رات

ان مثالوں سے عیاں ہے کہ اردو میں تکرار لفظی کی صورت بہت ہی مقبول ہے۔
دراصل اشتقاقی تکرار جنوبی ہندوستان کی تقریباً تمام زبانوں کی خصوصیات ہے ان میں قدرے
پھیلاؤ کی صورت ہوتی ہے جو اختصار کے منافی ہے۔ لیکن بہر حال اردو زبان میں بھی ان کا
استعمال ہوتا ہے۔ اردو میں تکرار لفظی کو بنیادی طور پر دو خانوں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے۔

مکمل تکرار لفظی

غیر مکمل تکرار لفظی

معنوی تکرار لفظی

ان تینوں تکرار لفظی میں بنیادی فرق طریقہ تکرار میں فرق ہے۔ اس فرق کو بہ خوبی سمجھنے
کے لیے مکمل تکرار لفظی اور غیر مکمل تکرار لفظی کو اپنے طور پر الگ الگ سمجھنا ضروری ہے۔

مکمل تکرار لفظی:

یہ تکرار لفظی کی وہ قسم ہے جہاں ایک لفظ کو کمر لاکر ترکیب لفظی وضع کی جاتی ہے اور اس
ترکیب لفظی کی وجہ سے ایک نئی معنوی جہت پیدا ہوتی ہے۔ مثال کے طور پر:

دیرے دیرے

آہستہ آہستہ

جلدی جلدی

چاؤ چاؤ

بارغ بارغ

پتہ پتہ

بوند بوند
روٹی روٹی
اچھے اچھے
موٹے موٹے
پیٹھے پیٹھے

ان تراکیب میں اگر لفظوں کو مکرر لاکر ترکیب لفظی وضع نہ کی جائے تو وہ معنوی پہلو
ابھر کر سامنے نہیں آئے گا جن کی یہ نشاندہی کرتے ہیں۔
ورق ورق جو کھر پگی ہو
ہمارا دل اس کتاب سا ہے
وہ زندگی جی رہا ہوں اب میں
کہ لہو لہو عذاب سا ہے

یعنی لفظ ورق یا لہو کا معنوی آہنگ ترکیب لفظی ورق ورق یا لہو لہو سے بالکل
مختلف ہے اور یہی کیفیت دوسرے تراکیب لفظی کے ساتھ بھی ہے۔ یہاں شاید اس بات کی
وضاحت بھی ضروری ہے کہ اس تکرار لفظی میں اردو ذخیرۃ الفاظ کے تمام الفاظ مثلاً اسم، صفت،
فعل، ہکر استعمال ہوئے ہیں۔
اسم کی ہکرا:

باغ باغ
دریہ دریہ
گلشن گلشن
کلی کلی

صفت کی ہکرا:

اچھے اچھے
پیٹھے پیٹھے
لال لال

لے لے لے

فصل کی بھرا:

جاڈ جاڈ

آڈ آڈ

بٹھو بٹھو

جائے جائے

فصل کی بھرا:

چلے چلے

دھیرے دھیرے

جلدی جلدی

آہستہ آہستہ

اوپر اوپر

غیر مکمل بھرا لفظی:

غیر مکمل بھرا لفظی، بھرا لفظی کی وہ قسم ہے جہاں لفظ کو کمرہ لاکر ترکیب لفظی وضع نہیں کی جاتی بلکہ لفظ کے آخری حصے کی بھرا پیدا کی جاتی ہے اور شروع کے حصے کو اردو اردو سے تبدیل کر دیا جاتا ہے۔ مثلاً:

چائے دائے

کھانا دانا

روٹی دوٹی

بچے دچے

کتاب دتاب

قلم ولم

لا کے دوڑ کے

گاڑی واڑی
کار وار
پڑھائی وڑھائی
شام دام

معنوی تکرار لفظی:

تکرار لفظی کی اس قسم میں صوتی مشابہت کی جگہ معنوی مشابہت نمایاں طور پر نظر آتی ہے۔ یعنی ایسی مثالوں میں معنوی تکرار کی نشان دہی بہ خوبی کی جاسکتی ہے۔ مثلاً:

دھن دولت
روپیہ پیہ
شان شوکت
رسم رواج
کود پچاند
شادی بیاہ
لال سرخ
اجلاس فید
ریت رواج
جوش خروش

ان مثالوں میں صوتی مشابہت کی جگہ ایک معنوی تکرار نظر آتی ہے۔ یعنی ”دھن“ اور ”دولت“ ہم معنی الفاظ ہیں اور تقریباً ہی صورت دیگر تمام مثالوں کی ہے اور اسی وجہ سے انھیں معنوی تکرار لفظی کے خانے میں رکھا گیا ہے۔

خالی المعنی الفاظ:

اُردو میں بعض ایسی تراکیب لفظی رائج ہیں جن میں ایک لفظ تو با معنی ہوتا ہے لیکن دوسرا لفظ خالی المعنی ہوتا ہے۔ خالی المعنی لفظ کا استعمال صرف اس طرح کے تراکیب لفظی تک ہی محدود ہوتا ہے اور وہ تنہا استعمال میں نہیں آتا۔ ایسے لفظ کو بے معنی کہنا شاید درست نہ ہو کیونکہ ان

ترکیب لفظی میں وہ ایک خاص ترکیبی قوت رکھتا ہے۔ مثلاً:

اڑوس پڑوس

شور شرابہ

آن بان

بات چیت

لت پت

دھر پکڑ

ان تمام مثالوں میں ایک لفظ بمعنی ہے جب کہ دوسرا لفظ خالی المعنی۔ مثلاً: ”پڑوس“ کا معنی لفظ ہے لیکن ”اڑوس“ کی کوئی لغوی اہمیت نہیں ہے۔ یعنی یہ ایک خالی المعنی لفظ ہے۔ بہر کیف اس ترکیب میں اس کی اپنی ایک معنوی اہمیت ہے۔ ان ترکیب میں اس کی اہمیت کو مد نظر رکھتے ہوئے اسے خالی المعنی لفظ کا درجہ دیا جاتا ہے۔



چوتھا باب

مستعاریت بہ طور اصول لفظ سازی

فرڈیننڈ ڈی ساسور (Ferdinand Desassure) نے 1916 میں (Langue) لاگ (لسان) اور (Parole) پیرول ”تکلم کے تصورات“ پیش کر کے لسانی تحقیق کو حیرت انگیز تبدیلیوں سے متعارف کرایا۔ ڈی ساسور کے نظریہ لاگ (Langue) اور پیرول (Parole) نے لسانی تحقیق میں انقلابی تبدیلیاں پیش کیں۔ لہذا بیسویں صدی میں کئی دہائیوں تک ماہرین لسانیات تکلم کے لسانیاتی مطالعوں کے ذریعے زبان کے زیریں نظام کو سمجھنے کی کوشش کرتے رہے۔ ساسور (Sassure) کے ان انقلاب آفریں تصورات نے مطالعہ زبان کو کئی نئے علمی شعبوں سے روشناس کرایا۔ ادبی تنقید پر بھی اس کے اثرات نمایاں طور پر نظر آتے ہیں۔ لسانیات کی ایک اہم شاخ ساختیات نے جس طریقہ کار کو قبول کیا اس پر ساسور (Sassure) کے اثرات نمایاں ہیں۔ ساسور (Sassure) کے اس نظریہ کے مطابق زبان ایک طرح کا لاگ (Langue) ہے اور پیرول (Parole) لاگ کی ایک ظاہری صورت ہے۔ ساسور (Sassure) کے نظریہ لاگ (Langue) اور پیرول (Parole) کو اس وقت مزید تقویت پہنچی جب چومسکی (Chomsky) نے اپنا نظریہ استعداد و انصرام (competence and performance) پیش کیا۔ چومسکی (Chomsky) کا یہ نظریہ ساسور (Saussure) کے پیش کردہ ڈائکٹومی (Dichotomy) سے مختلف ہونے کے باوجود کئی

معنوں میں یکسانیت رکھتا ہے۔ ساسور کا نظریہ لاٹگ اور چومسکی کا نظریہ استعداد جہاں زبان کے مجموعی اور مجرد نظام کی طرف اشارہ کرتے ہیں۔ وہیں ساسور کا نظریہ پیرول اور چومسکی کا نظریہ انصرام انفرادی تکلم کو ظاہر کرتے ہیں۔ ساسور کا نظریہ پیرول اور چومسکی کا نظریہ انصرام ”تخلیقیت“ Creativity کو زبان کے جامع نظام کا جوہر سمجھتا ہے۔ اس نظریے کے تحت ایک بات کہنے کے کئی طریقے ہو سکتے ہیں یا ایک ہی جملے کو کئی طرح سے تشکیل دیا جاسکتا ہے۔ یہ نظریہ زبان کے اسالیبی فرق کو قبول کرتا ہے۔ جو ظاہری سطح پر مختلف لفظی ترتیب سے تشکیل پاتے ہیں۔ اپنے اسالیبی فرق کے باوجود یہ ایک ہی زیریں سطح سے مشتق ہوتے ہیں۔ جس سے معنی ظہور پذیر ہوتا ہے۔ چومسکی کے TG گرامر کے موڈل (model) میں جملے کی زیریں سطح کو مرکزی اہمیت حاصل ہے۔ لیکن اس کے دوسرے موڈل مختلف معنیات میں معنی اور اس کی توجیہ کو کلیدی روں حاصل ہے۔

اس باب میں انسانی ذہن کی انسانی تخلیقیت کو موضوع گفتگو بنایا گیا ہے۔ جہاں فرد اپنے مخصوص انسانی وسائل کے باوجود نئے اور غیر محدود خیالات ادا کرنے پر قادر ہوتا ہے۔ یہ انسانی تخلیقیت زبان کو تبدیل کرتی رہتی ہے۔ اور اس طرح تبدیلی، زبان کی فطرت کا نمایاں وصف بن جاتی ہے۔ زبان میں تبدیلیاں یکفخت رونما نہیں ہوتیں بلکہ بہ تدریج ظہور پذیر ہوتی ہیں۔ زبان چونکہ ایک جمہوری ادارہ ہے لہذا اس میں انفرادی کوششوں کی بے پناہ گنجائش اور اہمیت ہے۔ ترسیل عامہ کی زبان ان انفرادی کوششوں پر مہر تصدیق ثبت کرتی ہے۔ اور یہ تبدیلیاں چلن میں آ جاتی ہیں۔ اس طرح لفظی، نحوی اور صرفی تبدیلیاں زبان کا حصہ بن جاتی ہیں۔ یہ تبدیلیاں اختراعی کوششوں کا نتیجہ ہو سکتی ہیں یا پھر کسی زبان سے مستعار ہو سکتی ہیں۔ کسی بھی زبان کے لغوی سرمائے کے تجزیے سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ زبان میں داخلیت یا مستعاریت کو نمایاں حیثیت حاصل ہے۔ زبان چونکہ خلا میں ارتقا پذیر نہیں ہوتی ہے، اس لیے اس میں دوسری زبانوں سے ہم آہنگی کے ذریعہ دست امکانات ہوتے ہیں۔ زبان کا یہ آپسی میل جول زبان کی ترقی و ترویج میں معاون ثابت ہوتا ہے۔ اس میل جول کی وجہ سے دوسری زبان کے الفاظ زبان میں داخل ہو جاتے ہیں۔ اور زبان کے لفظی سرمائے میں اضافے کا سبب بنتے ہیں۔ مستعاریت کا یہ عمل زبان میں لغوی وسعت عطا کرتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ زبان میں مستعاریت کو ایک خاص

اہمیت حاصل ہے۔ :

اس باب میں اردو میں مستعاریت کے بڑھتے چلن کا تجزیہ پیش کیا گیا ہے۔ اردو روزناموں میں پیش کردہ مندرجہ ذیل سرخیوں سے اس کا بہ خوبی اندازہ ہوتا ہے کہ اردو ترسیل عامۃ کی زبان میں مستعاریت کا چلن روز بروز بڑھتا جا رہا ہے۔

1۔ اردو ناچل اسمبلی الیکشن ہفتہ کو، بہار میں انتخاب مکتوی

(قوی آواز)

2۔ بہار میں دوسرے دور کی پولنگ کل

(قوی تنظیم)

3۔ نور تھ کو ریپرائزیشن پروگرام ترک کرنے کے لیے دباؤ

(راشریہ سہارا)

4۔ ہند۔ پاک ٹریک ٹو ڈپلومیسی بحال

(قوی تنظیم)

5۔ باہری سائنٹ کے نیچوڈ حانچ کی موجودگی کا کوئی ثبوت نہیں

(قوی آواز)

6۔ پانچ ہزار روٹ کے تار سے کرٹ لگ کر ایک آدمی ہلاک

(قوی تنظیم)

اردو زبان میں پولنگ، ڈپلومیسی، اینٹی پروگرام سائنٹ، جیسے الفاظ کے استعمال سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ اردو زبان میں مستعاریت کا چلن بڑھتا جا رہا ہے۔ اردو روزناموں کی سرخیوں کا تجزیاتی مطالعہ واضح کر دیتا ہے کہ ان سرخیوں میں دو قسم کے عناصر ہیں ایک وہ جو اردو کے ماخذ زبان سے ملے ہیں اور دوسرے وہ جو موروٹی ورنشیں بلکہ انگریزی سے لیے گئے ہیں۔ دوسری زبان سے مستعار لینے کے اس عمل کو مستعاریت کہتے ہیں۔ مستعاریت کے اس عمل میں دینے والی زبان کو دائن (Lender) اور لینے والی کو حصولی (Borrower) کہا جاتا ہے۔ جو لفظ لیا جاتا ہے اسے نمونہ کہتے ہیں۔ مندرجہ بالا مثالوں میں ”ٹریک ٹو ڈپلومیسی“، ”سائنٹ“، ”اینٹی“، ”الیکشن“ وغیرہ مستعاریت کے نمونے ہیں۔

ہیں تو ہر زبان کا اپنا انفرادی وجود اور اس سے وابستہ امتیازی غرض و غاں ہوتے ہیں جو اسے دوسری زبانوں سے الگ کرتے ہیں اس کے باوجود زبان اخذ و قبول کی کئی منزلوں سے گزرتی ہے۔ اخذ و قبول کا یہ عمل زبان کی تعمیر و تشکیل میں معاون ثابت ہوتا ہے۔ مستعاریت اخذ و قبول کے اس عمل کی ایک شکل ہے۔ مستعاریت کے چار ماخذ ہوتے ہیں۔

- 1۔ زبان کے قدرتی روپ سے
- 2۔ زبان کی کسی علاقائی بولی سے
- 3۔ زبان کے ترکیبی روپ سے
- 4۔ غیر زبان سے

ان ماخذ میں مستعاریت کا سب سے بڑا ماخذ کسی زبان سے کچھ لینے کا عمل ہے۔ اگر زولسانی گروہ (Bilingual Group) زبان کے ارتقائی منزل کے کسی ایک دور میں ایک دوسرے کے قریب آتے ہیں۔ تو ایک دوسرے کی زبان کے الفاظ ان زبانوں میں بے دریغ شامل ہونے لگتے ہیں۔ بالعموم یک طرفہ زولسانی اثر پذیری کی مثالیں کم ملتی ہیں۔ یعنی دونوں زبان ایک دوسرے سے بہت کچھ مستعار لیتی ہیں۔ یہ مستعاریت لغوی سطح پر نمایاں طور پر نظر آتی ہیں۔ لغوی مستعاریت لغوی سرہانے میں اضافے کا سب سے اہم محرک ہے۔ لیکن اس کا یہ قطعی مفہوم نہیں کہ زبان کے دوسرے شعبوں میں مستعاریت کی مثالیں نہیں ملتی۔ حقیقت تو یہ ہے کہ مستعاریت زبان کے ہر شعبے میں ممکن ہے۔ موسیقی، مارنیمائی، غوی اور معناتی سطح پر زبانیں ایک دوسرے سے اخذ و قبول کرتی ہیں۔ لیکن اس میں کوئی شک نہیں کہ ذخیرہ الفاظ کی سطح پر مستعاریت کی مثالیں سب سے زیادہ ملتی ہیں۔ یہ الفاظ دیگر لغوی سطح پر مستعاریت زیادہ ہوتی ہے۔ اردو ترکیل عامہ کی زبان میں بھی لغوی سطح پر مستعاریت کا عمل نمایاں طور پر نظر آتا ہے۔ مندرجہ ذیل مثالیں لغوی مستعاریت کا نمونہ ہیں۔

- ”کنکٹوں کی تقسیم کو لے کر پی جے پی میں اختلافات“ (راشٹریہ سہارا)
- ”سونیا کے پارلیمانی حلقہ کی ترقی کے لیے جامع منصوبہ“ (راشٹریہ سہارا)
- ”طلبہ کی میرٹ لسٹ جاری“ (راشٹریہ سہارا)

1۔ ڈولسانیت: (Bi-Lingualism)

مستعاریت کے اس عمل میں ڈولسانیت (Bi-Lingualism) نمایاں رول انجام دیتی ہے یعنی مستعاریت کے یہ ڈولسانی (Bi-lingual) ہونا لازمی شرط ہے۔ حصول زبان (borrowing language) جب دائن زبان سے کوئی لفظ مستعار لیتی ہے تو اس لفظ کو اصل معنی کے ساتھ استعمال کرتی ہے، لیکن بعض صورتوں میں مستعار لفظ اصل سے مختلف معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ یہ خاص طور پر اس صورت میں ہوتا ہے جب مستعار لینے والے نے اس کا مفہوم کسی قدر غلط سمجھا ہو مثلاً ہندی ترسیل عامہ کی زبان میں 'خلافت'، 'قواعد' اور 'مدعا' جیسے الفاظ اپنے اصل معنی سے الگ بالکل نئے معنوں کے ساتھ استعمال ہوتے ہیں۔ یہ معنوی تبدیلی کسی فرد واحد کی غلط فہمی کے سبب ممکن ہے، لیکن اس کی عوامی قبولیت ان معنوی تبدیلیوں کو عام کر دیتی ہے۔ عربی قاری کے بے شمار الفاظ ایسے ہیں جو اردو میں آکر اپنی ماخذ زبانوں سے بالکل مختلف مفہوم ادا کرتے ہیں۔ اسی طرح دونوں زبانوں کے باہمی استخراج سے نیز ہندی اور عربی قاری کے پیوند سے صدہا الفاظ ایسے وضع ہو کر رائج ہو گئے جو اپنی اصل زبانوں سے بالکل انوکھی چیز ہیں اور ان کے صرفی و نحوی قواعد سے آزاد جیسے مجدد اکبر کا اصل میں جماعہ دار تھا یا افراتفری کا اصل میں افراتفری تفریط تھا یا ہندی میں بیکل، چٹن، بھو وغیرہ ایسے بدلے کتاب ان کی اصل کا پتہ لگانا بھی دشوار ہے۔ اس عمل کے لیے نہ کوئی خاص قاعدہ مقرر تھا نہ ہو سکتا ہے درحقیقت زبان کے بنانے والے جمہور ہوتے ہیں جو اپنی طبعی مناسبت اور لب و لہجہ کی سہولت کے لحاظ سے، موقع و محل کے مطابق الفاظ تلاش کرتے ہیں اگر مرچہ لفظوں نے ان کی ضرورت پوری نہ کی تو وہ انہیں میں سے کسی کو توڑ مروڑ کر ایک نیا لفظ ڈھال لیتے ہیں یا کوئی بالکل نیا لفظ گڑھ لیتے ہیں۔ ان تخیلات سے ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ ڈولسانی Bilingual صورت حال الفاظ و تھوڑا ت کے بہ تذرتیج داخل کا سبب بنتا ہے۔ یعنی نئے تھوڑا ت و مفہیم کی ادائیگی کے لیے مستعاریت کے طریقہ کار کو اپنایا جاتا ہے۔ اس طرح ڈولسانیت Bilingualism مستعاریت کی ایک اہم وجہ بن جاتی ہے۔

2۔ لغوی مدوں کی عدم دستیابی: (Lexical gaps)

مستعاریت کی ایک دوسری اہم وجہ لغوی مدوں کی عدم دستیابی (Lexical gaps) ہے۔ لغوی مدوں کی عدم دستیابی کی صورت میں الفاظ مستعار لیے جاتے ہیں۔ سراج میں سیاہی،

نہ ہی، تہذیبی اور اقتصادی تبدیلیوں کے ساتھ ساتھ نئے تقورات و مفاہیم بھی در آتے ہیں۔ ان تصور رات و مفاہیم کے اظہار کے لیے نئے الفاظ و تراکیب کے استعمال کی ضرورت کا احساس بڑھ جاتا ہے اور اس احساس کے تحت دوسری زبانوں سے رجوع کرنے کی ضرورت محسوس ہوتی ہے۔ اس طرح حصولی زبان میں مستعار الفاظ شامل ہو جاتے ہیں۔ لغوی مدوں کی عدم دستیابی مستعاریت کا دوسرا اہم سبب ہے۔ اردو میں ٹیلی ویژن، ٹیلی فون، فیکس وغیرہ کا استعمال لغوی مدوں کی عدم دستیابی کا سبب ہے۔ اردو زبان میں مستعاریت کی ایسی ہزاروں مثالیں ملتی ہیں جو لغوی مدوں کی عدم دستیابی کے سبب اردو شاعری کی زبان میں مستعمل ہیں۔ چند مثالیں دیکھیں۔

ڈاکٹر انجکشن گولیوں سے

اپنے آپ میں نہیں ڈھکیچتے ہیں

پلیز ڈاکٹر وہ گمشدہ مصرع کسی کپسول میں دے دو

قسم سے کہتا ہوں میں نارمل ہو جاؤں گا

3۔ لسانی توقیر: (Linguistic Prestige)

مستعاریت کی تیسری اہم وجہ لسانی توقیر (Linguistic Prestige) ہے۔ بعض صورتوں میں اعلیٰ زبان مستعار الفاظ کا استعمال صرف اس وجہ سے کرتے ہیں کہ اعلیٰ طبقے کے ساتھ تعلق ظاہر ہو جائے۔ اس مستعاریت کا واحد مقصد لسانی توقیر میں اضافہ ہے۔ مستعاریت کی ان مثالوں کی وجہ زبان میں لغوی مدوں کی عدم موجودگی نہیں ہوتی بلکہ لسانی توقیر (Linguistic Prestige) ہوتی ہے۔ اردو ترسیل عامتہ کی زبان میں انتخاب یا چناؤ کی جگہ انٹیشن کا استعمال یا مقام کی جگہ سائٹ کا استعمال لسانی توقیر کی مثال ہے۔ اردو صحافت کی زبان میں ایسی کئی مثالیں ملتی ہیں جہاں مستعاریت کی وجہ لسانی توقیر ہوتی ہے۔ مثلاً مندرجہ ذیل سرخی اس کی عمدہ مثال ہے۔

”ہامی سامیٹ کے نیچے ڈھانچہ کی موجودگی کا کوئی ثبوت نہیں“

(راشتر یہ سہارا)

”انٹیشن کی تاریخ طے“

(ان دنوں)

4۔ ترسیلی امکانات: (Communicative Range):

مستعاریت کی چھٹی اہم وجہ ترسیلی امکانات (Communicative Range) ہیں۔ ترسیلی امکانات کی اصطلاح لفظوں کے معنوی دائرے کی نشان دہی کرتا ہے۔ مستعار الفاظ میں سچی ہم معنویت نہیں ہو سکتی کیوں کہ اصول زبان اس حیش کو برداشت نہیں کرتا ہے۔ دخل الفاظ میں لفظ کا مفہوم بالکل متعین اور قطعی نہیں ہوتا لہذا اصولی زبان کے لفظ کی جگہ مستعار لفظ کا بے تکلف استعمال ناممکن ہو جاتا ہے کیوں کہ مستعار لفظ کا معنوی دائرہ حصولی زبان کے لفظ سے مختلف ہوتا ہے اس بات کی وضاحت کے لیے اردو ترسیل عامہ کی زبان میں مستعمل لفظ "Loan" کا معنوی دائرہ اردو لفظ "قرض" سے قطعی مختلف ہے۔ کچھ سیاقوں میں اردو لفظ "قرض" قابلِ جادلہ ہو سکتا ہے لیکن بعض دوسروں میں نہیں۔ اردو لفظ "قرض" میں جو منفی تصور پوشیدہ ہے وہ مستعار لفظ "Loan" میں نہیں ہے۔ اسی طرح اردو لفظ "مقروض" محلی لحاظ سے مستعار لفظ "Loany" سے قابلِ جادلہ ہے لیکن ترسیلی لحاظ سے نہیں۔ کیوں کہ مستعار لفظ "Loany" کا معنوی دائرہ لفظ "مقروض" کے معنوی دائرے سے قطعی مختلف ہے۔ اسی طرح یہ کہا جاسکتا ہے کہ لفظوں کے ترسیلی امکانات (Communicative Range) مستعاریت کی ایک اہم وجہ بن جاتے ہیں۔ اردو ترسیل عامہ کی زبان میں مستعاریت کی ایسی کئی مثالیں مل جاتی ہیں جو لفظوں کے ترسیلی امکانات پہنچی ہوئی ہیں۔ مثلاً:

1۔ مقروض کسانوں نے خودکشی کی

2۔ ورلڈ بینک کی جانب سے خریدیوں دینے کا وعدہ

3۔ گرامین بینک نے کسانوں میں لون تقسیم کیا

وہ الفاظ جو عربی فارسی میں کچھ معنی رکھتے ہیں اور اردو میں کچھ لیکن اب ان کا استعمال عربی یا فارسی معنی کے خلاف غلط بتایا جاتا ہے۔

1۔ وہ الفاظ اور ترکیبیں جو اپنی ساخت میں غلط بتائی جاتی ہیں۔

2۔ وہ الفاظ جو عربی فارسی میں کچھ معنی رکھتے ہیں اور اردو میں کچھ اور لیکن اب ان کا

استعمال عربی یا فارسی معنی کے خلاف غلط بتایا جاتا ہے۔

لفظ	عربی	فارسی معنی	اردو معنی	منہ
وقت	بارگئی	مشکل	"یہاں سے اس نے معرکہ کا رخ کیا۔ جو بے وقت اس کے قبضہ میں آ گیا۔ (محمد حسین آزاد اور سکندر اعظم) ع۔ بلا وقت میں بن جاؤں تری ساس" کو کبرالہ آبادی" ان میں اور شعر میں حد فاصل قائم ہے زیادہ وقت اس لیے ہوتی ہے۔ (شعر العجم حصہ ۴)	
اوقات	جمع وقت	حیثیت	"میں تو غریب آدمی ہوں گئے کی اوقات" (جام سرشار)	
عرصہ	میدان	مدت	"گور عرصہ دراز کے بعد ان کی زبان کو وہ بی شان تھسب ہوئی کرتا ہوں جمع پھر جگر لخت لخت کو عرصہ ہوا ہے دعوت معرکوں کیے ہوئے (غالب) رجع۔ تو اس یہ عرصہ چل روز یا دو ماہ رسید (نعت خاں عالی)	
سرپرست خادم	مربی		"یہ بھی تجویز ہے کہ ان انجمن کی سرپرستی میں ایک رسالہ اردو سے مٹلی کے نام سے جاری کیا جائے۔" "اور کتب کو اردو کے سب سے بڑے سرپرست اعلیٰ حضرت کی طرف نسبت دیکر نظام اردو کے نام سے موسوم کر دیا۔"	
معانی	صیغہ اہم	چھما	طبع کے بعد معانی مانگنا یہ اور قسم ہے" نوٹ۔ قابل معانی اور طالب معانی عام طور پر رائج ہیں	
	فاصلی معنی	کتنہ		

فرصت	نوبت	آرام پانا	ہر خط میں آلام و امراض گونا گوں کا رونا اور قلت فرصت کا رونا ہے۔ فرصت ناز بھی پہرہاں نہیں ملتی افسوس وہ ہے معرول سمہائے فراواں کوئی (داغ)
مضطرب	بے اختیار و بیچارہ	بے قرار	”اس کی چوٹیں پھرتے ہی محفل میں لچل پڑ گئی مضطرب کو مضطرب مضطرب کو مضطرب لے چلا (داغ) ع۔ ساتھ اپنے انہیں لے کے کئی ہانپے مضطرب (انہیں) مضطرب ہوں چین آئے پر آتا نہیں مجھے رونے میں منہ تیرا نظر آتا نہیں مجھے (انہیں) ع۔ دیکھتے جاؤ وہاں سے دل مضطرب کے مزے
لفظ	فراشی زمین و کشادگی محسن	بہار حالت	اک داغ رہ گیا ہے سو وہ بھی مٹا دل میں بہار عشق کی اب وہ فضا نہیں (داغ) ع۔ بنا جو کرتے تھے وہ بارغ پر فضا ہے یہ (چکھست) ع۔ ارل میں تھی جو فضا اس کا یادگار ہے یہ (چکھست) ”شاید آپ کو میں نے لفظ فضا کی محقق نکھدی تھی اگر اردو کے معنی لیے جائیں تو بہار کے ہو سکتے ہیں“ شوق قد رانی مرقع ادب صفحہ 91
محرم	واقف کار	انگیا	کسی کی محرم آپ دواں کی یاد آئی حباب کے جویر اب بھی حباب آیا

مشکور	شکر کیا گیا	شکر کرنے والا	ایک نے مجمعِ سعادت میں بڑھ کر یہ کہا ”گرچہ اس لطف کے مشکور ہیں ہم خاکِ نقشب (شبی) ”نہ یہ کہ سارا پنجاب خاص اردو کی واقفیت کے لیے ان کے مشکور ہو“ ع۔ نہ ہو شکھ کیوں پھر بندہ لطفِ کبریائی کا (ذکی) ”مدت کے بعد عدمِ سعادت آیا منوں و مشکور کیا“ (امیر بینائی)
مست	احسان	خوشامد	اس نے مانی نہ کوئی میری بات ختمیں کر کے بات بھی کھوئی (داغ)
تکلیف	کار	دکھ	شبِ فراق کی تکلیف سے یقین آیا مقابلہ اس کے جہنم میں عیش ہوتا ہے (داغ)
خاطر	دل	آؤ بھگت	”دو جوہری پچھڑا ہوا ہے اور بڑی خاطریں ہو رہی ہیں“ (جام سرشار) ع۔ ”تانا کی طرح خاطر امت تھی زیادہ“ (انیس)
مرتبہ	درجہ و مرتبہ	بارد فہ	اردو میں اس کا استعمال دفعہ کے معنی میں عام ہے اور اب قاری میں بھی اس معنی میں عام ہو گیا ہے جیسے ذیل میں ”از اس جملہ نہ سال دہشت ماہ مرتبہ اول حکومت نمود بعد از اس پانزہ سال در کابل وقتہ ہمار مرتبہ ثانی...“
غصہ	اندوہ	غیظ - کردوہ	قلزم کے بدن میں لگ گئی آگ منہ پر غصہ سے آگئے جہاں گ (برق) غم و غصہ و رنج و اندوہ و حرماں ہمارے بھی ہیں مہرباں کیسے کیسے (آتش)
روزگار	زمانہ	روزی	”ایک لڑکی چھ مہینے کی گود میں ابھی تک کوئی صحت روزگار نہیں اور نہ کہیں سے امید ہے“ (سودا)

ممنوع الفاظ: Taboo Words

5۔ مستعاریت کی ایک اور اہم وجہ لفظوں کا ممنوع ہونا ہے۔ اردو ترسیل عامہ کی زبان میں پست معنی کو موثر بنا کر پیش کرنے کی کوشش میں بعض صورتوں میں مستعاریت کی مدد لی جاتی ہے۔ مستعار الفاظ پست معنی کو موثر بنا دیتے ہیں۔ اس ذیل میں جنسی الفاظ کے لیے مستعار الفاظ کا استعمال خاص طور پر قابل ذکر ہے۔ مثلاً اردو ترسیل عامہ کی زبان میں "Toilet" "Urinal" یا "Stool" کا استعمال مستعاریت کی وہ قسم ہے جہاں مستعاریت پست معنی کو موثر بنا کر پیش کرنے کی کوشش کرتی ہے۔ مثلاً ان چہر جملوں پر غور کریں۔
لائس کلب نے گاڑھی میدان کے قریب پوری لال بنانے کا ارادہ ظاہر کیا:
اس سرخی میں پیشاب خانہ کی جگہ پوری تل کا استعمال پست معنی کو موثر بنانے کی ایک عمدہ کوشش ہے۔

اس طرح ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ ذہنی لسانی یا لغوی عروس کی عدم دستیابی (Lexical Gaps) لسانی توقیر (Linguistic Prestige) ترسیلی امکانات (Communicative Range) اور پست معنی کو موثر بنانے کی کوشش (Euphemism) دوسری زبان سے مستعاریت کی اہم وجوہات ہیں۔ ذہنی صورت حال میں ترسیل خیالات کی مجبوری مستعاریت کو فروغ دیتی ہے۔ اس عمل میں مستعار الفاظ و تصورات کا بہت بڑا رواج ہوتا ہے۔
مستعاریت کا دوسرا بڑا ماخذ زبان کا قدیم روپ یا اس کی علاقائی بولیں (Regional Dialects) ہیں۔ زبان کا علاقائی بولیوں سے مستعار لینے کا عمل زبان اور اس کی بولیوں کے روبرو کے تحت آ جاتا ہے۔ ترسیل عامہ کی زبان میں علاقائی بولی کے علاوہ طبقاتی یا عکسکی بولی سے بھی الفاظ مستعار لیے جاتے ہیں۔ یہ مستعاریت کی وہ قسم ہے جہاں جتنی یا قانونی اصطلاحیں ہی معنویت کے ساتھ ترسیل عامہ کی زبان میں چلی آتی ہیں۔ مثلاً دعا اور مدھی کی قانونی اصطلاح ترسیل عامہ کی زبان میں اپنی ہی معنویت کے ساتھ مستعمل ہے۔

1۔ کانگریس اسمبلی میں یہ دعا اٹھائے گی۔

2۔ اس عرسے پر ملی۔ ہے۔ ملی کا احتجاج۔

اردو اور ہندی ترسیل عامہ کی زبان میں "مذما" کا استعمال مستعاریت کی وہ مثال

ہے جہاں ترسیل عامہ کی زبان نے اس قانونی اصطلاح کو قانون کی زبان سے مستعار لیا ہے۔
 اردو ترسیل عامہ کی زبان میں لاتعداد ایسی مثالیں ملتی ہیں جہاں ترسیل عامہ کی زبان ملتی، سائنسی،
 قانونی، طبی اور ادبی اصطلاح کو طب، سائنس، قانون اور علم و ادب کی زبان سے مستعار لیتی ہے۔
 اردو ترسیل عامہ کی زبان میں تحریری تحففات کا چلن ترکیبی مستعاریت کی مثال ہے۔
 اردو ترسیل عامہ کی زبان میں تحریری تحففات کا چلن عام ہے۔ ان تحریری تحففات کو ترکیبی
 مستعاریت کی مثال کہا جاسکتا ہے۔ مثلاً اردو روزناموں میں UNESCO کے لیے ”یونیسکو“
 کا استعمال تحریری تحففات کی مثال ہے۔ ترسیل عامہ کی زبان میں طب دق کے لیے ”ٹی بی“ کا
 استعمال تحریری تحففات کی عمدہ مثال ہے۔ تحریری تحففات کے اس چلن کو ترکیبی مستعاریت کا نام
 بھی دیا جاسکتا ہے۔ کیونکہ زبان کی تحریری شکل (Verbal Language) زبان کی تحریری
 شکل سے الفاظ مستعار لیتی ہے۔ یہ الفاظ دیگر زبان کی تحریری شکل زبان کی تحریری شکل کو متاثر
 کرتی ہے لہذا اسے ترکیبی مستعاریت کی مثال مانا جاسکتا ہے۔ اردو روزناموں کی مندرجہ ذیل
 سرخیاں ترکیبی مستعاریت کی مثالیں ہیں۔

1۔ اے۔ ایم۔ یو میں نئے وائس چانسلر کی آمد

2۔ ایڈز کے مریضوں میں اضافہ

3۔ بی۔ ایچ۔ وی میں کشیدگی

اس تجزیاتی مطالعے سے ظاہر ہوتا ہے کہ اردو ترسیل عامہ کی زبان میں مستعاریت کی
 سب سے متقبل صورت لغوی مستعاریت یا مستعار لفظ (Loan words) ہے۔ لغوی مستعاریت
 سے ملتی جلتی معنوی مستعاریت ہے۔ اس میں دائر زبان سے لفظ کی ہیئت مستعار نہیں لی جاتی بلکہ
 اس کا مفہوم مستعار لیا جاتا ہے۔ اردو ترسیل عامہ کی زبان میں معنوی مستعاریت کی بالعموم تین
 شکلیں ملتی ہیں جو مندرجہ ذیل ہیں۔

مستعار ترجمہ: (Loan Translation) :

مستعار ترجمہ میں دائر زبان کے لفظ کے مفہوم کو مستعار لیا جاتا ہے۔ اور ترجمے کی
 مدد سے حصولی زبان کے کسی نو ساختہ لفظ کے ذریعے اسے ظاہر کیا جاتا ہے۔ اردو ترسیل عامہ کی
 زبان میں مستعار ترجمہ Loan Translation کا چلن بہت عام ہے۔ اردو ترسیل عامہ کی

زبان میں جمہوریت، جمہوریہ، وفاق یا اقلہاریت جیسے الفاظ کا استعمال مستعار ترجمہ کی عمدہ مثالیں ہیں۔ مثلاً مندرجہ ذیل سرخیوں پر نگاہ ڈالیں تو محسوس ہوتا ہے کہ بعض سرخیوں میں Rapid Action Force کے لیے سریع حرکت فورس کا استعمال مستعار ترجمے کی عمدہ مثال ہے۔

مستعار نقل معنی: (Loan Shift)

دائن زبان کا کوئی لفظ یا ترکیب مجازی معنی میں مستعمل ہو اور دوسری زبان میں اس کا لفظی ترجمہ کر لیا جائے اور اس سے دائن زبان کے مجازی مفہوم کو مراد لیا جائے تو اس عمل کو مستعار نقل معنی کہتے ہیں۔ اردو ترسیل عامہ کی زبان میں مستعار نقل معنی (Loan Shift) کی عمدہ مثالیں ملتی ہیں۔ اردو میں دکتور ادب کا استعمال مستعار نقل معنی کی عمدہ مثال ہے۔ اس ترکیب میں نہ صرف انگریزی لفظ Doctor of Literature کا ترجمہ پیش کیا گیا ہے بلکہ اس کے ساتھ انگریزی مفہوم کو بھی منتقل کیا گیا ہے۔ دائن زبان کے مفہوم کی منتقلی کا یہ عمل اسے مستعار نقل معنی کی عمدہ مثال بناتا ہے۔ اردو ترسیل عامہ کی زبان میں ایسی بہت سی مثالیں ملتی ہیں جو نہ صرف انگریزی کا ترجمہ ہیں بلکہ ان میں مفہوم کو منتقل کیا گیا ہے۔ مثلاً یہ چند مثالیں ملاحظہ کریں:

لال فیتہ	Red tap
لال فیتہ شامی	Red tapasin
دستاویزی فلم	Documentry film
نیلی فلم	Blue Film
حصرانہ	Lunch
عشائیر	Dinner
برف کا پگھلنا	Melting of Ice
خارج از امکان	Out of questin

مستعار آمیختہ: (Loan Blend)

مستعار آمیختہ وہ عمل ہے جس کے ذریعے معمولی زبان مستعار لفظ کو اپنے لسانی حراج کے مطابق ڈھالتی ہے۔ اسے Nativization کا عمل بھی کہا جاتا ہے۔ اس عمل میں دائن زبان کے

لاتے پر حصولی زبان کے ساتھ بالاحتی کو چسپاں کر دیا جاتا ہے اس عمل کی وجہ سے مستعار لفظ حصولی زبان کے لسانی مزاج سے ہم آہنگ ہو جاتا ہے۔ اردو زبان کی طرح اردو ترکیب عامہ کی زبان میں بھی اس کا چلن عام ہے۔ مستعار آئینہ کی مزید وضاحت کے لیے مندرجہ ذیل جدول کی مدد لی جاسکتی ہے۔

جدول الف:

مستعار لفظ +	اردو لاحقہ =	مستعار آئینہ
ممبر +	ان =	ممبران
اسکول +	وں =	اسکولوں
مارفیم +	یافت =	مارفیمات
کالج +	وں =	کالجز
ٹرین +	وں =	ٹرینوں
کار +	یں =	کاریں

گویا ہم دیگر زبانوں سے الفاظ لے کر انھیں اپنی زبان کے مزاج و منہاج کے مطابق شکل ملا کر دیتے ہیں۔

اردو لے کا عمل: Nativization:

وضع الفاظ کی ایک ایسی بھی صورت ہوتی ہے جسے Nativization کہا جاتا ہے۔ اس عمل میں بھی زبانوں سے الفاظ لے کر انھیں اپنی زبان کے مزاج و منہاج کے مطابق شکل عطا کر دیا جاتا ہے۔ اردو زبان میں اس نوع کے وضع الفاظ کی مثالیں کثرت سے دستیاب ہیں۔ ایسے کچھ الفاظ کی مثالیں درج ذیل ہیں۔

فسطائی ٹھیک دکتور پانی ٹھیک

پانچواں باب

اسمیت (Eponyms)

لفظ سازی کے مختلف اصولوں میں ایک اہم اصول اسمیت کا ہے۔ اصول اسمیت (Eponyms) میں اشتقاق کے قواعدی عمل کا استعمال ہوتا ہے۔ اشتقاق کے قواعدی عمل کم و بیش وہی ہوتے ہیں جو تفریف میں مستعمل ہیں۔ تصریحی عمل اور اشتقاقی عمل میں بنیادی فرق یہ ہے کہ تفریف (Inflection) محض مقررہ قواعدی ردیوں کے لیے استعمال کی جاتی ہے جب کہ اشتقاق کے ذریعے لفظ سازی کے روپ لامحدود ہوتے ہیں۔ اصول اسمیت کے تحت بننے والے لفظوں میں بھی اشتقاقی چسپیوں کا استعمال ہوتا ہے۔ یعنی یہ الفاظ بھی جوچیدہ ہوتے ہیں کیوں کہ ان میں ایک سے زائد "مارفیم" ہوتے ہیں ان میں سے ایک آزاد روپ (Free Morpheme) ہوتا ہے اور ان کے ساتھ کم از کم ایک پابند روپ ضرور ملتی ہوتا ہے۔ آزاد روپ بالعموم "اسم" ہوتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ایسے مشتق الفاظ کو اسمیت Eponyms کے خانے میں رکھا جاتا ہے۔ چونکہ ان مشتق الفاظ میں ایک مارفیم پابند ہوتا ہے۔ لہذا سے جوچیدہ لفظ یا Complex word کہتے ہیں۔ اس طرح ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ اسمیت کا عمل اسم معرفہ کو اشتقاقی چسپیوں کی مدد سے اسم عام بنانے کا عمل ہے مثلاً "قالب" یا "اقبال" اسم معرفہ ہیں لیکن ان اسم معرفہ میں اشتقاقی چسپیوں کا اضافہ انھیں اسم عام بناتا ہے۔

غالب + بات = غالبات

اقبال + یات = اقبالیات

ان مثالوں سے اندازہ ہوتا ہے کہ ہر فعلی مثالوں کی مماثلت پر الفاظ سازی کا عمل کیا گیا ہے۔

اردو میں علوم کے ناموں کے لیے اشتقاقی لاحقہ ”یات“ کا استعمال کیا جاتا ہے مثلاً:

معاش + یات = معاشیات

نفس + یات = نفسیات

معنی + یات = معنیات

صوت + یات = صوتیات

لہذا اسم معرفہ سے اسم عام (Eponym) بنانے میں بھی مماثلت سے کام لیا گیا

ہے اور اشتقاقی لاحقہ ”یات“ کے استعمال کا یہی طریقہ استعمال کیا گیا ہے۔ اور اس طرح اردو

میں ”اقبالیات“ اور ”عالمیات“ جیسے الفاظ کا استعمال عام نظر آتا ہے۔ لیکن اس کا یہ مفہوم نہیں کہ

اسم معرفہ سے اسم عام بنانے کے عمل میں کسی دوسرے اشتقاقی لاحقے کا استعمال نہیں ہوتا۔ مندرجہ

ذیل مثالوں سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ اسم معرفہ سے اسم عام بنانے کے اس عمل میں

دوسرے اشتقاقی لاحقوں کا بھی استعمال ہوتا ہے مثلاً:

مارکس + ی = مارکسی

تعلیق + ی = تعلیقی

بابر + ی = بابری

اکبر + ی = اکبری

شاہ جہاں + ی = شاہ جہانی

آدم + ی = آدمی

اردو میں چند ایسی مثالیں بھی ملتی ہیں جہاں ”یات“ یا ”ی“ لاحقوں کی جگہ ”آئی“ یا

”گری“ یا واہ کا استعمال نظر آتا ہے مثلاً:

مندرجہ ذیل جملوں میں اسم معرفہ سے اسم عام بنانے کے طریقہ کار پر غور کریں۔

1- لڑکوں کی گاندھی گری کام نہ آئی۔

2- گاندھی واہ کا دور ختم۔

3- گاندھی وادی سوچ۔

4- مایاوتی نے منو وادی سوچ پر تنقید کی۔

5- مانم سنگھ نے بوبھائی سوچ کو آگے بڑھایا۔

ان ترمیم جہوں میں ”گاندھی گری“ ”گاندھی واڈ“ ”گاندھی وادی“ کا استعمال دراصل اسم معرفہ سے اسم عام بنانے کا طریقہ ہے۔ اس عمل میں ”گاندھی“ اسم معرفہ ہے۔

گاندھی + واڈ = گاندھی واڈ

گاندھی + وادی = گاندھی وادی

گاندھی + گری = گاندھی گری

اس طرح اسم معرفہ ”گوہیا“ سے لوبھائی بنایا گیا ہے اور اسم معرفہ منو سے ”منو وادی“۔

ان تشبیہات سے ظاہر ہوتا ہے کہ اسمت (Eponym)، اسم معرفہ کو اشتقاقی لفظوں کی عدد سے اسم عام یا صفت بنانے کا عمل ہے۔

گوکہ اردو میں اس کا رواج قدرے کم ہے لیکن دیگر پوری اور ہند آریائی زبانوں میں

اس کا رواج عام نظر آتا ہے مثلاً۔

نکسل + واڈ = نکسل واڈ

نکسل + ی = نکسل ی

اب ان کا استعمال ان جملوں میں دیکھیے۔

1- چالیس کسانوں کو موت کے گھاٹ اتار چکے ہیں نکسل

2- نکسلوں کے آگے گھٹنے نہیں دیکھے گی سرکار

3- پولیس اور نکسلوں کے بیچ بڑھڑ

4- نکسلوں کا حملہ

5- نکسل واڈ کا خاتمہ

ان تمام جملوں میں لفظ ”نکسل“ مختلف شکلوں میں استعمال ہوا ہے۔ اس حقیقت سے

تو ہم سب واقف ہیں کہ لفظ ایک اسم معرفہ ”نکسل باؤی“ کی دین ہے۔ اس اسم معرفہ میں مختلف

اشتقاقی جیسوں کے اضافے سے ہندی میں مندرجہ ذیل الفاظ تشکیل دیے گئے۔

کسلی واد
کسلی وادی
کسلی
کسلیوں

اکلی صفت: (Eponymous Adjectives):

اردو میں اسم معرفہ سے بننے والے الفاظ کا اگر ہم بغور جائزہ لیں تو اندازہ ہوگا کہ اس میں کئی لفظ صفت کا درجہ رکھتے ہیں۔ ایسے صفت کو اسی صفت کہتے ہیں۔ یعنی اسی صفت کی اصطلاح ان صفت کے لیے استعمال ہوتی ہے جو اسم معرفہ سے تشکیل دیے جاتے ہیں۔ مثال کے طور پر مندرجہ ذیل صفت پر غور کریں تو اندازہ ہوگا کہ یہ تمام صفت اسم معرفہ سے تشکیل دیے گئے ہیں۔

صہاس	+	ی	=	عمہاسی	مثلاً	صہاسی عہد
ہظر	+	ی	=	ہظری	مثلاً	ہظری انداز
بہا اللہ	+	ی	=	بہائی	مثلاً	بہائی مذہب
عیسیٰ	+	ی	=	عیسائی	مثلاً	عیسائی مذہب
بودھ	+	ی	=	بودھ	مثلاً	بودھ مذہب
افلاطون	+	ی	=	افلاطونی	مثلاً	افلاطونی انداز
ارسطو	+	ی	=	ارسطوی	مثلاً	ارسطوی فکر
شیطان	+	ی	=	شیطانی	مثلاً	شیطانی حرکت
تخلیق	+	ی	=	تخلیقی	مثلاً	تخلیقی فرمان
بابر	+	ی	=	بابری	مثلاً	بابری مسجد
شاہجہان	+	ی	=	شاہجہانی	مثلاً	شاہجہانی دور
جہانگیر	+	ی	=	جہانگیری	مثلاً	عدل جہانگیری
مارکس	+	ی	=	مارکسی	مثلاً	مارکسی فکر
طالبان	+	ی	=	طالبانی	مثلاً	طالبانی حکم

ان تمام مثالوں سے صفت بناتے وقت اسم معرفہ کا استعمال ہوا ہے، یہی وجہ ہے کہ انہیں اسی صفت کے خانے میں رکھا جاتا ہے۔ لیکن بعض دوسری مثالوں میں اسم معرفہ کی جگہ علاقوں کے نام (Toponym) کا استعمال نظر آتا ہے۔ ایسی مثالوں کو Eponyms کی جگہ Toponyms کہتے ہیں۔ مثلاً:

چاندھری	=	ی	+	چاندھر
دھوبندری	=	ی	+	دھوبند
بریلوی	=	وی	+	بریلی
قادیانی	=	ی	+	قادیان
دہلوی	=	وی	+	دہلی



خلاصہ

- ☆ لسانیات اور بالخصوص صرفیات کی بعض اہم شاخوں میں سے ایک اہم شاخ لفظ سازی ہے۔ لفظ سازی لسانیات کا ایک نواحی شعبہ ہے۔ لسانیات کے نقطہ نظر سے سلسلہ کلام کو جن اکائیوں میں تقسیم کیا جاتا ہے، ان میں ایک لفظ ہے۔ لہذا لفظ سازی، لسانیات کا وہ شعبہ ہے جو تشکیل لفظ کا مطالعہ پیش کرتا ہے۔ یہ الفاظ دیگر لسانیات کی اس اہم شاخ لفظ سازی میں لفظ کو اکائی ماننا ہی سب سے اہم عمل قدم ہے۔ لیکن لفظ سازی اس سے ایک قدم آگے بڑھ کر تشکیل لفظ کے اصولوں کو موضوع بحث بناتا ہے۔ یعنی لفظ سازی میں تشکیل لفظ کے اصولوں کو سمجھنے کی کوشش کی جاتی ہے۔
- ☆ مارفیم زبان کی صرفی سطح پر سب سے چھوٹی معنوی اکائی ہے۔ یعنی مارفیم سب سے چھوٹا ایک ایسا معنوی جز ہے جسے مزید تقسیم نہیں کیا جاسکتا۔ مثلاً گھر، میز، کرسی، قلم، کتاب وغیرہ ایسے واحد مارفیم ہیں جن کی مزید تقسیم ممکن نہیں۔
- ☆ سادے، اور "لا حلق" لفظ سازی میں نمایاں ردول انجام دیتے ہیں۔
- ☆ تعریب کے عمل سے گزر کر کسی غیر زبان کا لفظ جب عربی کا لفظ بن جاتا ہے تو اسے معرب کہتے ہیں۔ مثلاً لفظ "قیل" عربی النسل لفظ نہیں ہے بلکہ ہندو فاری لفظ قیل کا معرب ہے۔ اسی طرح تعریب کے عمل سے گزر کر کسی غیر زبان کا لفظ جب فارسی کا لفظ بن جاتا ہے تو اسے ملزس کہتے ہیں مثلاً فارسی لفظ چاپ اردو لفظ چھاپا کا ملزس ہے۔

- ☆ زبان ایک نامیاتی شے ہے، جو ہر زمانے اور ہر جگہ میں بدلتی رہتی ہے۔ یہ تبدیلیاں صوتی، صرفی، نحوی اور معنوی سطحوں پر اثر پذیر ہوتی ہیں۔
- ☆ زبان کی مختلف علاقائی شکلیں ہوتی ہیں جو لسانی تخیلات کو نمایاں کرتی ہیں۔ مثلاً اردو میں کوئی اردو، لکھنؤی اردو، دہلوی اردو یا بہار اردو میں نمایاں فرق پایا جاتا ہے۔
- ☆ زبان میں طبقاتی فرق بھی پایا جاتا ہے۔ اردو میں کرختاری اس کی عمدہ مثال ہے۔
- ☆ زبان محکمہ Registrat یا شعبہ جاتی فرق بھی پایا جاتا ہے۔ مثلاً دینی زبان سائنسی زبان سے مختلف ہوتی ہے، یا علمی زبان اور شاعرانہ زبان میں نمایاں فرق ہوتا ہے۔ زیر نظر مقالے میں اردو زبان کو موضوع تحقیق بناتے وقت یہی مفروضہ پیش نظر رہا ہے۔
- ☆ زبانوں کی ارتقا میں لسانی روابط (Linguistic contact) کا ایک اہم رول ہوتا ہے۔ تہذیبی سطح پر لہجہ دین یا اخذ قبول کا یہ رشتہ زبانوں کو نئی شکل اور ڈھانچے میں ڈھالتا ہے۔ لہذا کسی بھی زبان کے لسانی مزاج کو سمجھنے کے لیے لسانی روابط پر غور کرنا ضروری ہے۔
- ☆ کسی بھی زبان کا لسانی مزاج مشتقات (Derivatives) اور ترکیبات (Compounding) میں عیاں ہوتا ہے۔ اس لیے زبان کے لسانی مزاج کو سمجھنے کے لیے مشتقات اور ترکیبات پر توجہ دینا ضروری ہے۔
- ☆ زبانوں کی تفریق معنوی سطح پر بھی کی جاسکتی ہے۔ لہذا معنوی تفسیرات کو موضوع گفتگو بنانا اہم ہے۔
- ☆ بعض لفظ صرف عادی حیثیت رکھتے ہیں یعنی ان الفاظ کی اپنی کوئی معنوی حیثیت نہیں ہوتی اور وہ صرف جیسے کی نحوی ضرورتوں کو پورا کرتے ہیں۔ لسانیات میں ایسے الفاظ ’اعدادی الفاظ‘ یا ’تفاعلی الفاظ‘ کہلاتے ہیں۔
- ☆ اعدادی لفظ لغوی معنی کے حامل نہیں ہوتے بلکہ صرف جملے کی ساخت میں اپنا قواعدی کردار ادا کرتے ہیں۔ انہیں ’ساخت نشان‘ الفاظ یا صرف ’نشان گر‘ بھی کہا جاتا ہے۔ اردو قواعد میں انہیں حروف کہتے ہیں جس کا واحد حرف ہے۔
- ☆ اردو میں حرف چار کی دو قسمیں پائی جاتی ہیں۔ مفرد حرف جہاں مرکب حرف چار۔
- ☆ حرف عطف کی اصطلاح اردو زبان میں ان ’’الفاظ‘‘ کے لیے مستعمل ہے جو لفظوں یا

جملوں کو جوڑنے میں معاون ثابت ہوتے ہیں۔

☆ ہماری زبان میں کچھ ایسے الفاظ بھی پائے جاتے ہیں جن کا تعلق معنوی دنیا کے توسط سے خارجی دنیا کے ساتھ کسی نہ کسی شکل میں قائم ہوتا ہے۔ یہ تمام الفاظ باطنی یا لسانیاتی اصطلاح میں لغوی معنی کے حامل ہوتے ہیں۔ اجزائے کلام میں لغوی الفاظ (اسم اور فعل) بنیادی حیثیت رکھتے ہیں۔ بے شک اردو میں بعض جملے اسم کے بغیر بھی ملتے ہیں اور فعل کے بغیر بھی لیکن ایسے جملوں میں بھی لغوی الفاظ مقدر ہوتے ہیں۔

☆ حقیقی مترادفات معنوی اعتبار سے تقریباً یکساں ہوتے ہیں۔ جب کہ ذیلی مترادفات ذیلی مطہوم کی ترجمانی کرتے ہیں۔ مثلاً: قرقر اور ہلال کی معنوی یکسانیت ذیلی مترادفات کے زمرے میں آتی ہے۔ کیوں کہ ہلال، مایو نو یا نئے چاند کو کہتے ہیں۔ اس لیے ان کے درمیان معنوی رشتہ ذیلی معنوی رشتہ ہے۔

☆ دو الفاظ کے مابین معنوی تضاد سے تضاد کی تشکیل ہوتی ہے۔ گویا تضاد ایسے جوڑے ہوتے ہیں جو معنوی اعتبار سے ایک دوسرے کے مخالف اور متضاد ہوتے ہیں۔ ان جوڑوں کا کوئی ایک لفظ اگر اثبات کا پہلو ظاہر کرتا ہے تو اس کے برعکس دوسرے لفظ کی طرف اشارہ کرتا ہے۔ گویا کسی شے یا حقیقت کے سبب اور منفی، تذکیر و تانیث اور اس طرح کے دوسرے تضاد پہلوؤں کی اجاگر کرنے والے جوڑے متضاد الفاظ بناتے ہیں۔ متضاد الفاظ بالعموم دو خانوں میں تقسیم کیے جاتے ہیں۔ حقیقی تضاد اور درجائی تضاد۔

☆ اعتدالیات علم الانسان یا لسانیات کا ایک مستقل اور بعض اعتبار سے ایک اہم شعبہ ہے۔ اعتدالی لفظ سازی کا بنیادی اصول ہے۔

☆ تصریفی صریحی کی اصطلاح اردو قواعد میں ان مارفیم کے لیے استعمال ہوتی ہے جو لفظ میں صرف امدادی حیثیت رکھتے ہیں۔ یعنی ان کا استعمال لفظوں کے اجزائے کلام (Parts of Speech) میں تبدیلی کا سبب نہیں بنتا ہے۔ مثال کے طور پر اردو لفظ "سوالات" میں دو مارفیم "سوال" اور "ات" کا استعمال ہوا ہے۔ "سوال" آزاد مارفیم ہے کیوں کہ اس کا استعمال آزادانہ طور پر ممکن ہے۔ لیکن "ات" پابند مارفیم ہے کیوں کہ اس کا استعمال آزادانہ طور پر ممکن نہیں۔

☆ لفظوں کا مارٹھی تجزیہ تصریفی (Inflectional) اور اشتقاقی (Derivational) اصولوں پر ہوتا ہے۔ تصریفی عمل لفظوں کے اجزائے کلام (Parts of Speech) میں تبدیلی کا سبب نہیں بنتا ہے۔ یعنی اسم تصریفی عمل کے بعد بھی اسم رہتا ہے۔ اسی طرح صفت تصریفی عمل کے بعد بھی صفت رہتا ہے۔ اسم میں تعداد، جنس اور حالات (Case) میں تبدیلی تصریفی عمل کی مثالیں ہیں۔

☆ اردو کے اصول اشتقاق کو بہ خوبی سمجھنے کے لیے یہ سمجھنا ضروری ہے کہ اردو کے اشتقاقی صرفوں کا استعمال صرف مشتق اسم میں ہوتا ہے نہ کہ جامد اسم میں۔ اسم جامد وہ اسم ہے جو کسی لفظ سے مشتق یا مرکب نہ ہو۔ مثلاً کوئلہ، لکڑی، پتھر، انیدھن وغیرہ جامد اسم ہیں۔

☆ مرکب الفاظ دو آزاد الفاظ کی ترتیب سے تشکیل دیے جاتے ہیں اردو میں واضح الفاظ کی یہ شکل بہت ہی مقبول ہے۔ ترتیبی ضرورتوں کے مطابق مستقل ہی نئی نئی ترکیب وضع ہوتی رہتی ہیں۔

☆ ایسے مرکبات جن میں دونوں لفظ کو یکساں فوقیت حاصل ہوتی ہے copulative compound کہلاتے ہیں۔ ایسے مرکبات میں پہلا لفظ دوسرے لفظ کے معنوی دائرے کو محدود نہیں کرتا ہے اور اسی طرح دوسرا لفظ پہلے لفظ کے معنوی دائرے کو محدود نہیں کرتا۔ مثلاً اردو ترکیبات بھائی، بہن، ساس، سر، چل، قتل، اور دھن دولت پر غور کریں تو محسوس ہوگا ان ترکیبات میں دونوں لفظ کی معنوی اہمیت میں کوئی نمایاں فرق نہیں ہے۔ اس سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ ان مرکبات میں معنوی اعتبار سے دونوں لفظ اہم ہوتے ہیں۔

☆ مرکب عطفی ایسے دو الفاظ کی یکجائی سے وضع کیے جاتے ہیں جن کے وسط میں ایک 'واو' موجود ہوتا ہے۔

☆ ایسے مرکبات جن میں دونوں لفظ کو یکساں فوقیت حاصل ہوتی ہے copulative compound کہلاتے ہیں۔ ایسے مرکبات میں پہلا لفظ دوسرے لفظ کے معنوی دائرے کو محدود نہیں کرتا ہے اور اسی طرح دوسرا لفظ پہلے لفظ کے معنوی دائرے کو محدود نہیں کرتا۔ مثلاً اردو ترکیبات بھائی، بہن، ساس، سر، چل، قتل اور دھن دولت پر غور کریں

- ☆ جو محسوس ہوگا ان ترکیبات میں دونوں لفظ کی معنوی اہمیت میں کوئی نمایاں فرق نہیں ہے۔
- ☆ ترکیب لفظی کی وہ قسم جہاں دو متضاد صفت کسی موصوف کی صفت بیان کرے اور شکل ترکیب لفظی کہلاتا ہے۔ مثال کے طور پر مندرجہ ذیل مرکبات میں پہلا صفت دوسرے صفت کی متضاد خوبی بیان کرتا ہے۔
- ☆ مرکب مطلق ایسے دو الفاظ کی یکجائی سے وضع کیے جاتے ہیں جن کے وسط میں ایک 'واو' موجود ہوتا ہے۔
- ☆ اگر مرکب اضافی میں مضاف کسی مسمیٰ یا مصوریہ پر ختم ہوتا اضافت زیر کا استعمال کرتے ہیں۔
- ☆ یا 'یا' اور 'اور' ہا ہو۔
- ☆ جیسا کہ ان کے نام سے ظاہر ہے ترکیب مخلوط ایسی ترکیبوں کو کہتے ہیں جن کا ایک لفظ آورد الاصل ہو اور دوسرا لفظ، رود کا نہ ہو اور دونوں کو یکجا کر کے ایک ترکیب وضع کر لی گئی ہو۔
- ☆ یہ تکرار لفظی کی وہ قسم ہے جہاں ایک لفظ کو تکرار کر ترکیب لفظی وضع کی جاتی ہے اور اس ترکیب لفظی کی وجہ سے ایک نئی معنوی جہت پیدا ہوتی ہے۔
- ☆ مختلف اجزاء ترکیب اختصار کی اصطلاح ان مرکبات کے لیے ہوتی ہے جہاں دو لفظ کا استعمال نظر آتا ہے۔
- ☆ کسی لفظ کو تکرار کر ایک نئے لفظ یا ترکیب کو وضع کرنا تکرار لفظی کہلاتا ہے۔ تکرار لفظی کے ذریعے وضع شدہ لفظ بعض اوقات اصل لفظ سے معنی میں بالکل ہی الگ ہوتے ہیں۔
- ☆ یہ تکرار لفظی کی وہ قسم ہے جہاں ایک لفظ کو تکرار کر ترکیب لفظی وضع کی جاتی ہے اور اس ترکیب لفظی کی وجہ سے ایک نئی معنوی جہت پیدا ہوتی ہے۔
- ☆ غیر مکمل تکرار لفظی، تکرار لفظی کی وہ قسم ہے جہاں لفظ کو تکرار کر ترکیب لفظی وضع نہیں کی جاتی بلکہ لفظ کے آخری حصے کی تکرار پیدا کی جاتی ہے اور شروع کے حصے کو آورد و اور سے تبدیل کر دیا جاتا ہے۔

- ☆ ٹکرا لفظی کی اس قسم میں صوتی مشابہت کی جگہ معنوی مشابہت نمایاں طور پر نظر آتی ہے۔
- ☆ اردو میں بعض ایسی تراکیب لفظی رائج ہیں جن میں ایک لفظ قابضی ہوتا ہے لیکن دوسرا لفظ خالی المعنی ہوتا ہے۔
- ☆ مستعاریت کے اس عمل میں ذولسانیت (Bi-Lingualism) نمایاں رول انجام دیتی ہے۔
- ☆ مستعاریت کی ایک دوسری اہم وجہ لغوی مدوں کی عدم دستیابی (Lexical gaps) ہے۔
- ☆ مستعاریت کی تیسری اہم وجہ لسانی توقیر (Linguistic Prestige) ہے۔
- ☆ بعض صورتوں میں ال زبان مستعار الفاظ کا استعمال صرف اس وجہ سے کرتے ہیں کہ اعلیٰ طبقے کے ساتھ تعلق ظاہر ہو جائے۔
- ☆ مستعاریت کی چھٹی اہم وجہ ترسیل امکانات (Communicative Range) ہیں۔ ترسیل امکانات کی اصطلاح لفظوں کے معنوی دائرے کی نشان دہی کرتا ہے۔
- ☆ مستعاریت کی ایک اور اہم وجہ لفظوں کا ممنوع ہونا ہے۔ اردو ترسیل علم کی زبان میں پست معنی کو مقرر بنا کر پیش کرنے کی کوشش میں بعض صورتوں میں مستعاریت کی مدد لی جاتی ہے۔
- ☆ دائن زبان کا کوئی لفظ یا ترکیب مجازی معنی میں مستعمل ہو اور دوسری زبان میں اس کا لفظی ترجمہ کر لیا جائے اور اس سے دائن زبان کے مجازی مفہوم کو مراد لیا جائے تو اس عمل کو مستعار نقل معنی کہتے ہیں۔
- ☆ مستعاراً یعنی وہ عمل ہے جس کے ذریعے خصوصی زبان مستعار لفظ کو اپنے لسانی حراج کے مطابق ادا کرتی ہے۔ Nativization کا عمل بھی کہا جاتا ہے۔
- ☆ وضع الفاظ کی ایک ایسی بھی صورت ہوتی ہے جسے Nativization کہا جاتا ہے۔
- ☆ اردو میں اسم معرفہ سے بننے والے الفاظ کا اگر ہم یہ غور جائزہ لیں تو اندازہ ہوگا کہ اس میں کئی لفظ صفت کا درجہ رکھتے ہیں۔ ایسے صفت کو اسی صفت کہتے ہیں۔

قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان کی چند مطبوعات

عام لسانیات



مصنف: گیان چند مین
صفحات: 907
قیمت: -/162 روپے

انتخاب نثر اردو



مصنف: قومی کونسل
صفحات: 220
قیمت: -/48 روپے

آہنگ اور عروض



مصنف: کمال احمد صدیقی
صفحات: 357
قیمت: -/77 روپے

نئی اردو قواعد



مصنف: عصمت جاوید
صفحات: 324
قیمت: -/75 روپے

لسانیات کیا ہے



مصنف: ڈیوڈ کرشل
صفحات: 160
قیمت: -/42 روپے

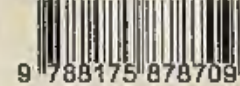
لسانی مطالعے



مصنف: گیان چند
صفحات: 233
قیمت: -/65 روپے

₹ 59/-

ISBN: 978-81-7587-870-9



राष्ट्रीय उर्दू भाषा विकास परिषद्

قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان

National Council for Promotion of Urdu Language

Farogh-e-Urdu Bhawan, FC- 33/9, Institutional Area,
Jangpore, New Delhi-110 025